

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

10 MEI 1983

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van de Zesde Internationale Tinovereenkomst,
en van de Bijlagen,
opgemaakt te Genève op 26 juni 1981

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Tijdens het jongste decennium heeft de noodzakelijkheid van een nauwere samenwerking tussen Noord en Zuid zich steeds meer doen gevoelen en heeft het streven naar een nieuwe internationale economische orde vaste vorm gekregen.

Het uiteindelijke doel van deze nieuwe internationale economische orde is het in overeenstemming en meer in evenwicht brengen van de belangen van de hooggeïndustrialiseerde landen, die grote verbruikers van grondstoffen zijn, en van de jongste ontwikkelingslanden, waarvan het levenspeil vaak afhankelijk is van de uitvoer van de ene of de andere of van sommige van die grondstoffen.

De onderlinge afhankelijkheid van de belangen der grondstoffenproducerende landen en der grondstoffenverbruikende landen is steeds duidelijker geworden en noopt tot een nieuwe benadering van hun betrekkingen, gegrondvest op enkele basisprincipes die thans door niemand meer worden betwist; het gaat er in feite om :

- voorzieningen te treffen om de wereldproductie en het wereldverbruik van grondstoffen aan elkaar aan te passen;
- de gevolgen van moeilijkheden die uit een te verwachten of bestaand overschot of tekort kunnen ontstaan, te verzachten;
- buitensporige schommelingen van de prijzen en van de inkomsten uit de export van de producerende landen te voorkomen;
- voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van een dynamisch produktieniveau, waardoor een toereikende voorziening tegen voor de verbruikers redelijke prijzen zal kunnen worden verzekerd en waardoor op lange termijn een evenwicht tussen productie en verbruik zal kunnen worden verkregen.

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

10 MAI 1983

PROJET DE LOI

portant approbation
du Sixième Accord international sur l'étain,
et des Annexes,
faits à Genève le 26 juin 1981

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Au cours de la dernière décennie, la nécessité d'une coopération plus étroite entre le Nord et le Sud s'est précisée de plus en plus et les aspirations vers l'instauration d'un nouvel ordre économique international se sont concrétisées.

Ce nouvel ordre économique mondial a pour but final, une convergence d'intérêts et leur meilleur équilibre entre pays hautement industrialisés, grands consommateurs de matières premières et les jeunes nations en développement dont le niveau de vie repose très souvent sur l'exportation de l'une ou l'autre ou de plusieurs de ces matières premières.

L'interdépendance des intérêts des pays producteurs et des pays consommateurs de matières premières est devenue de plus en plus évidente et dicte une nouvelle approche dans leurs relations, basées sur quelques principes de base qui ne sont plus à l'heure actuelle mis en doute par personne : il s'agit en fait de :

- établir un équilibre entre la production et la consommation mondiale de matières premières;
- atténuer les difficultés qu'un excédent ou une pénurie, escomptés ou effectifs, pourraient créer;
- empêcher des fluctuations excessives des prix et des recettes d'exportation des pays producteurs;
- assurer des conditions, notamment de prix, qui contribuent à imprimer à la production un rythme dynamique et aussi à assurer un approvisionnement suffisant, équitable pour les consommateurs et par là réaliser un équilibre à long terme entre la production et la consommation.

2. Deze principes werden vastgesteld in een geïntegreerd grondstoffenprogramma, dat tijdens de Conferentie van de Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling (U. N. C. T. A. D.) werd opgesteld; dit programma heeft ten doel de prijzen te stabiliseren en van het handelsverkeer voor een hele reeks produkten te verbeteren. Een wezenlijk bestanddeel ervan is het uitwerken van internationale akkoorden betreffende grondstoffen. Deze akkoorden omvatten drie basisprincipes :

— deelname van de meerderheid der (of ideaal zelfs alle) geïnteresseerde landen, zowel producenten als verbruikers;

— vaststelling van een herzienbare prijsvork, met een maximum- en een minimumprijs;

— de vorming van een buffervoorraad waarvan het belang moet afhangen van de « vluchtigheid » van de prijzen, zoals in het verleden is vastgesteld.

Deze buffervoorraad is bedoeld om grondstoffen aan te kopen wanneer de toegepaste prijzen tot onder de bodemprijs dalen, ten einde de prijs opnieuw binnen de overeengekomen prijsmarge te brengen.

Daarentegen, wanneer de marktprijs boven de plafondprijs stijgt, wordt overgegaan tot de verkoop van grondstoffen uit de buffervoorraad zodat de prijzen weer binnen de marge komen te liggen.

— Invoering van een procedure die voorziet in het vastleggen van uitvoerquota's die dienen om de uitvoer te beperken ingeval van klaarblijkelijk onevenwicht tussen vraag en aanbod.

3. Op het gebied van de internationale grondstoffenovereenkomsten heeft de Tinovereenkomst baanbrekend werk verricht.

De eerste overeenkomst is inderdaad reeds in 1956 in werking getreden. Sindsdien werd deze overeenkomst steeds verlengd; de zesde overeenkomst is voorlopig in werking getreden op 1 juli 1982 en zal in beginsel verstrijken op 30 juni 1987.

België was bij al deze overeenkomsten partij, deels om politieke maar bovenal om economische redenen. Men weet welke belangrijke positie de verwerkende industrie van de non-ferro-metalen in ons land inneemt.

De regelmaat waarmee de internationale Tinovereenkomst steeds opnieuw is besproken en verlengd, wijst op de noodzakelijkheid van de samenwerking tussen tinproducenten en -afnemers en op het belang van de internationale verstandhouding op dit gebied.

4. Na veertien weken onderhandelen in vier zittingen, tussen 14 april 1980 en 26 juni 1981, werd de zesde Internationale Tinovereenkomst gesloten.

De nieuwe overeenkomst, die een werkingsduur van vijf jaar bezit, bevat de volgende belangrijke nieuwe elementen in vergelijking met de vorige :

— een normale buffervoorraad van maximum 30 000 ton tinmetaal, te financieren uit overheidsbijdragen, en een aanvullende voorraad van 20 000 ton tinmetaal, te financieren uit leningen waarbij voorraadcellen en indien nodig ook overheidsgaranties als onderpand worden gebruikt.

In de V^e Overeenkomst werd de normale buffervoorraad gevormd uit bijdragen in speciën of in tinmetaal ten belope van de tegenwaarde van 20 000 ton tinmetaal. Er was ook voorzien in de mogelijkheid een aanvullende voorraad van maximum 20 000 ton te vormen.

2. Ces principes ont été concrétisés par l'élaboration par la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement (C. N. U. C. E. D.) d'un programme intégré sur les matières premières, qui vise à stabiliser les prix et améliorer les échanges pour toute une série de produits et dont un élément essentiel consiste en la mise sur pied d'accords internationaux concernant des matières premières. Ces accords sont articulés sur trois principes de base :

— participation de la majorité (ou idéalement la totalité) des pays intéressés à cette matière, soit au titre de producteur, soit au titre de consommateur;

— définition d'une fourchette de prix révisable déterminant un maximum et un minimum;

— mise sur pied d'un stock régulateur (stock tampon) dont l'importance doit être fonction de la « volatilité » des prix, telle que constatée dans le passé.

Ce stock régulateur a pour mission d'acheter de la matière quand les prix pratiqués descendent en dessous de la limite inférieure de la fourchette du prix et ainsi ramener les prix à l'intérieur de la fourchette.

Inversement, si les prix du marché dépassent la cote maximum, il sera procédé à des ventes de matières qui ramèneront les prix à l'intérieur de la fourchette.

— mise en place d'une procédure prévoyant la fixation de quotas d'exportation destinés à limiter celle-ci dans le cas de déséquilibre manifeste entre offre et demande.

3. Dans le domaine des accords internationaux de produits, l'étain a fait œuvre de précurseur et de pionnier.

En effet, le premier accord, d'une durée de cinq ans, est entré en vigueur en 1956. Depuis lors, cet accord a toujours été renouvelé et le 6^e accord est entré en vigueur provisoirement le 1^{er} juillet 1982, pour se terminer, en principe, le 30 juin 1987.

La Belgique a participé à tous ces accords, partiellement pour des raisons politiques mais avant tout pour des raisons économiques. L'on sait toute l'importance que revêt, dans notre pays, l'industrie de transformation des non-ferreux.

La constance avec laquelle l'accord international sur l'étain a été renégocié et renouvelé montre la nécessité de la coopération entre producteurs et consommateurs d'étain et l'intérêt de l'entente internationale dans ce domaine.

4. La négociation du Sixième Accord international sur l'étain s'est achevée le 26 juin 1981, après quatorze semaines de négociations réparties sur quatre sessions de la Conférence de négociation qui a débuté le 14 avril 1980.

Les principaux éléments du nouvel accord, d'une durée de cinq ans, qui se distinguent de l'accord précédent sont :

— un stock régulateur normal de maximum 30 000 tonnes d'étain métal, financé par des contributions des gouvernements renforcé par un stock additionnel de 20 000 tonnes d'étain métal, financé par voie d'emprunts garantis par des nantissements du stock, et au besoin, par des garanties gouvernementales.

Dans le V^e Accord, le stock régulateur normal était constitué par des contributions versées soit en espèces soit en étain métal, soit l'un et l'autre, pour l'équivalent de 20 000 tonnes d'étain métal. La possibilité d'un stock additionnel dans la limite de 20 000 tonnes était prévue;

— de financiering van de buffervoorraad wordt gelijk verdeeld over de producerende en verbruikende leden overeenkomstig hun onderscheiden produktie- of verbruikspercentage.

Onder de V^e Overeenkomst werd de financiering enkel gedragen door de produktielanden, maar de verbruikslanden konden vrijwillige bijdragen leveren tot een bijkomend bedrag ter waarde van 20 000 ton tinmetaal.

Krachtens de VI^e Overeenkomst kan de financiering in alle omstandigheden worden aangepast, inzonderheid gedurende de periode van voorlopige inwerkingtreding. Zodoende houdt men rekening met de eventuele niet-deelname van sommige produktie- of verbruikslanden.

— invoering van de mogelijkheid dat de Raad met een gedistribueerde tweederde meerderheid een exportbeperking oplegt wanneer ten minste 70 % van de maximale omvang van de buffervoorraad in de vorm van tinmetaal aanwezig is in de voorraad (of met een gedistribueerde gewone meerderheid wanneer ten minste 80 % van de maximale omvang van de buffervoorraad aanwezig is). Het systeem van exportbeperkingen bestond reeds onder de V^e overeenkomst maar onderging nu enige wijzigingen. Er is een hoger percentage aanwezige voorraad vereist voor het instellen van de beperkingen en het nieuwe systeem is ook veel strenger; er is voorzien in een mechanisme waardoor de beperkingen kunnen worden gematigd naargelang van de marktevolutie;

— de voorlopige of definitieve inwerkingtreding is gebonden aan de deelname van respectievelijk ten minste 65 % en 80 % zowel van de produktie- als van de verbruikslanden;

— binnen het tijdvak van vijf jaar waarvoor de overeenkomst is gesloten, is geen enkele beperking opgelegd aan de duur van het tijdvak gedurende hetwelk de overeenkomst voorlopig van kracht kan blijven.;

— de VI^e Internationale Tinovereenkomst biedt de mogelijkheid dat een regering die zulks uitdrukkelijk meedeelt de overeenkomst voorlopig toepast « binnen de beperkingen van haar constitutionele en/of wettelijke procedures », en dit gedurende ten hoogste 12 maanden vanaf de voorlopige inwerkingtreding, tenzij de Raad een afwijking toestaat;

— de nieuwe overeenkomst bevat dus heel wat verbeteringen in vergelijking met de vijfde internationale tinovereenkomst, vooral wat de omvang van de voorraad, de verdeling van de financieringslasten en de instelling en opschorting van exportbeperkingen betreft. Globaal gezien betekent dit een beter evenwicht tussen rechten en plichten voor de leden van de overeenkomst, voornamelijk voor de verbruikslanden.

5. De Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten hebben bij de onderhandelingen en bij het opstellen van de 6^e Internationale Tinovereenkomst een beslissende rol gespeeld. Er weze aan herinnerd dat de Gemeenschap meer dan 27 % van het wereldverbruik van tin voor haar rekening neemt.

Voor de definitieve inwerkingtreding van de overeenkomst werd bepaald dat een akte van bekrachtiging, goedkeuring of toetreding zou worden neergelegd door de regeringen van de produktie- en verbruikslanden die ten minste 80 % van de totale produktie en het totale verbruik vertegenwoordigen, zoals vermeld in de bijlagen A en B van de overeenkomst. Veel hing dus af van de deelname der Verenigde Staten die, als groot tinverbruikend land, 26 % van het wereldverbruik voor hun rekening nemen. Daar de V. S. afwijzend reageerden, leek de voorlopige inwerkingtreding van de overeenkomst een geschikte oplossing om te voorkomen dat na het verstrijken van de Vijfde Tinovereenkomst op 30 juni 1982 de internationale samenwerking op dit gebied zou worden onderbroken.

— répartition de la charge financière du stock régulateur à parts égales entre les membres producteurs et consommateurs en proportion du pourcentage de production ou de consommation de chacun.

Dans le V^e Accord, le financement était assuré par les seuls pays producteurs, les pays consommateurs pouvant toutefois verser des contributions volontaires jusqu'à concurrence d'un montant additionnel équivalent à 20 000 tonnes d'étain métal.

D'autre part, le financement prévu par le V^e Accord est ajusté en toute circonstance et plus particulièrement pendant la période d'entrée en vigueur provisoire, ceci pour tenir compte de la non-participation éventuelle de certains pays producteurs ou consommateurs :

— mise en vigueur du contrôle des exportations par décision du Conseil à la majorité répartie des deux tiers, quand 70 % au moins du volume maximal du stock régulateur est détenu en étain métal dans le stock (ou à la majorité répartie simple, quand 80 % au moins du volume maximal du stock régulateur est détenu). Le système de contrôles à l'exportation existait déjà dans le V^e accord mais des aménagements y ont été apportés. Ainsi, les contrôles ne peuvent intervenir qu'à des niveaux de stockage plus élevés; le système de mise en place des contrôles est beaucoup plus sévère; et un mécanisme est prévu qui permet, en fonction de l'observation du marché, de modérer les contrôles à l'exportation;

— l'entrée en vigueur à titre provisoire ou définitif est liée aux niveaux de participation minimum de 65 % et 80 %, respectivement, tant du côté des producteurs que de celui des consommateurs;

— aucune limite n'est imposée, à l'intérieur de la période de cinq ans pour laquelle l'accord est conclu, à la durée de la période au cours de laquelle l'accord peut rester en vigueur à titre provisoire;

— le VI^e Accord international sur l'étain prévoit la possibilité d'application à titre provisoire « dans les limites de ses procédures constitutionnelles et/ou législatives » par tout gouvernement qui le notifiera explicitement pendant douze mois au plus (sauf dérogation accordée par le Conseil) à compter de l'entrée en vigueur à titre provisoire;

— le nouvel accord présente donc par rapport au cinquième accord international bon nombre d'améliorations, notamment du point de vue du volume du stock, de la répartition des charges financières ainsi que de la mise en œuvre et la suspension du contrôle des exportations ce qui, dans l'ensemble, assure un meilleur équilibre des droits et des obligations pour les membres de l'accord et en particulier pour les membres consommateurs.

5. La Communauté économique européenne et ses Etats membres ont joué un rôle déterminant dans la négociation et l'élaboration du 6^e Accord international sur l'étain. Il faut rappeler que la Communauté intervient pour plus de 27 % dans la consommation mondiale d'étain.

L'entrée en vigueur définitive de l'accord impliquait que des gouvernements, à la fois des pays producteurs et consommateurs qui assurent au moins 80 % de la production et de la consommation totales indiquées dans les annexes A et B de l'accord, aient déposé leur instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion. Elle dépendrait donc largement de la participation des Etats-Unis qui, en tant que grand pays consommateur d'étain, interviennent pour 26 % dans la consommation mondiale de l'étain. La décision des Etats-Unis ayant été négative, l'entrée en vigueur de l'accord à titre provisoire se présentait comme une solution adéquate si l'on voulait éviter d'interrompre la coopération internationale dans le domaine de l'étain à l'expiration du cinquième accord international de l'étain, le 30 juin 1982.

Voor een voorlopige inwerkingtreding is slechts een toetredingspercentage vereist van 65 % zowel van de produktie- als van de verbruikslanden. De vereiste percentages voor de voorlopige inwerkingtreding waren niet bereikt op 1 juni 1982 en de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties riep de regeringen samen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hadden neergelegd of hem ter kennis hadden gebracht dat zij de overeenkomst voorlopig zullen toepassen, om te besluiten of, en op welke manier, de overeenkomst tussen hen in werking zou treden. Deze conferentie, die op 23 juni 1982 plaatsvond, nam een besluit in positieve zin.

6. Daar de Gemeenschap en haar Lid-Staten een constructieve rol hebben gespeeld bij de onderhandelingen die tot de overeenkomst hebben geleid, moeten ze deze inspanning voortzetten bij de tenuitvoerlegging ervan, om redenen die zowel van economische als van politieke aard zijn. De Verenigde Staten zijn immers beveiligd tegen tintekort door de omvang van hun strategische voorraad; maar zulks geldt niet voor de Gemeenschap, die er dus belang bij heeft de economische samenwerking op dit terrein aan te moedigen.

Een zulkdanige samenwerking is nog meer aan te bevelen als men bedenkt dat de voornaamste produktielanden van tin lid zijn van de ASEAN, waarmee de Gemeenschap nauwe banden heeft in het raam van een overeenkomst inzake economische samenwerking. Dit dubbel doel kan worden bereikt door de deelname van de Lid-Staten der Gemeenschap aan de nieuwe overeenkomst, die in vergelijking met de vorige aanzienlijk is verbeterd.

Deze deelname zal in belangrijke mate bijdragen tot de Noord-Zuid-samenwerking en kracht bijzetten aan de herhaalde verklaringen die zowel door Raad van Ministers van de Gemeenschap als door de Europese Raad ter zake werden afgelegd.

7. Daarom is de Regering van oordeel dat het van algemeen belang is, zowel voor het land zelf als in zijn hoedanigheid van lid van de Gemeenschap, die als zodanig aan de 6^e Internationale Tinovereenkomst deelneemt, om ook partij te zijn bij deze Overeenkomst. De Regering verzoekt het Parlement dan ook de 6^e Internationale Tinovereenkomst goed te keuren.

De volgende Staten hebben reeds hun bekrachtigingsoorkonde neergelegd: Indonesië, Maleisië, Zaïre, Zwitserland. Deze Overeenkomst is nog niet in werking getreden. De volgende Staten hebben een kennisgeving van voorlopige toepassing neergelegd overeenkomstig artikel 53, 1 van deze Overeenkomst: België, Canada, Denemarken, Duitsland (Bondsrep.), E. E. G., Griekenland, Italië, Luxemburg, Nederland, Zaïre.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 25^e januari 1983 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Zesde Internationale Tinovereenkomst, en van de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 26 juni 1981 », heeft de 16^e februari 1983 het volgend advies gegeven:

Pour l'entrée en vigueur provisoire, le pourcentage d'adhésion requis est de 65 % aussi bien pour les pays producteurs que pour les pays consommateurs. Ces pourcentages requis pour l'entrée en vigueur provisoire n'étaient pas atteints au 1^{er} juin 1982 et le Secrétaire Général des Nations Unies réunit les gouvernements qui avaient déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou qui avaient notifié qu'ils appliqueront l'accord à titre provisoire pour décider si, et de quelle façon, l'accord entrera en vigueur entre eux. Cette conférence, qui eut lieu le 23 juin 1982, prit une décision positive.

6. Comme la Communauté et ses états membres ont joué un rôle positif dans la négociation de l'accord, ils doivent poursuivre ce même rôle dans sa mise en œuvre pour des raisons à la fois économiques et politiques propres. En effet, si les Etats-Unis sont à l'abri d'une pénurie dans leur approvisionnement d'étain en raison notamment de l'importance de leur stock stratégique, il n'en est pas de même pour la Communauté qui a donc intérêt à encourager la coopération économique dans ce domaine.

Une telle coopération est d'autant plus indiquée que les principaux pays producteurs d'étain sont membres de l'ASEAN avec qui la Communauté maintient des liens étroits dans le cadre d'un accord de coopération économique. La participation des Etats membres de la Communauté à ce nouvel accord, nettement amélioré par rapport aux accords précédents, permettra donc d'atteindre ce double objectif.

Cette participation constituera une contribution importante à la coopération Nord-Sud et concrétisera les déclarations faites dans ce domaine à différentes reprises, tant par le Conseil des Ministres de la Communauté que par le Conseil européen.

7. Il apparaît ainsi au Gouvernement qu'il est de l'intérêt général, tant pour le pays lui-même, qu'en sa qualité de membre de la Communauté, qui participe en tant que telle au 6^e Accord international sur l'étain, de participer également à cet accord. C'est pourquoi, le Gouvernement demande au Parlement d'approuver le VI^e Accord international sur l'étain.

Les Etats suivants ont déjà déposé leur instrument de ratification: Indonésie, Malaisie, Suisse, Zaïre. Cet Accord n'est pas encore entré en vigueur. Les Etats suivants ont fait une déclaration d'application provisoire conformément à l'article 53, 1 de cet Accord: Allemagne (Rép. Féd.), Belgique, Canada, C. E. E., Danemark, Grèce, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Zaïre.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 25 janvier 1983, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Sixième Accord international sur l'étain, et des Annexes, faits à Genève le 26 juin 1981 », a donné le 16 février 1983 l'avis suivant:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heren : P. Tapie, kamervoorzitter,
Ch. Huberlant en P. Fincœur, staatsraden,
P. De Visscher en F. Rigaux, assessoren van de afdeling
wetgeving,

Mevrouw : M. Van Gerrewey, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd
nagezien onder toezicht van de heer P. Tapie.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. Hanotiau, auditeur.

De Griffier,

M. VAN GERREWEY

De Voorzitter,

P. TAPIE

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse
Betrekkingen en van Onze Minister van Economische Za-
ken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze
Minister van Economische Zaken zijn gelast, in Onze naam,
bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen,
waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Zesde Internationale Tinovereenkomst, en de Bijlagen,
opgemaakt te Genève op 26 juni 1981, zullen volkomen uit-
werking hebben.

Gegeven te Brussel, 10 mei 1983.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. Tapie, président de chambre,
Ch. Huberlant et P. Fincœur, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et F. Rigaux, assesseurs de la section de
législation,

Madame : M. Van Gerrewey, greffier assumé.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise
a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Tapie.

Le rapport a été présenté par M. M. Hanotiau, auditeur.

Le Greffier,

M. VAN GERREWEY

Le Président,

P. TAPIE

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations exté-
rieures et de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre
des Affaires économiques sont chargés de présenter, en
Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi
dont la teneur suit :

Article unique

Le Sixième Accord international sur l'étain, et les Annexes,
faits à Genève le 26 juin 1981, sortiront leur plein et entier
effet.

Donné à Bruxelles, le 10 mai 1983.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS

INHOUD		SOMMAIRE	
	Blz.		Page
Preambule	8	Préambule	8
Hoofdstuk I: Doelstellingen	8	Chapitre premier: Objectifs	8
Artikel 1: Doelstellingen	8	Article premier: Objectifs	8
Hoofdstuk II: Begripsomschrijvingen	9	Chapitre II: Définitions	9
Artikel 2: Begripsomschrijvingen	9	Article 2: Définitions	9
DEEL I		PREMIERE PARTIE	
<i>De Internationale Tinraad : Statutaire bepalingen</i>		<i>Le Conseil international de l'étain : Dispositions constitutionnelles</i>	
Hoofdstuk III: Internationale Tinraad	10	Chapitre III: Le Conseil international de l'étain	10
Artikel 3: De voortzetting en de zetel van de Internationale Tinraad	10	Article 3: Maintien en existence et siège du Conseil international de l'étain	10
Artikel 4: Samenstelling van de Raad	10	Article 4: Composition du Conseil	10
Artikel 5: Categorieën Leden	10	Article 5: Catégories de Membres	10
Artikel 6: Verandering van categorie	11	Article 6: Changement de catégorie	11
Hoofdstuk IV: Bevoegdheden en functies	11	Chapitre IV: Pouvoirs et fonctions	11
Artikel 7: Bevoegdheden en functies van de Raad	11	Article 7: Pouvoirs et fonctions du Conseil	11
Artikel 8: Procedures van de Raad	12	Article 8: Procédures du Conseil	12
Artikel 9: Hulporganen van de Raad	12	Article 9: Organes auxiliaires du Conseil	12
Artikel 10: Statistieken en studies	12	Article 10: Statistiques et études	12
Hoofdstuk V: Organisatie en beheer	13	Chapitre V: Organisation et administration	13
Artikel 11: De Uitvoerend Voorzitter en de Vice-Voorzitters van de Raad	13	Article 11: Président exécutif et Vice-Présidents du Conseil	13
Artikel 12: Zittingen van de Raad	13	Article 12: Sessions du Conseil	13
Artikel 13: Het personeel van de Raad	14	Article 13: Le personnel du Conseil	14
Hoofdstuk VI: Stemmen in de Raad	14	Chapitre VI: Vote au Conseil	14
Artikel 14: Percentages en stemmen	14	Article 14: Pourcentages et voix	14
Artikel 15: Wijze van stemmen van de Raad	15	Article 15: Procédure de vote du Conseil	15
Hoofdstuk VII: Voorrechten en immuniteiten	15	Chapitre VII: Privilèges et immunités	15
Artikel 16: Voorrechten en immuniteiten	15	Article 16: Privilèges et immunités	15
DEEL II		DEUXIEME PARTIE	
<i>Financiële bepalingen</i>		<i>Dispositions financières</i>	
Hoofdstuk VIII: Rekeningen en verificatie	16	Chapitre VIII: Comptes et vérification des comptes	16
Artikel 17: Financiële rekeningen	16	Article 17: Comptes financiers	16
Artikel 18: Valuta waarin dient te worden betaald	16	Article 18: Monnaies de paiement	16
Artikel 19: Verificatie	16	Article 19: Vérification des comptes	16
Hoofdstuk IX: De administratieve rekening	16	Chapitre IX: Le compte administratif	16
Artikel 20: De begroting	16	Article 20: Le budget	16
Hoofdstuk X: De buffervoorraad rekening	17	Chapitre X: Le compte du stock régulateur	17
Artikel 21: Vorming en omvang van de buffervoorraad	17	Article 21: Constitution et volume du stock régulateur	17
Artikel 22: Financiering van de normale buffervoorraad	17	Article 22: Financement du stock régulateur normal	17
Artikel 23: Achterstalligheid met betaling van bijdragen aan de buffervoorraad rekening	17	Article 23: Arriérés de contribution au compte du stock régulateur	17
Artikel 24: Lenen voor de buffervoorraad	18	Article 24: Emprunts contractés pour le stock régulateur	18
Artikel 25: Betrekkingen met het Gemeenschappelijk Grondstoffenfonds	18	Article 25: Relations avec le Fonds commun pour les produits de base	18
Hoofdstuk XI: De liquidatie van de buffervoorraad	18	Chapitre XI: Liquidation du stock régulateur	18
Artikel 26: Liquidatieprocedure	18	Article 26: Procédure de liquidation	18
DEEL III		TROISIEME PARTIE	
<i>Economische bepalingen</i>		<i>Dispositions économiques</i>	
Hoofdstuk XII: Bodemprijs en plafondprijs	20	Chapitre XII: Prix plancher et prix plafond	20
Artikel 27: Bodemprijs en plafondprijs	20	Article 27: Prix plancher et prix plafond	20
Hoofdstuk XIII: Beheer van de operaties met de buffervoorraad	20	Chapitre XIII: Direction des opérations du stock régulateur	20
Artikel 28: Werking van de buffervoorraad	20	Article 28: Fonctionnement du stock régulateur	20
Artikel 29: Beperking of schorsing van operaties met de buffervoorraad	21	Article 29: Limitation ou suspension des opérations du stock régulateur	21

	Blz.		Page
Artikel 30: Andere operaties met de buffervoorraad ...	21	Article 30: Autres opérations du stock régulateur ...	21
Artikel 31: De buffervoorraad en veranderingen in de wisselkoers ...	22	Article 31: Le stock régulateur et les modifications des taux de change ...	22
Hoofdstuk XIV: Controle op de uitvoer ...	22	Chapitre XIV: Contrôle des exportations ...	22
Artikel 32: Vaststelling van de controle op de uitvoer ...	22	Article 32: Détermination du contrôle des exportations ...	22
Artikel 33: Controletijdvakken ...	24	Article 33: Périodes de contrôle ...	24
Artikel 34: Verdeling van de totale toegestane tonnage voor uitvoer ...	24	Article 34: Répartition du tonnage total d'exportations autorisées ...	24
Artikel 35: Plaats van uitvoer ...	25	Article 35: Point d'exportation ...	25
Artikel 36: Strafbepalingen met betrekking tot de controle op de uitvoer ...	25	Article 36: Pénalités se rapportant au contrôle des exportations ...	25
Artikel 37: Bijzondere uitvoer ...	26	Article 37: Exportations spéciales ...	26
Artikel 38: Speciale voorraden ...	26	Article 38: Dépôts spéciaux ...	26
Artikel 39: Voorraden van producerende Leden ...	27	Article 39: Stocks détenus par les Membres producteurs ...	27
Hoofdstuk XV: Tintekort ...	28	Chapitre XV: Pénuries d'étain ...	28
Artikel 40: Maatregelen in geval van een tintekort ...	28	Article 40: Action à engager en cas de pénurie d'étain ...	28
DEEL IV		QUATRIEME PARTIE	
<i>Verdere bepalingen</i>		<i>Autres dispositions</i>	
Hoofdstuk XVI: Verplichtingen van Leden ...	28	Chapitre XVI: Obligations des Membres ...	28
Artikel 41: Algemene verplichtingen ...	28	Article 41: Obligations générales ...	28
Artikel 42: Differentiële en corrigerende maatregelen ...	29	Article 42: Mesures différenciées et correctives ...	29
Artikel 43: Overleg ...	29	Article 43: Consultations ...	29
Artikel 44: Handelsbelemmeringen ...	29	Article 44: Obstacles au commerce ...	29
Artikel 45: Eerlijke arbeidsnormen ...	29	Article 45: Normes de travail équitables ...	29
Artikel 46: Verkoop van tin uit voorraden, anders dan handelsvoorraden ...	29	Article 46: Déblocage de stocks d'étain constitués à des fins non commerciales ...	29
Artikel 47: Nationale Veiligheid ...	30	Article 47: Sécurité nationale ...	30
Hoofdstuk XVII: Klachten en geschillen ...	30	Chapitre XVII: Plaintes et différends ...	30
Artikel 48: Klachten ...	30	Article 48: Plaintes ...	30
Artikel 49: Geschillen ...	30	Article 49: Différends ...	30
Hoofdstuk XVIII: Slotbepalingen ...	31	Chapitre XVIII: Dispositions finales ...	31
Artikel 50: Depositaris ...	31	Article 50: Dépositaire ...	31
Artikel 51: Ondertekening ...	31	Article 51: Signature ...	31
Artikel 52: Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring ...	31	Article 52: Ratification, acceptation ou approbation ...	31
Artikel 53: Kennisgeving van voorlopige toepassing ...	31	Article 53: Notification d'application à titre provisoire ...	31
Artikel 54: Toetreding ...	31	Article 54: Adhésion ...	31
Artikel 55: Inwerkingtreding ...	32	Article 55: Entrée en vigueur ...	32
Artikel 56: Lidmaatschap van intergouvernementale organisaties ...	32	Article 56: Participation d'organisations intergouvernementales ...	32
Artikel 57: Wijzigingen ...	33	Article 57: Amendements ...	33
Artikel 58: Opzegging ...	33	Article 58: Retrait ...	33
Artikel 59: Werkingsduur, verlenging en beëindiging ...	34	Article 59: Durée, renouvellement ou fin ...	34
Artikel 60: Beëindigingsprocedure ...	34	Article 60: Procédure à suivre à la fin de l'Accord ...	34
Artikel 61: Voorbehouden ...	35	Article 61: Réserves ...	35
Bijlagen ...	36	Annexes ...	36
Bijlage A: Percentages van produktielanden ...	36	Annexe A: Pourcentages des pays producteurs ...	36
Bijlage B: Percentages van individuele verbruikslanen en groepen van landen ...	36	Annexe B: Pourcentages des pays et groupes de pays consommateurs ...	36
Bijlage C: Deel I — Omstandigheden waaronder ten behoeve van de controle op de uitvoer tin wordt geacht te zijn uitgevoerd ...	37	Annexe C: Première partie — Circonstances dans lesquelles l'étain est réputé avoir été exporté aux fins du contrôle des exportations ...	37
Deel II — Invoeren door producerende Leden ...	38	Deuxième partie — Importations des Membres producteurs ...	38
Bijlage D: Toegestaan tonnage van voorraden ter fine van artikel 39 ...	38	Annexe D: Tonnage autorisé des stocks aux fins de l'article 39 ...	38
Bijlage E: Extra voorraden die onvermijdelijk worden gewonnen ...	39	Annexe E: Stocks additionnels nécessairement extraits ...	39
Bijlage F: Regels voor de herbepaling van de percentages van de producerende Leden ...	39	Annexe F: Règles pour l'ajustement des pourcentages des Membres producteurs ...	39
Bijlage G: Kosten van de buffervoorraad als geraamd door de Voorzitter van de Tinconferentie van de Verenigde Naties, 1980 ...	41	Annexe G: Coût du stock régulateur selon l'estimation faite par le Président de la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1980 ...	41

(Vertaling)

Zesde Internationale Tinovereenkomst

PREAMBULE

*De Partijen bij deze Overeenkomst,**Erkennde :*

a) de belangrijke steun die aan de economische groei, met name in de in ontwikkeling zijnde produktielanden, kan worden gegeven door middel van grondstoffenovereenkomsten doordat zij bijdragen aan het waarborgen van prijsstabilisatie en aan een gestadige ontwikkeling van exportopbrengsten en van grondstoffenmarkten;

b) de gelijkgerichtheid van en de onderlinge samenhang tussen de belangen van en de waarde van de voortdurende samenwerking tussen produktie- en verbruikslanden, ten einde de doelstellingen en de beginselen van de Verenigde Naties en van de Conferentie der Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling (U. N. C. T. A. D.) te steunen en de op tin betrekking hebbende vraagstukken door middel van een internationale grondstoffenovereenkomst op te lossen, rekening houdend met de rol die de Internationale Tinovereenkomst kan spelen bij het vestigen van een nieuwe internationale economische orde;

c) het uitzonderlijk belang van tin voor tal van landen, welke economie in hoge mate afhankelijk is van de produktie en het verbruik van en de handel in tin op gunstige en billijke voorwaarden;

d) de noodzaak van het beschermen en bevorderen van een gezonde, zich uitbreidende tinindustrie, met name in de in ontwikkeling zijnde produktielanden, ten einde verzekerd te zijn van een toereikend aanbod van tin om de belangen der verbruikers veilig te stellen;

e) het belang van de tinproducerende landen bij het handhaven en uitbreiden van hun voor invoer benodigde koopkracht; en

f) de wenselijkheid van verhoging van de doeltreffendheid bij het gebruik van tin zowel in de in ontwikkeling zijnde landen als in de geïndustrialiseerde landen, als hulpmiddel voor de instandhouding van de mondiale tinvoorkomens;

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I

Doelstellingen

Artikel 1

Doelstellingen

De doelstellingen van deze Overeenkomst zijn :

a) het treffen van voorzieningen om de wereldproduktie en het wereldverbruik van tin aan elkaar aan te passen en de gevolgen van ernstige moeilijkheden die uit een te verwachten of bestaand overschot of tekort van tin kunnen ontstaan, te verzachten;

b) buitensporige schommelingen van de tinprijzen en van de inkomsten uit de export van tin te voorkomen;

c) regelingen te treffen die ertoe zullen bijdragen de inkomsten uit de export van tin te vergroten, vooral die van in ontwikkeling zijnde produktielanden, ten einde deze landen middelen te bieden voor een versnelde economische groei en sociale ontwikkeling, daarbij tevens rekening houdend met de belangen van de verbruikers;

d) voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van een dynamisch en stijgend produktieniveau op een voor de producenten rendabele basis, waardoor een toereikende voorziening van de tinmarkt tegen voor de verbruikers redelijke prijzen zal kunnen worden verzekerd en waardoor op lange termijn een evenwicht tussen produktie en verbruik zal kunnen worden verkregen;

e) het voorkomen van uitgebreide werkloosheid of gebrek aan voldoende werkgelegenheid en andere ernstige moeilijkheden die het gevolg kunnen zijn van het ontbreken van evenwicht tussen het aanbod van en de vraag naar tin;

f) de uitbreiding van het tingebied en de binnenlandse tinverwerking verder te verbeteren, in het bijzonder in de in ontwikkeling zijnde produktielanden;

Sixième Accord international sur l'étain

PREAMBULE

*Les parties au présent Accord,**Reconnaissant :*

a) l'aide appréciable que les accords de produit peuvent apporter à la croissance économique, spécialement dans les pays en développement producteurs, en contribuant à assurer la stabilité des prix et le développement régulier des recettes d'exportation et des marchés de matières premières;

b) la communauté et l'interdépendance des intérêts des pays producteurs et des pays consommateurs et la valeur d'une coopération suivie entre eux pour atteindre les buts et les principes des Nations Unies et de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et pour résoudre les problèmes relatifs à l'étain au moyen d'un accord international de produit, vu le rôle que l'accord international sur l'étain peut jouer dans l'instauration d'un nouvel ordre économique international;

c) l'importance exceptionnelle de l'étain pour de nombreux pays dont l'économie dépend largement de conditions favorables et équitables pour la production, la consommation ou le commerce de l'étain;

d) la nécessité de protéger et de stimuler la prospérité et l'expansion de l'industrie de l'étain, spécialement dans les pays en développement producteurs, et d'assurer des approvisionnements en étain suffisants pour sauvegarder les intérêts des consommateurs;

e) l'importance, pour les pays producteurs d'étain, de maintenir et d'accroître leur pouvoir d'achat à l'importation; et

f) l'intérêt qu'il y a à accroître l'efficacité dans l'usage de l'étain à la fois dans les pays en développement et dans les pays industrialisés, afin d'aider à la conservation des ressources mondiales d'étain;

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

Objectifs

Article premier

Objectifs

Le présent Accord a pour objectifs :

a) d'établir un équilibre entre la production et la consommation mondiales d'étain et d'atténuer les difficultés graves qu'un excédent ou une pénurie d'étain, escomptés ou effectifs, pourraient créer;

b) d'empêcher des fluctuations excessives du prix de l'étain et des recettes d'exportation provenant de l'étain;

c) d'arrêter des dispositions qui contribuent à accroître les recettes d'exportation provenant de l'étain, spécialement celles des pays en développement producteurs, de manière à procurer à ces pays les ressources nécessaires à l'accélération de leur croissance économique et de leur développement social, tout en tenant compte des intérêts des consommateurs;

d) d'assurer des conditions qui contribuent à imprimer à la production d'étain un rythme dynamique et croissant, moyennant des rentrées rémunératrices pour les producteurs, qui contribuent à assurer un approvisionnement suffisant à des prix équitables pour les consommateurs et à réaliser un équilibre à long terme entre la production et la consommation;

e) d'empêcher un chômage ou un sous-emploi étendu et autres difficultés graves qui pourraient résulter de déséquilibres entre l'offre et la demande d'étain;

f) de favoriser l'extension des usages de l'étain et de la transformation sur place, spécialement dans les pays en développement producteurs;

g) indien zich bij het aanbod van tin een tekort voordoet of indien verwacht wordt dat dit zich zal voordoen, maatregelen te nemen ter verzekering van een verhoogde tinproductie en een billijke verdeling van tinnmetaal ter verzachting van de ernstige moeilijkheden waarvoor de verbruikslanden zich gesteld zouden kunnen zien;

h) indien zich bij het aanbod van tin een overschot voordoet of indien verwacht wordt dat dit zich zal voordoen, maatregelen te nemen ter verzachting van de ernstige moeilijkheden waarvoor de produktielanden zich gesteld zouden kunnen zien;

i) het opnieuw bezien van de wijze waarop Regeringen niet-commerciële tinvoorraden verkopen en het nemen van maatregelen ter vermindering van onzekerheden en moeilijkheden die zich zouden kunnen voordoen;

j) bij voortduring aandacht te schenken aan de behoefte aan ontwikkeling en exploitatie van nieuwe tinvoorkomens en aan het bevorderen, door middel van — onder meer — de technische en financiële hulpbronnen van de Verenigde Naties en van andere organisaties binnen het stelsel der Verenigde Naties, van de meest doeltreffende methoden van mijnbouw, het concentreren en het smelten van tinertsen;

k) de ontwikkeling van de tinmarkt in de in ontwikkeling zijnde produktielanden te bevorderen, ten einde een voor hen belangrijke rol te stimuleren bij het op de markt brengen van tin; en

l) de werkzaamheden van de Internationale Tinraad uit hoofde van de Vijfde Internationale Tinovereenkomst (hierna te noemen de Vijfde Overeenkomst) en de voorgaande Internationale Tinovereenkomsten voort te zetten.

HOOFDSTUK II

Begripsomschrijvingen

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

In deze Overeenkomst betekent :

« tin » : tinnmetaal, alle andere geraffineerde tin of de tininhoud van concentraten of van erts, dat uit zijn natuurlijk voorkomens is verwijderd. In deze begripsomschrijving wordt onder « erts » niet verstaan : a) de stof, uit het voorkomen gewonnen voor een ander doel dan om tot tinnmetaal te worden verwerkt, en b) de stof die tijdens de verwerking afvalt;

« tinnmetaal » : geraffineerd tin van een goed verkoopbare kwaliteit met een analyse van niet minder dan 99,75 %;

« buffervoorraad » : de buffervoorraad die is aangelegd ingevolge artikel 21 en waarmede wordt gehandeld overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk XIII van deze Overeenkomst;

« overheidsgaranties/overheidsverplichtingen » : de financiële verplichtingen jegens de Raad waartoe de Leden zich hebben verbonden als zekerheid voor de financiering van de extra buffervoorraad overeenkomstig artikel 21. Deze kunnen, indien ter zake dienend, worden verschaft door de daarvoor in aanmerking komende instanties van de betrokken Leden. De Leden zijn voor het bedrag van hun garanties/verplichtingen aansprakelijk jegens de Raad;

« aanwezig tinnmetaal » : de tot de buffervoorraad behorende hoeveelheid metaal met inbegrip van het voor de buffervoorraad aangekochte, maar nog niet door de Beheerder van de buffervoorraad ontvangen metaal, en met uitsluiting van het uit de buffervoorraad verkochte, maar nog niet door de Beheerder afgeleverde metaal;

« ton » : een ton van 1 000 kg;

« beperkingstijdvak » : een tijdvak dat als zodanig door de Raad is aangewezen en waarvoor een totale toegestane tonnage voor uitvoer is vastgesteld;

« kwartaal » : een kalenderkwartaal, beginnende op 1 januari, 1 april, 1 juli of 1 oktober;

« netto-uitvoer » : de hoeveelheid uitgevoerd onder de in deel I van bijlage C bij deze Overeenkomst vermelde omstandigheden, verminderd met de overeenkomstig deel II van genoemde bijlage vastgestelde ingevoerde hoeveelheid;

« Lid » : een land welks Regering deze Overeenkomst heeft bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of tot deze Overeenkomst is toetreden, dan wel ingevolge artikel 53 aan de Depositaris heeft medegedeeld deze Overeenkomst voorlopig te zullen toepassen, of een organisatie die voldoet aan de in artikel 56 vervatte vereisten;

« producerend Lid » : een Lid waarvan de Raad met de instemming van dat Lid heeft verklaard dat het een producerend Lid is;

« verbruikend Lid » : een Lid waarvan de Raad met de instemming van dat Lid heeft verklaard dat het een verbruikend Lid is;

g) quand une pénurie d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures en vue d'assurer un accroissement de la production d'étain et une répartition équitable de l'étain métal afin d'atténuer les graves difficultés que les pays consommateurs pourraient rencontrer;

h) quand un excédent d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures pour atténuer les graves difficultés que les pays producteurs pourraient rencontrer;

i) de passer en revue les déblocages, opérés par des gouvernements, des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales et de prendre des mesures permettant d'éviter toutes les incertitudes et difficultés qui pourraient en découler;

j) de prendre constamment en considération la nécessité de mettre en valeur et d'exploiter de nouveaux gisements d'étain et de promouvoir, notamment au moyen des ressources d'assistance technique et financière de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organismes des Nations Unies, les méthodes les plus efficaces d'extraction, de concentration et de traitement des minerais d'étain;

k) de favoriser l'extension du marché de l'étain dans les pays en développement producteurs afin de les encourager à jouer un rôle plus important dans la commercialisation de l'étain; et

l) de poursuivre l'œuvre entreprise par le Conseil international de l'étain au titre du cinquième Accord international sur l'étain (ci-après dénommé cinquième Accord) et des précédents accords internationaux sur l'étain.

CHAPITRE II

Définitions

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par :

« étain » : l'étain métal ou tout autre étain raffiné, ou l'étain contenu dans des concentrés ou dans du minerai d'étain extrait de son gisement naturel. Aux fins de cette définition, le « minerai » est réputé ne pas comprendre : a) la matière extraite du gisement à une fin autre que son traitement et b) la matière qui a été éliminée en cours de traitement;

« étain métal » : l'étain raffiné de bonne qualité marchande ne titrant pas moins de 99,75 %;

« stock régulateur » : le stock régulateur constitué en application de l'article 21 et géré conformément au chapitre XIII du présent Accord;

« garanties gouvernementales/engagements gouvernementaux » : les obligations financières à l'égard du Conseil que les Membres ont souscrites à titre de sûreté pour le financement du stock régulateur additionnel conformément à l'article 21. Ces garanties/engagements peuvent, quand il y a lieu, venir des institutions appropriées des Membres intéressés. Les Membres sont responsables devant le Conseil, à concurrence du montant de leurs garanties/engagements;

« étain métal détenu » : les avoirs en étain métal du stock régulateur, y compris le métal acheté pour le stock régulateur, mais non encore reçu, et non compris le métal vendu par le Directeur du stock régulateur, mais non encore livré;

« tonne » : la tonne métrique, soit 1 000 kg;

« période de contrôle » : une période que le Conseil a déclarée telle et pour laquelle un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé;

« trimestre » : un trimestre commençant le 1^{er} janvier, le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet ou le 1^{er} octobre;

« exportations nettes » : la quantité exportée dans les circonstances énoncées dans la première partie de l'annexe C du présent Accord, moins la quantité importée déterminée conformément à la deuxième partie de ladite annexe;

« Membre » : un pays dont le gouvernement a ratifié, accepté ou approuvé le présent Accord, ou y a adhéré, ou a notifié au depositaire conformément à l'article 53 qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire, ou une organisation répondant aux conditions énoncées à l'article 56;

« Membre producteur » : un Membre que le Conseil a déclaré, avec l'agrément de ce Membre, être Membre producteur;

« Membre consommateur » : un Membre que le Conseil a déclaré, avec l'agrément de ce Membre, être Membre consommateur;

« een volstrekte meerderheid » : een meerderheid die wordt bereikt indien een voorstel wordt gesteund door een meerderheid van de door de Leden uitgebrachte stemmen;

« een gedistribueerde volstrekte meerderheid » : een meerderheid die wordt bereikt, indien een voorstel wordt gesteund door zowel een meerderheid der door de producerende Leden uitgebrachte stemmen, als door een meerderheid der door de verbruikende Leden uitgebrachte stemmen;

« een gedistribueerde tweederde meerderheid » : een meerderheid die wordt bereikt indien een voorstel wordt gesteund door zowel een tweederde meerderheid van de door de producerende Leden uitgebrachte stemmen als door een tweederde meerderheid van de door de verbruikende Leden uitgebrachte stemmen;

« inwerkingtreding » : uitgezonderd de gevallen waarin deze uitdrukking anders wordt gedefinieerd, de aanvankelijke inwerkingtreding van deze Overeenkomst, ongeacht of deze inwerkingtreding van voorlopige aard is dan wel definitief overeenkomstig artikel 55;

« financieel jaar » : een tijdvak van een jaar, beginnende op 1 juli, en eindigende op 30 juni van het volgende jaar;

« een zitting » : een of meer vergaderingen van de Raad.

DEEL I

DE INTERNATIONALE TINRAAD : STATUTAIRE BEPALINGEN

HOOFDSTUK III

Internationale Tinraad

Artikel 3

De voortzetting en de zetel van de Internationale Tinraad

1. De Internationale Tinraad (hierna te noemen de Raad) opgericht krachtens de voorgaande Internationale Tinovereenkomsten, blijft bestaan ten einde de toepassing van de Zesde Internationale Tinovereenkomst te verzekeren en wel met het lidmaatschap, de bevoegdheden en de functies als bepaald in deze Overeenkomst.

2. De Raad is gevestigd op het grondgebied van een Lid.

3. Onder het voorbehoud van het in het tweede lid van dit artikel vervatte vereiste, is de zetel van de Raad gevestigd in Londen tenzij de Raad met een gedistribueerde tweederde meerderheid anders besluit.

Artikel 4

Samenstelling van de Raad

1. De Raad bestaat uit alle Leden.

2. a) Ieder Lid wordt in de Raad vertegenwoordigd door een afgevaardigde en mag plaatsvervangers en adviseurs aanwijzen ter bijwoning van de zittingen van de Raad;

b) een plaatsvervangende afgevaardigde is gemachtigd te handelen en te stemmen namens de afgevaardigde gedurende diens afwezigheid of in andere bijzondere omstandigheden.

Artikel 5

Categorieën Leden

1. Ieder Lid wordt, met instemming van het betrokken Lid, zo spoedig mogelijk na ontvangst door de Raad van de mededeling door de Depositaris dat een zodanig Lid zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding heeft nedergelegd overeenkomstig artikel 52 of 54, dan wel overeenkomstig artikel 53 heeft medegedeeld deze Overeenkomst voorlopig te zullen toepassen, door de Raad tot producerend of verbruikend Lid verklaard.

2. Het lidmaatschap van producerende Leden en verbruikende Leden wordt gebaseerd op respectievelijk hun binnenlandse mijnproductie en hun verbruik van tinmetaal, met dien verstande dat :

a) het lidmaatschap van een producerend Lid dat een aanzienlijk deel van uit eigen binnenlandse mijnproductie afkomstig tinmetaal verbruikt, met instemming van dat Lid, wordt gebaseerd op zijn hoeveelheden uitgevoerd tin;

« majorité simple » : celle qui est réunie quand une motion est appuyée par la majorité des suffrages exprimés par des Membres;

« majorité répartie simple » : celle qui est réunie quand une motion est appuyée à la fois par la majorité des suffrages exprimés par les Membres producteurs et la majorité des suffrages exprimés par les Membres consommateurs;

« majorité répartie des deux tiers » : celle qui est réunie quand une motion est appuyée à la fois par la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les Membres producteurs et par la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les Membres consommateurs;

« entrée en vigueur » : sauf dans le cas où l'expression est autrement précisée, l'entrée en vigueur initiale du présent Accord, que ce soit à titre définitif ou à titre provisoire conformément à l'article 55;

« exercice financier » : une période d'une année commençant le 1^{er} juillet et se terminant le 30 juin de l'année suivante;

« session » : une réunion qui comporte une ou plusieurs séances du Conseil.

PREMIERE PARTIE

LE CONSEIL INTERNATIONAL DE L'ETAIN : DISPOSITIONS CONSTITUTIONNELLES

CHAPITRE III

Le Conseil international de l'étain

Article 3

Maintien en existence et siège du Conseil international de l'étain

1. Le Conseil international de l'étain (ci-après dénommé le Conseil) institué aux termes des précédents accords internationaux sur l'étain continuera d'exister pour assurer la mise en œuvre du sixième Accord international sur l'étain, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus dans le présent Accord.

2. Le siège du Conseil est situé sur le territoire d'un Membre.

3. Sous réserve de la condition énoncée au paragraphe 2 du présent article, le siège du Conseil est à Londres, à moins que le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, n'en décide autrement.

Article 4

Composition du Conseil

1. Le Conseil est composé de tous les Membres.

2. a) Chaque Membre est représenté au Conseil par un seul représentant et peut désigner des suppléants et des conseillers pour assister aux sessions;

b) un représentant suppléant est habilité à agir et à voter au nom du représentant en l'absence de celui-ci ou en d'autres circonstances spéciales.

Article 5

Catégories de Membres

1. Chaque Membre est déclaré par le Conseil, avec l'agrément du Membre intéressé, être Membre producteur ou Membre consommateur, le plus tôt possible après que le Conseil a reçu du dépositaire notification que ce Membre a déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion conformément à l'article 52 ou à l'article 54, ou a donné notification, conformément à l'article 53, qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire.

2. Le classement en Membres producteurs et en Membres consommateurs se fait respectivement sur la base de la production minière intérieure et sur celle de la consommation d'étain métal, étant entendu que :

a) le classement d'un Membre producteur qui consomme une proportion substantielle de l'étain métal provenant de sa production minière intérieure se fait, avec l'agrément de ce Membre, sur la base de ses exportations d'étain;

b) het lidmaatschap van een verbruikend Lid dat uit zijn eigen binnenlandse mijnen een aanzienlijk deel van zijn verbruikstijf productie, met instemming van dat Lid, wordt gebaseerd op zijn hoeveelheden ingevoerd tin.

3. Iedere Regering kan in haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, dan wel in haar mededeling overeenkomstig artikel 53 dat zij deze Overeenkomst voorlopig zal toepassen, aangeven tot welke categorie Leden zij meent te behoren.

4. Tijdens de eerste zitting van de Raad na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, neemt de Raad de voor de toepassing van dit artikel noodzakelijke beslissingen, zulks met goedkeuring van de producerende Leden die meer dan 50 % van de totale in Bijlage A bij deze Overeenkomst voor de producerende Leden vermelde productiepercentages vertegenwoordigen en van de verbruikende Leden die meer dan 50 % van de totale in Bijlage B bij deze Overeenkomst voor de verbruikende Leden vermelde productiepercentages vertegenwoordigen.

Artikel 6

Verandering van categorie

1. Ingeval op basis van statistische gegevens de positie van een Lid zich heeft gewijzigd van producerend Lid in verbruikend Lid of omgekeerd, neemt de Raad op verzoek van dat Lid, of eigener beweging, met instemming van het Lid, de nieuwe positie in beraad, besluit tot verandering van categorie en stelt vast welk percentage van toepassing zou zijn overeenkomstig het bepaalde in artikel 14, vierde lid.

2. Met ingang van de datum van toepassing van het in het eerste lid van dit artikel bedoelde percentage, vervallen voor het betrokken Lid alle rechten en voorrechten, alsmede de verplichtingen krachtens deze Overeenkomst die gelden voor Leden van zijn vorige categorie, met uitzondering van de niet vervulde financiële of andere verplichtingen die door het Lid in zijn vorige categorie zijn aangegaan, en verkrijgt het alle rechten en voorrechten en is het gebonden aan alle verplichtingen krachtens deze Overeenkomst, die gelden voor alle Leden van zijn nieuwe categorie.

HOOFDSTUK IV

Bevoegdheden en functies

Artikel 7

Bevoegdheden en functies van de Raad

De Raad :

a) bezit de bevoegdheden en oefent de functies uit die noodzakelijk kunnen blijken voor de toepassing en de werking van deze Overeenkomst;

b) heeft de bevoegdheid tot het aangaan van leningen ten behoeve van de krachtens artikel 17 ingestelde administratieve rekening of van de Buffervoorraad rekening overeenkomstig artikel 24;

c) ontvangt telkens wanneer hij dit verzoekt, van de Uitvoerend Voorzitter alle inlichtingen omtrent het bezit van en de operaties met de buffervoorraad die de Raad nodig acht om zijn functies krachtens deze Overeenkomst uit te oefenen;

d) kan de Leden verzoeken alle beschikbare inlichtingen te verstrekken betreffende tinproductie, produktiekosten van tin, niveau van de tinproductie, tinverbruik, internationale handel in tin en tinvoorraden en alle verdere inlichtingen, die noodzakelijk zijn voor de bevredigende toepassing van deze Overeenkomst, in zoverre zulks niet onverenigbaar is met de nationale veiligheidsvoorschriften zoals bedoeld in artikel 47; de Leden dienen de aldus gevraagde inlichtingen zo volledig mogelijk te verstrekken;

e) stelt regels op voor de werking van de Buffervoorraad, die onder andere financiële maatregelen zullen omvatten die dienen te worden toegepast op Leden die de krachtens artikel 22 op hen rustende verplichtingen niet nakomen;

f) publiceert na het einde van ieder financieel jaar een verslag omtrent zijn werkzaamheden gedurende dat jaar;

g) publiceert na het einde van ieder kwartaal (maar niet eerder dan drie maanden na het einde van dat kwartaal, tenzij de Raad anders beslist) een opgave van de hoeveelheid tinmetaal (in tonnen), die aan het einde van dat kwartaal in de buffervoorraad onder beheer is;

b) le classement d'un Membre consommateur dont la production minière intérieure représente une proportion substantielle de l'étain qu'il consomme se fait, avec l'agrément de ce Membre, sur la base de ses importations d'étain.

3. Dans son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou en notifiant, conformément à l'article 53, qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire, chaque gouvernement peut indiquer à quelle catégorie de Membres il estime devoir appartenir.

4. A la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil prendra les décisions nécessaires à l'application du présent article, avec l'approbation de Membres producteurs représentant plus de 50 % du total des pourcentages de production indiqués dans l'annexe A du présent Accord pour les Membres producteurs et de Membres consommateurs représentant plus de 50 % du total des pourcentages de consommation indiqués dans l'annexe B du présent Accord pour les Membres consommateurs.

Article 6

Changement de catégorie

1. Quand, d'après les états statistiques, un Membre est passé de la position de Membre producteur à celle de Membre consommateur, ou vice versa, le Conseil, à la demande de ce Membre, ou de sa propre initiative avec l'agrément dudit Membre, prend en considération cette position nouvelle, décide le changement de catégorie et détermine le pourcentage qui serait applicable conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 14.

2. A partir de la date où le pourcentage visé au paragraphe 1 ci-dessus est applicable, le Membre intéressé cesse de jouir des droits et privilèges ou d'être tenu aux obligations que le présent Accord reconnaît ou impose aux Membres de la catégorie à laquelle ce Membre appartenait auparavant, à l'exception des obligations financières ou autres non satisfaites auxquelles il était tenu dans sa catégorie antérieure, et il acquiert tous les droits et privilèges et est tenu à toutes les obligations que le présent Accord reconnaît ou impose aux Membres de la catégorie à laquelle il appartient désormais.

CHAPITRE IV

Pouvoirs et fonctions

Article 7

Pouvoirs et fonctions du Conseil

Le Conseil :

a) a tous pouvoirs et exerce toutes fonctions nécessaires à l'administration et à l'exécution du présent Accord;

b) a le pouvoir d'emprunter pour les besoins du compte administratif établi aux termes de l'article 17 ou pour les besoins du compte du stock régulateur conformément à l'article 24;

c) reçoit du Président exécutif, chaque fois qu'il le demande, tous renseignements concernant les actifs et les opérations du stock régulateur qu'il juge nécessaires pour remplir ses fonctions conformément au présent Accord;

d) peut demander aux Membres de fournir toutes données disponibles concernant la production d'étain, les coûts de production de l'étain, le niveau de la production d'étain, la consommation d'étain, le commerce international et les stocks d'étain, ainsi que tous autres renseignements nécessaires à la bonne administration du présent Accord, qui ne soient pas incompatibles avec les dispositions de l'article 47 relatives à la sécurité nationale, et les Membres doivent mettre tout en œuvre pour fournir les renseignements ainsi demandés;

e) établit les règles de fonctionnement du stock régulateur, qui comprennent notamment les mesures financières à appliquer aux Membres qui manquent aux obligations découlant de l'article 22;

f) publie, après la fin de chaque exercice financier, un rapport sur son activité au cours dudit exercice;

g) publie, après la fin de chaque trimestre, mais passé un délai de trois mois après la fin de ce trimestre, à moins que le Conseil n'en décide autrement, un état indiquant le tonnage d'étain métal détenu dans le stock régulateur à la fin dudit trimestre;

h) treft alle regelingen die dienstig zijn voor het overleg en de samenwerking met :

i) de Verenigde Naties, haar daarvoor in aanmerking komende organen (in het bijzonder de Conferentie van de Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling), de Gespecialiseerde andere organisaties in het kader der Verenigde Naties en ter zake dienende intergouvernementele organisaties; en

ii) niet-Leden die lid zijn van de Verenigde Naties of haar Gespecialiseerde Organisaties of die partij zijn geweest bij de voorgaande Internationale Tinovereenkomsten.

Artikel 8

Procedures van de Raad

De Raad :

- a) stelt zijn eigen huishoudelijk reglement vast;
- b) kan die regelingen treffen die hij noodzakelijk acht om de Uitvoerend Voorzitter te adviseren wanneer de Raad niet in zitting is;
- c) kan te allen tijde :
 - i) met een gedistribueerde tweederde meerderheid aan elk van de in artikel 9 vermelde hulporganen bevoegdheden overdragen, die de Raad met een gedistribueerde volstrekte meerderheid kan uitoefenen, evenwel met uitzondering van :
 - vaststelling en verdeling van contributies krachtens onderscheidenlijk de artikelen 20 en 22;
 - bodemprijs en plafondprijs krachtens de artikelen 27 en 31;
 - vaststelling van de uitvoerbeperking krachtens de artikelen 32, 33, 34, 35 en 36; of
 - optreden in geval van een tintekort krachtens artikel 40; en
 - ii) met een volstrekte meerderheid een overdracht van de bevoegdheden aan een van de hulporganen herroepen.

Artikel 9

Hulporganen van de Raad

1. De volgende door de Raad krachtens voorgaande Internationale Tinovereenkomsten ingestelde hulporganen blijven voortbestaan om de Raad bij te staan bij de uitoefening van zijn functies :

- a) Adviesgroep voor de bestudering van economische en prijskwesties;
- b) Administratieve commissie;
- c) Commissie voor financiering van de buffervoorraad;
- d) Commissie voor kosten en prijzen;
- e) Commissie voor ontwikkeling;
- f) Commissie voor de geloofsbrieven; en
- g) Commissie voor de statistiek.

2. De Raad kan andere door hem noodzakelijke geachte hulporganen instellen.

3. De Raad bepaalt met een gedistribueerde tweederde meerderheid het lidmaatschap en de taakomschrijving van zijn hulporganen.

4. Elk hulporgaan kan, tenzij de Raad anders besluit, zijn eigen huishoudelijk reglement vaststellen.

5. Niettegenstaande het voortbestaan van de hulporganen, zoals bepaald in het eerste lid van dit artikel, kan de Raad te allen tijde elk van de hulporganen opheffen.

Artikel 10

Statistieken en studies

De Raad :

- a) dient regelingen te treffen voor de raming, ten minste eenmaal per kwartaal, van de vermoedelijke productie en het vermoedelijk verbruik van tin gedurende het volgende kwartaal of de volgende kwartalen, met het oog op de vaststelling van de totale statistische tinpositie in die periode en in dit verband kan de Raad rekening houden met andere factoren die relevant zijn;

h) prend toutes dispositions utiles aux fins de consultations et de coopération avec :

i) l'Organisation des Nations Unies, ses organes appropriés, en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, les institutions spécialisées, d'autres organismes des Nations Unies et les organisations intergouvernementales appropriés; et

ii) les non-membres qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de ses institutions spécialisées ou qui étaient parties aux précédents accords internationaux sur l'étain.

Article 8

Procédures du Conseil

Le Conseil :

- a) établit son règlement intérieur;
- b) peut prendre toutes dispositions qu'il juge nécessaires pour donner des avis au Président exécutif quand le Conseil n'est pas en session;
- c) peut, à tout moment :
 - i) à la majorité répartie des deux tiers, déléguer à l'un quelconque des organes auxiliaires visés à l'article 9 ceux des pouvoirs du Conseil qui ne nécessitent qu'une majorité répartie simple, à l'exception des pouvoirs concernant :
 - la fixation et la répartition des contributions conformément aux articles 20 et 22 respectivement;
 - le prix plancher et le prix plafond visés aux articles 27 et 31;
 - la détermination du contrôle des exportations visé aux articles 32, 33, 34, 35 et 36; ou
 - l'action à engager en cas de pénurie d'étain visée à l'article 40;
 - ii) à la majorité simple, révoquer toute délégation de pouvoirs à tout organe auxiliaire.

Article 9

Organes auxiliaires du Conseil

1. Les organes auxiliaires ci-après, institués par le Conseil en vertu des précédents accords internationaux sur l'étain, demeurent en place pour assister le Conseil dans l'exercice de ses fonctions :

- a) Comité économique et d'examen des prix;
- b) Comité administratif;
- c) Comité du financement du stock régulateur;
- d) Comité des coûts et des prix;
- e) Comité du développement;
- f) Comité de vérification des pouvoirs;
- g) Comité de statistique.

2. Le Conseil peut instituer tous autres organes auxiliaires qu'il juge nécessaires.

3. Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, fixe la composition et le mandat de ses organes auxiliaires.

4. Tout organe auxiliaire peut, sauf décision contraire du Conseil, arrêter son propre règlement intérieur.

5. Bien que les organes auxiliaires énumérés au § 1 du présent article demeurent en place, le Conseil peut, à tout moment, mettre fin au mandat de l'un quelconque de ses organes auxiliaires.

Article 10

Statistiques et études

Le Conseil :

- a) prend des dispositions pour qu'il soit procédé, au moins une fois par trimestre, à une estimation de la production et de la consommation probables d'étain au cours du trimestre ou des trimestres suivants en vue de juger de la position statistique globale de l'étain pendant la période considérée et, à cet égard, peut tenir compte de tous autres facteurs pertinents;

b) dient regelingen te treffen voor de voortdurende bestudering van de produktiekosten van tin, het niveau van de tinproduktie, de prijsontwikkelingen, de marktontwikkelingen en de vraagstukken op korte of lange termijn betreffende de internationale tinindustrie, en te dien einde alle studies aangaande vraagstukken inzake de tinindustrie, die hij wenselijk acht, te ondernemen of te bevorderen;

c) dient zich op de hoogte te houden van nieuwe toepassingen van tin en de ontwikkeling van vervangingsprodukten die de plaats van tin in zijn tot nu toe bestaande toepassingen zouden kunnen innemen; en

d) bevordert een nauwer verband met en een ruimere deelneming in organisaties die zich wijden aan onderzoek op het gebied van de doeltreffende exploratie naar en de produktie, de verwerking en de aanwending van tin.

HOOFDSTUK V

Organisatie en beheer

Artikel 11

De Uitvoerend Voorzitter en de Vice-Voorzitters van de Raad

1. De Raad benoemt, met een gedistribueerde tweederde meerderheid en bij geheime stemming, een onafhankelijke Uitvoerend Voorzitter, die onderdaan van een van de Leden kan zijn. De benoeming van de Uitvoerend Voorzitter wordt aan de orde gesteld tijdens de eerste zitting van de Raad na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. Een persoon komt niet in aanmerking voor benoeming tot Uitvoerend Voorzitter indien hij daadwerkelijke bemoeienis met de tinindustrie of de tinhandel heeft gehad gedurende de vijf jaren, voorafgaande aan het tijdstip van zijn benoeming.

3. Een personeelslid van de Raad wordt niet krachtens het tweede lid van dit artikel uitgesloten van benoeming tot Uitvoerend Voorzitter.

4. De Uitvoerend Voorzitter blijft in functie voor een periode en op voorwaarden, door de Raad vast te stellen.

5. De zittingen van de Raad en zijn vergaderingen worden bijeengeroepen en geleid door de Uitvoerend Voorzitter die geen stemrecht heeft.

6. De Raad kiest jaarlijks twee Vice-Voorzitters, de ene uit de afgevaardigden van de producerende Leden en de andere uit de afgevaardigden van de verbruikende Leden. Beide Vice-Voorzitters worden aangewezen respectievelijk als eerste Vice-Voorzitter en als tweede Vice-Voorzitter. De eerste Vice-Voorzitter wordt het ene jaar gekozen uit de afgevaardigden van de producerende Leden en het andere jaar uit de afgevaardigden van de verbruikende Leden.

7. Als de Uitvoerend Voorzitter zijn ontslag neemt of bij voortduring niet in staat is zijn werkzaamheden te verrichten, benoemt de Raad een nieuwe Uitvoerend Voorzitter overeenkomstig de procedure bepaald in het eerste lid van dit artikel. In afwachting van een zodanige benoeming of wanneer de Uitvoerend Voorzitter tijdelijk afwezig is, wordt hij vervangen door de eerste Vice-Voorzitter, of, zo nodig, door de tweede Vice-Voorzitter, die slechts tot taak hebben de vergaderingen te leiden, tenzij de Raad anders beslist. De Raad regelt in zijn huishoudelijk reglement tevens de benoeming van een waarnemend Eerste Uitvoerend Functionaris, die verantwoordelijk is voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 13, wanneer de Uitvoerend Voorzitter tijdelijk afwezig is of in afwachting van de benoeming van een nieuwe Uitvoerend Voorzitter overeenkomstig dit lid.

8. Wanneer een Vice-Voorzitter de Uitvoerend Voorzitter vervangt ingevolge het zevende lid van dit artikel, heeft hij geen stemrecht; het stemrecht van het door hem vertegenwoordigde Lid kan worden uitgeoefend in overeenstemming met het bepaalde in artikel 4, tweede lid, letter b) of artikel 15, derde lid.

Artikel 12

Zittingen van de Raad

1. De Raad houdt tenzij hij anders besluit, per jaar vier zittingen.

2. a) Zittingen worden bijeengeroepen door de Uitvoerend Voorzitter of na overleg met de eerste Vice-Voorzitter, door de Waarnemend Eerste Uitvoerend Functionaris. De Raad zal, behalve in de andere specifiek in deze Overeenkomst bepaalde omstandigheden, tevens bijeenkomen:

- i) op verzoek van ongeacht welke vijf Leden; of
- ii) op verzoek van Leden die te zamen ten minste 250 stemmen hebben; of
- iii) naar goedgeunken van de Uitvoerend Voorzitter.

b) prend des dispositions pour l'étude suivie des coûts de production de l'étain, du niveau de la production d'étain, des tendances des prix, des tendances du marché et des problèmes à court et à long terme de l'industrie mondiale de l'étain, et, à cette fin, entreprend ou fait exécuter les études relatives aux problèmes de l'industrie de l'étain qu'il juge appropriées;

c) se tient au courant des nouvelles utilisations de l'étain et de la mise au point de produits de remplacement susceptibles d'être substitués à l'étain dans ses usages traditionnels; et

d) encourage le resserrement des relations avec les organisations qui se consacrent à la recherche concernant la prospection efficace, la production, la transformation et l'utilisation de l'étain, ainsi qu'une participation plus large auxdites organisations.

CHAPITRE V

Organisation et administration

Article 11

Président exécutif et Vice-Présidents du Conseil

1. Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers et par bulletin écrit, désigne un président exécutif indépendant, qui peut être ressortissant de l'un des Membres. La question de la désignation du Président exécutif sera examinée à la première session que le Conseil tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Ne pourra être désigné Président exécutif quiconque aura exercé des fonctions actives dans l'industrie ou le commerce de l'étain pendant les cinq années précédant la désignation.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne font pas obstacle à la désignation d'un membre du personnel du Conseil comme Président exécutif.

4. Le Conseil fixe la durée du mandat du Président exécutif, ainsi que les autres modalités et conditions selon lesquelles il exerce ses fonctions.

5. Le Président exécutif convoque les sessions du Conseil et en préside les séances; il ne prend pas part au vote.

6. Le Conseil élit annuellement deux Vice-Présidents, choisis l'un parmi les représentants des Membres producteurs, l'autre parmi les représentants des Membres consommateurs. Les deux Vice-Présidents sont dénommés respectivement premier Vice-Président et deuxième Vice-Président. Le premier Vice-Président est choisi alternativement parmi les Membres producteurs et parmi les Membres consommateurs.

7. Si le Président exécutif démissionne ou est définitivement dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, le Conseil désigne un nouveau Président exécutif suivant la procédure prévue au paragraphe 1 du présent article. En attendant cette désignation, ou pendant l'absence temporaire du Président exécutif, le premier Vice-Président ou, au besoin, le deuxième Vice-Président, le remplace, en ayant pour seule fonction de présider les séances, à moins que le Conseil n'en décide autrement. Le Conseil prévoit en outre, dans son règlement intérieur, la désignation d'un chef par intérim du Service administratif, responsable de l'administration et de l'exécution du présent Accord, conformément à l'article 13, pendant l'absence temporaire du Président exécutif ou en attendant la désignation d'un nouveau Président exécutif conformément au présent paragraphe.

8. Quand un Vice-Président remplace le Président exécutif en application des dispositions du paragraphe 7 du présent article, il ne prend pas part au vote; le droit de vote du Membre qu'il représente peut être exercé conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 4 ou du paragraphe 3 de l'article 15.

Article 12

Sessions du Conseil

1. Le Conseil, sauf décision contraire, tient quatre sessions par an.

2. a) Les sessions sont convoquées par le Président exécutif ou, après consultation avec le premier Vice-Président, par le Chef par intérim du Service administratif. Outre qu'il se réunit dans les autres circonstances expressément prévues par le présent Accord, le Conseil se réunit également:

- i) à la demande de cinq Membres;
- ii) à la demande de Membres détenant ensemble au moins 250 voix; ou
- iii) sur l'initiative du Président exécutif.

b) De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties roept de eerste zitting van de Raad krachtens deze Overeenkomst bijeen. Deze zitting dient binnen 8 dagen na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst aan te vangen.

3. De zittingen worden, tenzij de Raad anders bepaalt, gehouden op de plaats van vestiging van de Raad. Behalve in noodgevallen, wanneer zittingen 72 uur tevoren door de Uitvoerend Voorzitter kunnen worden bijeengeroepen, of wanneer het bepaalde in deze Overeenkomst anders vereist, wordt ten minste vijftien dagen tevoren mededeling gedaan van elke zitting.

4. Afgevaardigden die een tweederde meerderheid vertegenwoordigen van de stemmen van alle producerende Leden en twee derde van de stemmen van alle verbruikende Leden vormen te zamen een quorum tijdens iedere vergadering van de Raad. Indien er op de voor de opening van een zitting van de Raad aangewezen dag geen als hierboven omschreven quorum aanwezig is, wordt er ten vroegste zeven dagen later opnieuw een vergadering bijeengeroepen, waar afgevaardigden die ten minste 500 stemmen van alle producerende Leden en ten minste 500 stemmen van alle verbruikende Leden vertegenwoordigen, te zamen een quorum vormen.

Artikel 13

Het personeel van de Raad

1. Krachtens artikel 11 aangestelde Uitvoerend Voorzitter is verantwoording verschuldigd aan de Raad voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst in overeenstemmende besluiten van de Raad.

2. De Uitvoerend Voorzitter is tevens verantwoordelijk voor het beheer van de administratieve diensten en het personeel.

3. De Raad benoemt een Beheerder van de buffervoorraad (hierna te noemen de Beheerder) alsmede een Secretaris van de Raad (hierna te noemen de Secretaris) en bepaalt de arbeidsvoorwaarden van deze beide functionarissen.

4. De Raad geeft de Uitvoerend Voorzitter instructies inzake de wijze waarop de Beheerder zich dient te kwijten van zijn in deze Overeenkomst omschreven verantwoordelijkheden.

5. De Uitvoerend Voorzitter wordt bijgestaan door het door de Raad noodzakelijk geachte personeel. Het gehele personeel, met inbegrip van de Beheerder en de Secretaris, is verantwoording verschuldigd aan de Uitvoerend Voorzitter. De wijze van aanstelling en de arbeidsvoorwaarden van het personeel worden door de Raad goedgekeurd.

6. Noch de Uitvoerend Voorzitter, noch de personeelsleden mogen financiële belangen hebben in de tinindustrie, de handel in tin, het vervoer van tin, de publiciteit voor tin of andere werkzaamheden met betrekking tot tin.

7. Bij de uitvoering van hun werkzaamheden, zullen noch de Uitvoerend Voorzitter, noch de personeelsleden instructies vragen of ontvangen van een Regering of persoon of instantie anders dan de Raad of een persoon die handelt namens de Raad krachtens het bepaalde in deze Overeenkomst. Zij onthouden zich van alle handelingen die gevolgen zouden kunnen hebben voor hun positie als internationaal functionaris die alleen verantwoording aan de Raad verschuldigd is. Ieder Lid verbindt zich ertoe het uitsluitend internationale karakter van de verantwoordelijkheden van de Uitvoerend Voorzitter en de personeelsleden te eerbiedigen en niet te trachten hen te beïnvloeden in de uitoefening van hun verantwoordelijkheden.

8. Door de Uitvoerend Voorzitter, de Beheerder, de Secretaris of andere leden van het personeel van de Raad worden geen inlichtingen openbaar gemaakt zolang de toepassing of uitvoering van deze Overeenkomst, behalve voor zover door de Raad hiertoe machtiging wordt verleend of indien zulks noodzakelijk is voor de juiste uitvoering van hun werkzaamheden krachtens deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK VI

Stemmen in de Raad

Artikel 14

Percentages en stemmen

1. De producerende Leden bezitten te zamen 1000 stemmen. Ieder producerend Lid ontvangt vijf aanvankelijke stemmen; de resterende stemmen worden verdeeld onder de producerende Leden zoveel mogelijk in verhouding tot hun individuele produktiepercentages als vermeld in de door de Raad overeenkomstig het derde of vierde lid van dit artikel opgestelde of herziene tabellen.

b) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera la première session en vertu du présent Accord, de manière qu'elle s'ouvre dans les huit jours qui suivront l'entrée en vigueur dudit Accord.

3. Les sessions, sauf décision contraire du Conseil, ont lieu au siège du Conseil. Elles se tiennent avec un préavis d'au moins 15 jours, sauf en cas d'urgence, où elles peuvent être convoquées avec un préavis de 72 heures par le Président exécutif, ou si les dispositions du présent Accord l'exigent autrement.

4. A toute séance du Conseil, le quorum est réputé atteint quand les représentants présents détiennent ensemble les deux tiers du total des voix de tous les Membres producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les Membres consommateurs. Si, le jour fixé pour l'ouverture d'une session du Conseil, le quorum défini ci-dessus n'est pas atteint, une nouvelle séance est convoquée après un délai d'au moins sept jours, et le quorum est alors réputé atteint si les représentants présents détiennent ensemble 500 au moins des voix de tous les Membres producteurs et 500 au moins des voix de tous les Membres consommateurs.

Article 13

Le personnel du Conseil

1. Le Président exécutif nommé conformément à l'article 11 est responsable devant le Conseil de l'administration et de l'exécution du présent Accord, conformément aux décisions du Conseil.

2. Le Président exécutif est en outre responsable de la direction des services administratifs et du personnel.

3. Le Conseil nomme un Directeur du stock régulateur (ci-après dénommé le Directeur) et un Secrétaire du Conseil (ci-après dénommé le Secrétaire), et il fixe les modalités et conditions d'emploi de ces deux fonctionnaires.

4. Le Conseil donne des instructions au Président exécutif quant à la façon dont le Directeur doit s'acquitter de ses responsabilités, telles qu'elles sont énoncées dans le présent Accord.

5. Le Président exécutif est assisté du personnel que le Conseil estime nécessaire. Tout le personnel, y compris le Directeur et le Secrétaire, est responsable devant le Président exécutif. Le mode d'engagement et les conditions d'emploi du personnel doivent être approuvés par le Conseil.

6. Ni le Président exécutif, ni les membres du personnel ne doivent avoir d'intérêts financiers dans l'industrie, le commerce et le transport de l'étain, dans les activités publicitaires concernant l'étain ou dans toute autre activité se rapportant à l'étain.

7. Dans l'exercice de leurs fonctions, ni le Président exécutif, ni les membres du personnel ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune personne ou autorité autre que le Conseil ou une personne agissant au nom du Conseil conformément aux dispositions du présent Accord. Ils s'abstiennent de toute action qui puisse porter atteinte à leur position de fonctionnaires internationaux responsables uniquement devant le Conseil. Chaque Membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des responsabilités du Président exécutif et des membres du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs responsabilités.

8. Ni le Président exécutif, ni le Directeur, ni le Secrétaire, ni aucun autre membre du personnel du Conseil ne doivent divulguer de renseignements concernant l'administration ou l'exécution du présent Accord, à l'exception de ce que le Conseil peut autoriser ou de ce qui leur est nécessaire pour s'acquitter dûment de leurs devoirs aux termes du présent Accord.

CHAPITRE VI

Vote au Conseil

Article 14

Pourcentages et voix

1. Les Membres producteurs détiennent ensemble 1000 voix. Chaque Membre producteur reçoit un nombre initial de cinq voix; le reste est divisé entre les Membres producteurs en proportion aussi voisine que possible du pourcentage de production de chacun, tel qu'il est indiqué dans les tableaux dressés ou révisés par le Conseil conformément au paragraphe 3 ou au paragraphe 4 du présent article.

2. De verbruikende Leden bezitten te zamen 1000 stemmen. Ieder verbruikend Lid ontvangt vijf asisstemmen, of, indien er meer dan 30 verbruikende Leden zijn, het hoogste hele aantal, zodat het totaal van dergelijke aanvankelijke stemmen niet meer bedraagt dan 150; de resterende stemmen worden verdeeld onder de verbruikende Leden, zoveel mogelijk in verhouding tot hun individuele verbruikspercentages als vermeld in de door de Raad overeenkomstig het derde of vierde lid van dit artikel opgestelde of herziene tabellen.

3. Voor de toepassing van het eerste en tweede lid van dit artikel stelt de Raad tijdens zijn eerste zitting tabellen van produktie- en verbruikspercentages vast voor onderscheidenlijk producerende en verbruikende Leden. De aldus opgestelde tabellen worden onmiddellijk van toepassing.

4. De overeenkomstig het derde lid van dit artikel vastgestelde tabellen dienen nadien jaarlijks en steeds wanneer er veranderingen optreden ten aanzien van het lidmaatschap of de categorie van een Lid, door de Raad te worden herzien. De aldus herziene tabellen worden onmiddellijk van toepassing.

5. Voor de toepassing van het derde en vierde lid van dit artikel stelt de Raad voor producerende Leden de verdeling of herverdeling van produktiepercentages vast in overeenstemming met Bijlage F bij deze Overeenkomst.

6. De Raad kan met een gedistribueerde tweederde meerderheid Bijlage F herzien.

7. Voor de toepassing van het derde en vierde lid van dit artikel stelt de Raad voor verbruikende Leden de verdeling of herverdeling van verbruikspercentages vast op basis van het gemiddelde tinverbruik van ieder verbruikend Lid voor elk van de drie voorafgaande kalenderjaren.

8. Geen Lid vertegenwoordigt meer dan 450 stemmen.

9. Er zijn geen delen van stemmen.

Artikel 15

Wijze van stemmen van de Raad

1. Ieder Lid van de Raad is gerechtigd tot het uitbrengen van het aantal stemmen dat het in de Raad bezit. Bij het stemmen mag een Lid zijn stemmen niet delen. Bij onthouding van stemmen wordt een Lid geacht zijn stemmen niet te hebben uitgebracht.

2. Besluiten van de Raad worden, tenzij anders is bepaald, genomen met een gedistribueerde volstrekte meerderheid.

3. Ieder Lid kan in een voor de Raad aanvaardbare vorm een ander Lid machtigen tot het waarnemen van zijn belangen en het uitoefenen van zijn stemrecht in zittingen of vergaderingen van de Raad.

HOOFDSTUK VII

Voorrechten en immuniteiten

Artikel 16

Voorrechten en immuniteiten

1. De Raad bezit rechtspersoonlijkheid. In het bijzonder bezit hij de bevoegdheden tot het sluiten van contracten, het verwerven en vervreemden van roerende en onroerende eigendommen en het aanspannen van rechtsgedingen.

2. De Raad geniet op het grondgebied van elk Lid, in de mate waarin dit verenigbaar is met de wetgeving van dat Lid, ten aanzien van de belasting op de activa en andere eigendommen van de Raad die vrijstelling welke nodig kan zijn voor de uitoefening van zijn functies krachtens deze Overeenkomst.

3. Aan de Raad worden op het grondgebied van elk Lid ten aanzien van het betalingsverkeer die faciliteiten verleend welke nodig kunnen zijn voor de uitoefening van de functies die de Raad krachtens deze Overeenkomst heeft.

4. De status, de voorrechten en immuniteiten die de Raad heeft op het grondgebied van de gastheer-Regering worden beheerst door een Overeenkomst inzake Vestiging van de Zetel tussen de gastheer-Regering en de Raad.

2. Les Membres consommateurs détiennent ensemble 1000 voix. Chaque Membre consommateur reçoit un nombre initial de cinq voix, ou, s'il y a plus de 30 Membres consommateurs, le plus grand nombre entier tel que le nombre initial total de voix ne dépasse pas 150; le reste est divisé entre les Membres consommateurs en proportion aussi voisine que possible du pourcentage de consommation de chacun, tel qu'il est indiqué dans les tableaux dressés ou révisés par le Conseil conformément au paragraphe 3 ou au paragraphe 4 du présent article.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, le Conseil, à sa première session, dressera des tableaux des pourcentages de production et de consommation des Membres producteurs et des Membres consommateurs. Les tableaux ainsi dressés vaudront immédiatement.

4. Les tableaux dressés conformément au paragraphe 3 du présent article sont ensuite révisés chaque année et chaque fois que la composition se modifie ou qu'un Membre change de catégorie. Les tableaux ainsi révisés valent immédiatement.

5. Aux fins des paragraphes 3 et 4 du présent article le Conseil fixe la répartition ou la nouvelle répartition des pourcentages de production pour les Membres producteurs, conformément à l'annexe F du présent Accord.

6. Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, réviser l'annexe F.

7. Aux fins des paragraphes 3 et 4 du présent article, le Conseil fixe la répartition ou la nouvelle répartition des pourcentages de consommation pour les Membres consommateurs, par référence à la moyenne de la consommation d'étain de chaque Membre consommateur pendant chacune des trois années civiles précédentes.

8. Aucun Membre ne détient plus de 450 voix.

9. Il n'y a pas de fractionnement de voix.

Article 15

Procédure de vote du Conseil

1. Chaque Membre a le droit d'émettre le nombre de voix qu'il détient au Conseil. En votant, un Membre ne peut diviser ses voix. Un membre qui s'abstient est réputé n'avoir pas voté.

2. Les décisions du Conseil sont, sauf disposition contraire, prises à la majorité répartie simple.

3. Tout membre peut, dans des formes approuvées par le Conseil, autoriser tout autre Membre à représenter ses intérêts et à exercer ses droits de vote à toute session ou séance du Conseil.

CHAPITRE VII

Privilèges et immunités

Article 16

Privilèges et immunités

1. Le Conseil possède la personnalité juridique. Il a, en particulier, la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles, ainsi que d'ester en justice.

2. Sur le territoire de chaque Membre, le Conseil bénéficie, pour autant que la législation de ce Membre le permette, des exonérations fiscales sur ses avoirs, revenus et autres biens, qui peuvent être nécessaires à l'exercice des fonctions lui incombant en vertu du présent Accord.

3. Il est accordé au Conseil, sur le territoire de chaque Membre, toutes facilités de change nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

4. Le statut, les privilèges et les immunités du Conseil sur le territoire du gouvernement hôte seront régis par une convention d'établissement entre le gouvernement hôte et le Conseil.

DEEL II
FINANCIELE BEPALINGEN

HOOFDSTUK VIII

Rekeningen en verificatie

Artikel 17

Financiële rekeningen

1. a) Er worden twee rekeningen — de administratieve rekening en de buffervoorraad rekening — aangehouden voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst;
- b) de administratieve kosten van de Raad, met inbegrip van de bezoldiging van de Uitvoerend Voorzitter, de Beheerder, de Secretaris en het personeel, worden geboekt op de administratieve rekening;
- c) alle uitgaven, die uitsluitend zijn toe te schrijven aan transacties en handelingen ter zake van de buffervoorraad, met inbegrip van kosten voor het aangaan van leningen, voor opslag, commissie en verzekering, worden door de Beheerder geboekt op de buffervoorraad rekening;
- d) of andere soorten uitgaven ten laste van de buffervoorraad rekening kunnen worden gebracht, wordt beslist door de Uitvoerend Voorzitter.

2. De Raad draagt geen verantwoordelijkheid voor de uitgaven van afgevaardigden naar de Raad of voor de uitgaven van hun vervangers en adviseurs.

Artikel 18

Valuta waarin dient te worden betaald

Betalingen in gereed geld aan de administratieve rekening door de Leden krachtens de artikelen 20 en 60, betalingen in gereed geld aan de buffervoorraad rekening door de Leden krachtens de artikelen 22 en 23, betalingen in gereed geld uit de administratieve rekening aan de Leden krachtens artikel 60 en betalingen in gereed geld uit de buffervoorraad rekening aan de Leden krachtens de artikelen 22, 23 en 26 worden vastgelegd in de valuta van het gastheerland en verricht in die valuta, of de tegenwaarde van het verschuldigde in de valuta van het gastheerland uitgedrukte bedrag kan, naar keuze van het betrokken Lid, worden betaald tegen de op de datum van betaling geldende wisselkoers in een op de wisselmarkten vrij in de valuta van het gastheerland inwisselbare valuta.

Artikel 19

Verificatie

1. De Raad benoemt accountants voor het verifiëren van zijn boekhouding.

2. Zo spoedig mogelijk na het einde van elk financieel jaar publiceert de Raad de door onafhankelijke accountants geverifieerde Administratieve rekening en buffervoorraad rekening, met dien verstande dat de buffervoorraad rekeningen niet eerder worden gepubliceerd dan drie maanden na het einde van het financieel jaar waarop zij betrekking hebben.

HOOFDSTUK IX

De administratieve rekening

Artikel 20

De begroting

1. In zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst keurt de Raad de begroting van inkomsten en uitgaven voor de administratieve rekening goed voor de periode tussen de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en het einde van het eerste financieel jaar. Daarna keurt de Raad een jaarlijkse begroting goed voor ieder financieel jaar. Indien op enig tijdstip tijdens het financieel jaar wegens zich voordoende of zich wellicht voordoende onvoorziene omstandigheden het saldo van de administratieve rekening waarschijnlijk niet toereikend is om de administratieve kosten van de Raad te dekken, kan de Raad een aanvullende begroting voor het overblijvende gedeelte van dat financieel jaar goedkeuren.

2. Aan de hand van de in het eerste lid van dit artikel omschreven begrotingen stelt de Raad in de valuta van het gastheerland de bijdrage aan de administratieve rekening vast van ieder Lid dat verplicht is deze, na ontvangst van de aanslag, volledig te voldoen. Ieder Lid betaalt voor elke stem die het bezit op de dag waarop de aanslag wordt vastgesteld, een tweeduizendste van het totale vereiste bedrag.

DEUXIEME PARTIE
DISPOSITIONS FINANCIERES

CHAPITRE VIII

Comptes et vérification des comptes

Article 17

Comptes financiers

1. a) Pour l'administration et l'exécution du présent Accord, il est tenu deux comptes : le compte administratif et le compte du stock régulateur;
- b) les dépenses administratives du Conseil, y compris la rémunération du Président exécutif, du Directeur, du Secrétaire et du personnel, sont imputées au compte administratif;
- c) toutes les dépenses uniquement attribuables aux transactions ou aux opérations du stock régulateur, y compris les dépenses découlant des emprunts, de l'entreposage, des commissions et des assurances, sont imputées par le Directeur au compte du stock régulateur;
- d) l'imputation au compte du stock régulateur de toute autre catégorie de dépenses est décidée par le Président exécutif.

2. Le Conseil n'est pas responsable des dépenses effectuées par les représentants au Conseil ou par leurs suppléants et conseillers.

Article 18

Monnaies de paiement

Les versements en espèces que les Membres effectuent au compte administratif conformément aux articles 20 et 60, les versements en espèces que les Membres effectuent au compte du stock régulateur conformément aux articles 22 et 23, les versements en espèces imputés au compte administratif à l'intention des Membres conformément à l'article 60 et les versements en espèces imputés au compte du stock régulateur à l'intention des Membres conformément aux articles 22, 23 et 26 sont fixés dans la monnaie du pays hôte et faits dans cette monnaie ou, au choix du Membre intéressé, la contre-valeur de la somme due dans la monnaie du pays hôte peut être versée, au taux de change à la date du paiement dans toute monnaie librement convertible dans la monnaie du pays hôte sur les marchés des changes.

Article 19

Vérification des comptes

1. Le Conseil nomme des vérificateurs aux comptes qui sont chargés de vérifier sa comptabilité.

2. Le Conseil publie, aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice financier, le compte administratif et le compte du stock régulateur vérifiés par des vérificateurs indépendants, étant entendu que les comptes du stock régulateur ne sont publiés que passé un délai de trois mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

CHAPITRE IX

Le compte administratif

Article 20

Le budget

1. Le Conseil, à la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, approuvera le budget de recettes et de dépenses correspondant au compte administratif pour la période qui s'écoulera entre la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et la fin du premier exercice financier. Par la suite, il approuve un budget annuel pour chaque exercice financier. Si, à un moment quelconque au cours d'un exercice financier, le solde demeurant dans le compte administratif paraît, en raison de circonstances imprévues qui se sont produites ou risquent de se produire, ne pas devoir suffire pour faire face aux dépenses administratives du Conseil, celui-ci peut approuver un budget supplémentaire pour le reste dudit exercice.

2. Sur la base des budgets mentionnés au paragraphe 1 du présent article, le Conseil fixe, dans la monnaie du pays hôte, la contribution au compte administratif de chaque Membre, qui est tenu de verser la totalité de sa contribution au Conseil dès qu'il est avisé du chiffre fixé. Chaque Membre verse, pour chaque voix qu'il détient à la date de la fixation de sa contribution, un deux millièmes du montant total requis.

3. De Raad kan ieder Lid dat in gebreke blijft binnen zes maanden na dagtekening van de aanslag zijn bijdrage aan de administratieve rekening te voldoen, het stemrecht ontnemen. Mocht een dergelijk Lid in gebreke blijven binnen twaalf maanden na dagtekening van de aanslag zijn bijdrage te betalen, dan kan de Raad dit Lid alle andere rechten, die het krachtens deze Overeenkomst bezit, ontnemen mer dien verstande dat de Raad na ontvangst van een zodanig uitstaande bijdrage het betrokken Lid zal herstellen in de rechten die het krachtens dit lid waren ontnomen.

HOOFDSTUK X

De buffervoorraad rekening

Artikel 21

Vorming en omvang van de buffervoorraad

Ten einde de doelstellingen van deze Overeenkomst te verwezenlijken, wordt er onder andere een buffervoorraad gevormd bestaande uit een normale voorraad van 30 000 ton tinmetaal, te financieren uit overheidsbijdragen, en een aanvullende voorraad van 20 000 ton tinmetaal, te financieren uit leningen, waarbij voorraadcelen en indien nodig ook overheidsgaranties/overheidsverplichtingen als onderpand worden gebruikt.

Artikel 22

Financiering van de normale buffervoorraad

1. De financiering van de normale buffervoorraad wordt te allen tijde gelijkmatig gedragen door de producerende en verbruikende Leden. Deze financiering kan eventueel worden verschaft door de daarvoor in aanmerking komende instanties van de betrokken Leden.

2. Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is een aanvankelijke bijdrage ten belope van de tegenwaarde in gereed geld van 10 000 ton tinmetaal verschuldigd. Latere bijdragen ten belope van de tegenwaarde in gereed geld van de overige 20 000 ton tinmetaal zullen verschuldigd zijn op een door de Raad vast te stellen datum of door de Raad vast te stellen data.

3. De in het tweede lid van dit artikel bedoelde bijdragen worden door de Raad verdeeld over de Leden overeenkomstig hun onderscheiden productie- of verbruikerspercentages als vermeld in de door de Raad overeenkomstig artikel 14, derde of vierde lid, vastgestelde of herziene tabellen, die van toepassing zijn op het tijdstip van de verdeling van de bijdragen.

4. De in het tweede lid van dit artikel bedoelde bijdragen worden vastgesteld op basis van de op de datum waarop de bijdragen worden opgevraagd geldende bodemprijs.

5. De aanvankelijke bijdrage van een Lid, welke is verschuldigd overeenkomstig het tweede lid van dit artikel, kan, met instemming van dat Lid, worden voldaan door overdracht uit de krachtens de Vijfde Overeenkomst bestaande buffervoorraad rekening.

6. Indien de Raad te eniger tijd beschikt over gelden op de Buffervoorraad rekening waarvan het totale bedrag groter is dan de tegenwaarde in gereed geld van 10 000 ton tinmetaal tegen de geldende bodemprijs, kan de Raad toestaan dat uit een zodanig overschot terugbetalingen worden gedaan aan de Leden naar evenredigheid van de bijdragen die zij krachtens dit artikel hebben voldaan. Op verzoek van een Lid kan de terugbetaling waarop het recht heeft, op de Buffervoorraad rekening worden gehouden.

7. Zolang deze Overeenkomst voorlopig van kracht is en niettegenstaande het bepaalde in het tweede en het derde lid van dit artikel, mag de door de Raad toebedeelde bijdrage van een lid niet meer belopen dan 125 procent van diens bijdrage, die is gebaseerd op zijn productie- of verbruikerspercentage, als vervat in Bijlage A of Bijlage B bij deze Overeenkomst.

Artikel 23

Achterstalligheid van betaling van bijdragen aan de Buffervoorraad rekening

1. Indien een Lid zijn verplichting om aan de Buffervoorraad rekening bij te dragen niet nakomt op het tijdstip waarop een zodanige bijdrage verschuldigd wordt, wordt het geacht achterstallig te zijn met zijn betalingen. Een lid dat 60 dagen of langer achterstallig is, geldt niet als Lid wanneer de Raad een besluit neemt ingevolge het tweede lid van dit artikel.

3. Tout Membre qui, dans les six mois suivant la date à laquelle il a été avisé du montant de sa contribution au compte administratif, n'a pas réglé celle-ci, peut être privé de son droit de vote par le Conseil. Si ledit Membre ne s'est pas acquitté de sa contribution dans les 12 mois qui suivent la date de l'avis, il peut être privé par le Conseil de tout autre droit qu'il possède en vertu du présent Accord, étant entendu que le Conseil, une fois reçu le montant de la contribution due, rétablit le Membre considéré dans l'exercice des droits dont il avait été privé en application du présent paragraphe.

CHAPITRE X

Le compte du stock régulateur

Article 21

Constitution et volume du stock régulateur

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, il est constitué notamment un stock régulateur composé d'un stock normal de 30 000 tonnes d'étain métal, financé par des contributions des gouvernements, et d'un stock additionnel de 20 000 tonnes d'étain métal, financé par voie d'emprunts garantis par des warrants d'entrepôt et, au besoin, par des garanties gouvernementales/engagements gouvernementaux.

Article 22

Financement du stock régulateur normal

1. Le financement du stock régulateur normal est, à tout moment, partagé à égalité entre les Membres producteurs et les Membres consommateurs. Il peut, le cas échéant, venir des institutions appropriées des Membres intéressés.

2. Une contribution initiale égale à la valeur monétaire de 10 000 tonnes d'étain métal est exigible à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le solde des contributions égal à l'équivalent en valeur monétaire des 20 000 tonnes d'étain métal restantes devient exigible à la date ou aux dates que le Conseil peut arrêter.

3. Les contributions mentionnées au paragraphe 2 du présent article sont réparties par le Conseil entre les Membres en proportion du pourcentage de production ou de consommation de chacun tel qu'il est indiqué dans les tableaux dressés ou révisés par le Conseil conformément au paragraphe 3 ou au paragraphe 4 de l'article 14 qui sont applicables au moment de la répartition des contributions.

4. Le montant des contributions mentionnées au paragraphe 2 du présent article est fixé par référence au prix plancher en vigueur à la date où les contributions sont appelées.

5. La contribution initiale d'un Membre exigible en vertu du paragraphe 2 du présent article peut être acquittée, avec l'agrément dudit Membre, sous forme d'un virement du compte du stock régulateur constitué en vertu du cinquième Accord.

6. Si, à un moment quelconque, le Conseil détient au compte du stock régulateur des liquidités dont le montant total dépasse l'équivalent en valeur monétaire de 10 000 tonnes d'étain métal au prix plancher en vigueur, il peut autoriser des remboursements aux Membres sur ce solde positif en proportion des contributions qu'ils ont versées en vertu du présent article. A la demande d'un Membre, le montant du remboursement auquel il a droit peut demeurer inscrit au compte du stock régulateur.

7. Tant que le présent Accord est en vigueur à titre provisoire, et nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, la contribution d'un Membre devant être fixée par le Conseil ne peut dépasser 125 % du montant de sa contribution calculée en proportion de son pourcentage de production ou de consommation tel qu'il est indiqué dans l'annexe A ou B du présent Accord.

Article 23

Arriérés de contribution au compte du stock régulateur

1. Un Membre qui ne s'acquitte pas de son obligation de contribuer au compte du stock régulateur à la date où sa contribution est exigible est réputé en retard dans ses versements. Un Membre en retard de 60 jours ou plus ne compte pas au nombre des Membres quand le Conseil doit prendre une décision conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Het stemrecht, alsmede andere rechten die een Lid dat, zoals bepaald in het eerste lid van dit artikel, 60 dagen of langer achterstallig is, in de Raad bezit, worden geschorst, tenzij de Raad met een gedistribueerde tweederde meerderheid anders besluit, met dien verstande dat een vertraging in de nakoming van de verplichting van een Lid om bij te dragen aan de Buffervoorraadrekening niet als achterstalligheid wordt beschouwd voor de toepassing van dit lid, indien een zodanige vertraging uitsluitend is opgetreden ten aanzien van dat deel van de bijdrage dat het in Bijlage G bij deze Overeenkomst vermelde, met zijn aandeel in de geraamde kosten overeenstemmende bedrag overschrijdt.

3. De Raad kan oproepen tot vrijwillige dekking van het achterstallige bedrag door andere Leden.

4. Wanneer ten genoegen van de Raad het verzuim is hersteld, wordt het Lid dat achterstallig met zijn betalingen was, in zijn stemrecht en andere rechten hersteld. Indien de achterstalligheid is gedekt door andere Leden, worden de desbetreffende bedragen volledig aan die Leden terugbetaald.

Artikel 24

Lenen voor de buffervoorraad

1. De Raad kan ten behoeve van de buffervoorraad en op onderpand van de in de buffervoorraad aanwezige tincelen een lening sluiten voor het bedrag of die bedragen die de Raad nodig acht. De voorwaarden van zulk een lening dienen door de Raad te worden goedgekeurd.

2. De Raad kan met een gedistribueerde tweederde meerderheid andere door hem nodig geachte voorzieningen treffen om zijn middelen aan te vullen.

3. Alle met deze leningen en regelingen verband houdende lasten komen op de Buffervoorraadrekening.

Artikel 25

Betrekkingen met het Gemeenschappelijk Fonds van Grondstoffen

Wanneer het Gemeenschappelijk Fonds in werking treedt, onderhandelt de Raad met het Fonds omtrent wederzijds aanvaardbare voorwaarden en modaliteiten voor een associatie-overeenkomst met het Gemeenschappelijk Fonds, ten einde te streven naar volledige gebruikmaking van de faciliteiten van het Fonds.

HOOFDSTUK XI

De liquidatie van de buffervoorraad

Artikel 26

Liquidatieprocedure

1. Bij de beëindiging van deze Overeenkomst zullen alle operaties van de buffervoorraad krachtens artikel 28, 29, 30 of 31 worden gestaakt. De Beheerder koopt daarna geen tin meer aan en hij kan slechts tin verkopen volgens de in het tweede, derde of achtste lid van dit artikel toegestane procedure.

2. Tenzij de Raad andere regelingen in de plaats stelt voor die welke zijn vervat in dit artikel, neemt de Beheerder in verband met de liquidatie van de buffervoorraad de maatregelen die zijn aangegeven in het derde, vierde, vijfde, zesde, zevende, achtste en elfde lid van dit artikel.

3. Zo spoedig mogelijk na de datum waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd, dient de Beheerder uit het op de Buffervoorraadrekening overgebleven saldo een bedrag te reserveren dat naar zijn oordeel voldoende is om eventuele krachtens artikel 24 uitstaande leningen af te lossen en de totale kosten van liquidatie van de buffervoorraad te dekken overeenkomstig het bepaalde in dit artikel. Indien het op de Buffervoorraadrekening overgebleven saldo niet toereikend is om die kosten te dekken, dient de Beheerder een voldoende hoeveelheid tin te verkopen, binnen een door de Raad te bepalen tijdvak en in door de Raad vast te stellen hoeveelheden, ten einde het vereiste aanvullende bedrag te verkrijgen.

4. Behoudens en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst wordt het aandeel in de buffervoorraad van elk Lid aan dat Lid terugbetaald.

5. Ten einde het aandeel in de buffervoorraad van elk Lid vast te stellen, handelt de Beheerder volgens de hierna aangegeven procedure :

2. Les droits de vote et autres droits au Conseil d'un Membre en retard de 60 jours ou plus dans ses versements, ainsi qu'il est envisagé au paragraphe 1 du présent article, sont suspendus, à moins que le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, n'en décide autrement, étant entendu qu'un retard dans l'exécution de l'obligation d'un Membre de contribuer au compte du stock régulateur n'est pas considéré comme un retard aux fins du présent paragraphe s'il concerne exclusivement la fraction de la contribution qui dépasse le montant correspondant à la part du coût estimatif indiquée pour ce Membre dans l'annexe G du présent Accord.

3. Le Conseil peut demander aux autres Membres de couvrir à titre volontaire le montant de l'arriéré.

4. Quand il a été mis fin au défaut de paiement à la satisfaction du Conseil, le Membre en retard dans ses versements est rétabli dans ses droits de vote et autres droits. Si le montant des arriérés a été avancé par d'autres Membres, ces Membres sont remboursés intégralement.

Article 24

Emprunts contractés pour le stock régulateur

1. Le Conseil peut, pour les besoins du stock régulateur et avec la garantie des warrants d'étain détenus par ledit stock, emprunter telle ou telles sommes qu'il juge nécessaires. Les modalités et conditions des emprunts ainsi contractés sont approuvées par le Conseil.

2. Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, prendre toutes autres dispositions qu'il juge convenables pour compléter ses ressources.

3. Toutes les charges résultant de ces emprunts et dispositions sont imputées au compte du stock régulateur.

Article 25

Relations avec le Fonds commun pour les produits de base

Quand le Fonds commun entrera en activité, le Conseil négociera avec le Fonds des conditions et modalités mutuellement acceptables pour un accord d'association avec le Fonds commun, en vue de chercher à tirer pleinement parti des facilités offertes par le Fonds.

CHAPITRE XI

Liquidation du stock régulateur

Article 26

Procédure de liquidation

1. A la fin du présent Accord, toutes les opérations du stock régulateur découlant de l'article 28, de l'article 29, de l'article 30 ou de l'article 31 cesseront. Le Directeur ne procédera plus ensuite à de nouveaux achats d'étain et ne pourra vendre d'étain que si les dispositions du § 2, du § 3 ou du § 8 du présent article l'y autorisent.

2. A moins que le Conseil ne substitue d'autres dispositions à celles du présent article, le Directeur prendra, pour la liquidation du stock régulateur, les mesures prévues aux §§ 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 11 du présent article.

3. Aussitôt que possible après la fin du présent Accord, le Directeur réservera, par prélèvement sur le solde du compte du stock régulateur, la somme qu'il estime suffisante pour rembourser les emprunts contractés conformément à l'article 24 et non encore réglés et couvrir toutes les dépenses découlant de la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du présent article. Si le solde du compte du stock régulateur ne suffit pas à ces fins, le Directeur vendra de l'étain, pendant telle période et en telles quantités que le Conseil pourra décider, pour se procurer les fonds supplémentaires dont il a besoin.

4. Sous réserve des conditions énoncées dans le présent Accord et conformément à celles-ci, la part de chaque Membre dans le stock régulateur lui sera remboursée.

5. Pour établir la part de chaque Membre dans le stock régulateur, le Directeur procédera comme suit :

a) De bijdragen van elk Lid in gereed geld aan de buffervoorraad dienen te worden vastgesteld;

b) al het tin waarover de Beheerder beschikt op de datum waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd, wordt geschat tegen een passende prijs voor tin op die datum op een door de Raad goed te keuren erkende markt, en een gelijk bedrag dient te worden opgeteld bij de totale geldmiddelen waarover de Beheerder op die datum beschikt, nadat hij een bedrag zoals vereist krachtens het derde lid van dit artikel heeft gereserveerd;

c) indien het totale op grond van letter b) hierboven vastgestelde bedrag meer bedraagt dan het totaal van alle door alle Leden aan de buffervoorraad geleverde bijdragen, wordt het overschot onder de Leden verdeeld naar evenredigheid van het totaal van de door elk Lid aan de buffervoorraad geleverde bijdragen, vastgesteld overeenkomstig letter a) hierboven, vermenigvuldigd met het aantal dagen dat deze bijdragen ter beschikking van de Beheerder hebben gestaan, bij beëindiging van deze Overeenkomst. Ten einde het aantal dagen dat een bijdrage ter beschikking van de Beheerder heeft gestaan te berekenen, worden noch de dag waarop de Beheerder de bijdrage ontving, noch de dag waarop deze Overeenkomst werd beëindigd, meegerekend. Het aandeel in het overschot dat aldus aan ieder Lid wordt toegekend, zal bij het totaal van de bijdragen van dat Lid (vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in letter a) hierboven) worden opgeteld; bij het berekenen van de verdeling van een zodanig overschot wordt een verbeurde bijdrage niet geacht ter beschikking van de Beheerder te hebben gestaan gedurende het tijdvak van verbeurdverklaring;

d) indien het totale op grond van letter b) hierboven vastgestelde bedrag minder is dan het totaal van alle door alle Leden aan de buffervoorraad geleverde bijdragen bij elkaar, wordt het tekort omgeslagen over de Leden naar evenredigheid van hun totale bijdragen. Het aandeel in het tekort dat elk Lid aldus in rekening wordt gebracht, wordt afgetrokken van het totaal van de bijdragen van dat Lid; die worden vastgesteld overeenkomstig letter a) hierboven;

e) de uitkomst van bovenstaande berekening wordt met betrekking tot elk Lid geacht het aandeel van dat Lid in de buffervoorraad te zijn.

6. Behoudens het bepaalde in het derde lid van dit artikel, wordt aan elk Lid zijn aandeel in het overeenkomstig het vijfde lid van dit artikel voor distributie ter beschikking staande geld en tin toegewezen, met dien verstande dat indien een Lid zijn rechten op een aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad krachtens artikel 20, 23, 36, 48 of 58 geheel of gedeeltelijk heeft verbeurd, dat Lid tot een zodanig bedrag wordt uitgesloten van de terugbetaling van zijn aandeel en dat het daaruit voortvloeiende restant onder de andere Leden wordt verdeeld naar evenredigheid van hun onderscheiden aandelen in de buffervoorraad.

7. De verhouding tussen tin en geld, toegewezen aan elk Lid krachtens het bepaalde in het vierde, vijfde en zesde lid van dit artikel, is voor elk Lid gelijk.

8. a) Elk Lid krijgt het ingevolge de in het vijfde lid van dit artikel vastgelegde procedure toegewezen geld terugbetaald.

b) Het aldus aan ieder Lid toegewezen tin wordt aan hem overgedragen in termijnen en binnen een tijdvak dat door de Raad passend wordt geacht, met dien verstande dat, als de totale hoeveelheid aan Leden over te dragen hoeveelheid tin minder bedraagt dan 30 000 ton, dit tijdvak niet langer mag zijn dan 24 maanden na beëindiging van deze Overeenkomst. Indien de totale hoeveelheid tin 30 000 ton of meer bedraagt, wordt deze overgedragen aan de Leden met een gemiddelde van 10 000 ton per tijdvak van twaalf maanden na beëindiging van deze Overeenkomst.

c) Bij het verrichten van iedere overdracht dient de Raad onder andere rekening te houden met :

- i) de totale voor verdeling beschikbare hoeveelheid tin;
- ii) de gevolgen die de afzet van een zodanige hoeveelheid tin kan hebben op de markt; en
- iii) de belangen van de Leden ten einde een ononderbroken aanbod van tin te verzekeren.

d) Naar keuze van ieder Lid kan elke aldus overgedragen hoeveelheid worden verkocht en kan de netto opbrengst van een zodanige verkoop aan dat Lid worden betaald.

9. Niettegenstaande de in dit artikel geregelde liquidatieprocedure, kan het overeenkomstig het achtste lid van dit artikel aan Leden toegewezen tin worden overgedragen, naar de buffervoorraad van een volgende Internationale Tinovereenkomst.

10. Tin dat is toegewezen aan een Lid dat geen partij is bij een volgende Internationale Tinovereenkomst, dient uiterlijk zes maanden na beëindiging van deze Overeenkomst aan dat Lid te worden teruggegeven.

11. Wanneer al het tin is geliquideerd in overeenstemming met het achtste lid van dit artikel, verdeelt de Beheerder een eventueel overgebleven saldo van het bedrag dat krachtens het derde lid van dit artikel is gereserveerd, onder de Leden in de aan elk Lid overeenkomstig het vijfde lid van dit artikel toegekende verhoudingen.

a) Les contributions en espèces de chaque Membre au stock régulateur seront déterminées;

b) la valeur de tout l'étain détenu par le Directeur à la fin du présent Accord sera calculée sur la base d'un prix approprié de l'étain à cette date sur un marché reconnu à convenir par le Conseil; après mise en réserve de la somme prévue au § 3 du présent article, le montant de cette valeur sera ajouté au total des espèces détenues par le Directeur à la même date;

c) si le total calculé conformément à l'alinéa b) ci-dessus est supérieur à la somme totale de toutes les contributions versées au stock régulateur par tous les Membres, l'excédent sera réparti entre les Membres en proportion des contributions totales versées au stock régulateur par chacun d'eux, déterminées conformément à l'alinéa a) ci-dessus et multipliées par le nombre de jours pendant lesquels elles étaient restées à la disposition du Directeur jusqu'à la fin du présent Accord. Pour calculer le nombre de jours pendant lesquels une contribution est restée à la disposition du Directeur, il ne sera tenu compte ni du jour où la contribution a été reçue par lui, ni du jour où le présent Accord prend fin. Le montant de l'excédent ainsi attribué à chaque Membre sera ajouté au total des contributions dudit Membre, déterminées conformément à l'alinéa a) ci-dessus. Dans la répartition dudit excédent, une contribution d'un pays qui a été privé de ses droits ne sera pas considérée comme ayant été à la disposition du Directeur pendant la période de privation;

d) si le total calculé conformément à l'alinéa b) ci-dessus est inférieur à la somme totale de toutes les contributions versées au stock régulateur par tous les Membres, le déficit sera réparti entre les Membres en proportion de leurs contributions totales. Le montant du déficit mis à la charge de chaque Membre sera déduit du total des contributions dudit Membre déterminées conformément à l'alinéa a) ci-dessus;

e) le résultat des calculs ci-dessus sera, pour chaque Membre, considéré comme la part de ce Membre dans le stock régulateur.

6. Sous réserve des dispositions du § 3 du présent article, chaque Membre recevra la part qui lui revient des espèces et de l'étain disponibles pour répartition conformément au § 5 du présent article, étant entendu que, si un Membre a été privé, conformément à l'article 20, à l'article 23, à l'article 36, à l'article 48 ou à l'article 58, d'une partie ou de la totalité de ses droits à participer au produit de la liquidation, sa part dans le remboursement sera réduite proportionnellement, et le reliquat résultant sera réparti entre les autres Membres en proportion de leur part dans le stock régulateur.

7. Le rapport entre l'étain et les espèces attribuées conformément aux dispositions des §§ 4, 5 et 6 du présent article sera le même pour chacun des Membres.

8) a) Chaque Membre recevra les espèces qui lui seront attribuées conformément à la procédure énoncée au § 5 du présent article;

b) l'étain attribué à chaque Membre lui sera transféré en livraisons et sur la période que le Conseil peut juger appropriées, étant entendu que, si la quantité totale d'étain à transférer aux Membres est inférieure à 30 000 tonnes, la période ne dépassera pas 24 mois à compter de la fin du présent Accord. Si la quantité totale d'étain est égale ou supérieure à 30 000 tonnes, elle sera transférée aux Membres à raison de 10 000 tonnes en moyenne par période de 12 mois à compter de la fin du présent Accord;

c) en opérant chaque transfert, le Conseil tiendra compte notamment :

- i) de la quantité totale d'étain disponible pour la répartition;
- ii) des effets que l'écoulement de cette quantité d'étain peut avoir sur le marché; et
- iii) des intérêts des Membres, en vue d'assurer un approvisionnement continu en étain.

d) Au choix de tout Membre, la quantité d'étain constituant telle ou telle de ces livraisons pourra être vendue et le produit net de la vente versé audit Membre.

9. Nonobstant la procédure de liquidation prévue dans le présent article, l'étain qui serait attribué à des Membres conformément au paragraphe 8 du présent article pourra être transféré au stock régulateur d'un accord international ultérieur sur l'étain.

10. L'étain attribué à un Membre qui ne serait pas partie à un accord international ultérieur sur l'étain lui sera remis six mois au plus tard après la fin du présent Accord.

11. Quand la totalité de l'étain aura été liquidée conformément au paragraphe 8 du présent article, le Directeur répartira entre les Membres, suivant les proportions attribuées à chacun d'eux conformément au paragraphe 5 du présent article, le solde éventuel de la somme mise en réserve conformément au paragraphe 3 du présent article.

DEEL III
ECONOMISCHE BEPALINGEN

HOOFDSTUK XII

Bodemprijs en plafondprijs

Artikel 27

Bodemprijs en plafondprijs

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden een bodemprijs en een plafondprijs voor tinmetaal ingesteld, welke prijzen worden uitgedrukt in Maleisische ringgit of in een andere door de Raad te bepalen valuta. De marge tussen de bodemprijs en de plafondprijs bedraagt dertig procent van de bodemprijs en wordt in drie gelijke sectoren verdeeld.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, zijn de aanvankelijke bodemprijs en de aanvankelijke plafondprijs die welke golden krachtens de Vijfde Overeenkomst op de datum van beëindiging van die Overeenkomst.

3. Tijdens zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst en daarna op basis van voortdurende, door de Adviesgroep voor de bestudering van economische en prijswesties of door een ander door de Raad aan te wijzen orgaan, dan wel in overeenstemming met het bepaalde in artikel 31, beziet de Raad de bodem- en plafondprijs en kan hij deze herzien, ten einde de doelstellingen van deze Overeenkomst te verwezenlijken.

4. Indien de Raad tijdens zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe bodemprijs en plafondprijs vaststelt, blijft de bodemprijs dezelfde als die welke gold op de datum van beëindiging van de Vijfde Overeenkomst en wordt de plafondprijs 130 procent van de bodemprijs.

5. Bij zijn hernieuwde bestudering van de bodem- en plafondprijs, houdt de Raad rekening met de ontwikkeling op korte termijn en de verschillende niveaus en tendensen van de productie en het verbruik van tin, de produktiekosten van tin, alsmede de bestaande mijnproductiecapaciteit, de geschiktheid van de geldende prijs ter handhaving van een voldoende mijnproductiecapaciteit in de toekomst en andere ter zake dienende factoren die van invloed zijn op bewegingen in de tinprijs.

6. De Raad publiceert onverwijld de herziene bodemprijs en de herziene plafondprijs, met inbegrip van de overeenkomstig artikel 31 vastgestelde voorlopige of herziene prijzen.

HOOFDSTUK XIII

Beleid met de buffervoorraad

Artikel 28

Werking van de buffervoorraad

1. De Beheerder is overeenkomstig artikel 13 en binnen de bepalingen van deze Overeenkomst en in het kader van de instructies van de Raad verantwoordelijk verschuldigd aan de Uitvoerend Voorzitter voor de werking van de buffervoorraad.

2. Voor de toepassing van dit artikel is de marktprijs van tin de prijs van tin op de door de Raad erkende markt bij de beëindiging van de Vijfde Overeenkomst of een andere door de Raad op enigerlei tijdstip vast te stellen prijs.

3. Indien de marktprijs van tin :

a) gelijk is aan of hoger dan de plafondprijs, dient de Beheerder, tenzij hij van de Raad instructies heeft ontvangen anders te handelen en met inachtneming van de artikelen 29 en 31, tegen de op de erkende markten geldende marktprijzen het tot zijn beschikking staande tin te koop aan te bieden totdat de marktprijs van tin daalt beneden de plafondprijs of de tot zijn beschikking staande tinvoorraad is uitgeput;

TROISIEME PARTIE
DISPOSITIONS ECONOMIQUES

CHAPITRE XII

Prix plancher et prix plafond

Article 27

Prix plancher et prix plafond

1. Aux fins du présent Accord, il est institué, pour l'étain métal, un prix plancher et un prix plafond exprimés en ringgit malaisiens ou en toute autre monnaie selon la décision du Conseil. La marge entre le prix plancher et le prix plafond est divisée en trois tranches égales.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le prix plancher et le prix plafond initiaux sont ceux qui étaient en vigueur en vertu du cinquième Accord à la date d'expiration dudit Accord.

3. A sa première session après l'entrée en vigueur du présent Accord, puis, ultérieurement, à partir d'études effectuées de façon suivie par le Comité économique et d'examen des prix ou par tout autre organe selon la décision du Conseil, ou conformément aux dispositions de l'article 31, le Conseil revoit et peut réviser le prix plancher et le prix plafond en vue d'atteindre les objectifs du présent Accord.

4. Si le Conseil ne fixe pas de nouveaux prix plancher et plafond à sa première session après l'entrée en vigueur du présent Accord, le prix plancher restera le même que celui qui était en vigueur à la date d'expiration du cinquième Accord et le prix plafond sera égal à 130 % du prix plancher.

5. Dans ses révisions des prix plancher et plafond, le Conseil tient compte de l'évolution à court terme et des divers niveaux et tendances de la production et de la consommation d'étain, des coûts de production de l'étain, de la capacité existante de production minière, de l'adéquation des prix en vigueur pour le maintien d'une capacité de production minière future suffisante et d'autres facteurs pertinents influençant les mouvements du prix de l'étain.

6. Le Conseil publie sans retard les prix plancher et plafond révisés, y compris les prix provisoires ou révisés fixés conformément à l'article 31.

Corrigendum

La correction suivante est à porter à la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 27 (Prix plancher et prix plafond) du Sixième Accord international sur l'étain, texte français :

« La marge entre le prix plancher et le prix plafond équivaut à 30 % du prix plancher et est divisée en trois tranches égales. »

CHAPITRE XIII

Direction des opérations du stock régulateur

Article 28

Fonctionnement du stock régulateur

1. Le Directeur, conformément à l'article 13 et dans le cadre des dispositions du présent Accord et des instructions du Conseil, est responsable devant le Président exécutif du fonctionnement du stock régulateur.

2. Aux fins du présent article, le prix du marché de l'étain est le cours de l'étain sur le marché reconnu par le Conseil à la fin du cinquième Accord ou tout autre prix que le Conseil peut décider à tout moment.

3. Si le prix du marché de l'étain :

a) est égal ou supérieur au prix plafond, le Directeur, sauf instructions données par le Conseil d'opérer autrement, et sous réserve des articles 29 et 31, offre, en vente, au prix du marché sur les marchés reconnus, l'étain dont il dispose, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain descende au-dessous du prix plafond ou jusqu'à ce que l'étain dont il dispose soit épuisé;

b) ligt in de hoogste sector van de marge tussen de bodemprijs en de plafondprijs, kan de Beheerder op de erkende markten opereren tegen de marktprijs, om te voorkomen dat de marktprijs te snel stijgt, mits hij een netto-verkoper van tin is;

c) ligt in de middelste sector van de marge tussen de bodemprijs en de plafondprijs, mag de Beheerder slechts opereren, indien hij hiertoe met een gedistribueerde tweederde meerderheid door de Raad is gemachtigd;

d) ligt in de laagste sector van de marge tussen de bodemprijs en de plafondprijs, mag de Beheerder opereren op de erkende markten tegen de marktprijs om te voorkomen dat de marktprijs te snel daalt, mits hij een netto-koper van tin is; of

e) gelijk is aan of lager is dan de bodemprijs, dient de Beheerder, tenzij hij van de Raad instructies heeft ontvangen anders te opereren, indien hij geldmiddelen tot zijn beschikking heeft en met inachtneming van de artikelen 29 en 31, tin te kopen op erkende markten tegen de marktprijs totdat de marktprijs van tin boven de bodemprijs is gestegen of totdat de tot zijn beschikking staande geldmiddelen zijn uitgeput.

4. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder erkende markten verstaan de Penang Straits Tinmarkt, de Metaalbeurs te Londen, en/of iedere andere markt die van geval tot geval kan worden erkend door de Raad voor de werking van de buffervoorraad.

5. De Beheerder kan op grond van het derde lid van dit artikel uitsluitend transacties op termijn aangaan, indien deze worden afgewikkeld vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst of vóór een door de Raad te bepalen andere datum na de beëindiging van deze Overeenkomst.

Artikel 29

Beperking of schorsing van operaties met de buffervoorraad

1. Niettegenstaande het bepaalde in artikel 28, derde lid, letters b) en d) kan de Raad transacties op termijn in tin beperken of schorsen indien de Raad zulks nodig oordeelt om de doelstellingen van deze Overeenkomst te verwezenlijken.

2. Niettegenstaande het bepaalde in artikel 28, derde lid, letters a) en e) kan de Raad, wanneer hij in zitting bijeen is, de operaties met de buffervoorraad beperken of schorsen, indien naar zijn mening het vervullen van de aan de Beheerder krachtens deze letters opgelegde verplichtingen niet voldoende is voor het verwezenlijken van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

3. Wanneer de Raad niet in zitting bijeen is, berust de bevoegdheid tot beperking en schorsing der operaties krachtens het tweede lid van dit artikel bij de Uitvoerend Voorzitter.

4. De Uitvoerend Voorzitter kan te allen tijde een op grond van het derde lid van dit artikel gemaakte beperking of schorsing herroepen.

5. Onmiddellijk na een door de Uitvoerend Voorzitter op grond van het derde lid van dit artikel genomen besluit tot beperking of schorsing van de operaties met de buffervoorraad, belegt hij een zitting van de Raad ter bespreking van dit besluit. Een zodanige zitting dient binnen 14 dagen na de datum van de beperking of de schorsing te worden gehouden.

6. De Raad kan een beperking of een schorsing op grond van het derde lid van dit artikel bevestigen of annuleren. Indien de Raad niet tot een besluit komt, worden de buffervoorraadoperaties zonder de beperking voortgezet of worden hervat overeenkomstig het bepaalde in artikel 28.

7. Zolang een overeenkomstig dit artikel vastgestelde beperking of schorsing van de buffervoorraadoperaties van kracht blijft, neemt de Raad dit besluit met tussenpozen van niet langer dan zes weken opnieuw in overweging. Indien tijdens een voor deze hernieuwde bestudering bijeengeroepen zitting de Raad niet tot een beslissing komt ten gunste van een voortzetting van de beperking of de schorsing, worden de buffervoorraadoperaties zonder de beperking voortgezet of hervat.

Artikel 30

Andere operaties met de buffervoorraad

1. De Raad kan de Beheerder machtigen tot het kopen van tin van of het verkopen van tin aan of voor rekening van een regeringsvoorraad, geen handelsvoorraad zijnde. De Raad kan ook de Beheerder machtigen tin te kopen van de aan de buffervoorraad van de Vijfde Overeenkomst bijdragende landen van hun aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad op grond van die Overeenkomst. Het bepaalde in artikel 28, derde lid, is niet van toepassing op het kopen of het verkopen van tin ten behoeve waarvan machtiging is verleend overeenkomstig het bepaalde in dit lid.

b) se situe dans la tranche supérieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut effectuer sur les marchés reconnus des opérations au prix du marché pour empêcher le prix du marché de monter trop brusquement, à condition que ses opérations se soldent par des ventes nettes d'étain;

c) se situe dans la tranche médiane de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur ne peut effectuer d'opérations que s'il y est autorisé par le Conseil à la majorité répartie des deux tiers;

d) se situe dans la tranche inférieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut effectuer sur les marchés reconnus des opérations au prix du marché pour empêcher le prix du marché de baisser trop brusquement, à condition que ses opérations se soldent par des achats nets d'étain;

e) est égal ou inférieur au prix plancher, le Directeur, s'il dispose des fonds nécessaires, fait, sauf instructions données par le Conseil d'opérer autrement, et sous réserve des articles 29 et 31, des offres d'achat au prix du marché sur les marchés reconnus, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain soit supérieur au prix plancher ou jusqu'à ce que les fonds dont il dispose soient épuisés.

4. Aux fins du présent Accord, les marchés reconnus sont réputés être le marché de l'étain du détroit de Penang, la Bourse des métaux de Londres et/ou tout autre marché que le Conseil peut reconnaître éventuellement aux fins du fonctionnement du stock régulateur.

5. Le Directeur ne peut, en vertu du paragraphe 3 du présent article, faire d'opérations à terme qui ne seraient pas liquidées avant la date d'expiration du présent Accord ou avant toute autre date après l'expiration du présent Accord, ainsi que le Conseil en décidera.

Article 29

Limitation ou suspension des opérations du stock régulateur

1. Nonobstant les dispositions des alinéas b) et d) du paragraphe 3 de l'article 28, le Conseil peut limiter ou suspendre les opérations à terme sur l'étain quand il l'estime nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Accord.

2. Nonobstant les dispositions des alinéas a) et e) du paragraphe 3 de l'article 28, le Conseil, s'il est en session, peut limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que l'accomplissement des obligations imposées au Directeur par lesdits alinéas ne permettrait pas d'atteindre les objectifs du présent Accord.

3. Quand le Conseil n'est pas en session, le pouvoir de limiter ou suspendre les opérations conformément au paragraphe 2 du présent article appartient au Président exécutif.

4. Le Président exécutif peut, à tout moment, révoquer une limitation ou une suspension décidée en application du paragraphe 3 du présent article.

5. Le Président exécutif, immédiatement après avoir décidé de limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur conformément au paragraphe 3 du présent article, convoque une session du Conseil à l'effet de revoir cette décision. Ladite session se tient dans les 14 jours qui suivent la date de la limitation ou de la suspension.

6. Le Conseil peut confirmer ou révoquer toute limitation ou suspension décidée en application du paragraphe 3 du présent article. Si le Conseil ne prend pas de décision, les opérations du stock régulateur continuent sans limitation ou reprennent, conformément aux dispositions de l'article 28.

7. Tant qu'une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur, décidée en application du présent article, demeure en vigueur, le Conseil revoit cette décision à des intervalles ne dépassant pas six semaines. Si, au cours d'une session convoquée à cette fin, le Conseil ne se prononce pas pour le maintien de la limitation ou de la suspension, les opérations du stock régulateur continuent sans limitation ou reprennent.

Article 30

Autres opérations du stock régulateur

1. Le Conseil peut autoriser le Directeur à acheter de l'étain provenant d'un stock gouvernemental non commercial ou à vendre de l'étain à un stock gouvernemental non commercial ou pour le compte de celui-ci. Le Conseil peut également autoriser le Directeur à acheter de l'étain aux pays ayant contribué au stock régulateur du cinquième Accord sur leur part de la liquidation du stock régulateur conformément audit Accord. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 28 ne sont pas applicables à l'achat ou à la vente d'étain pour lesquels une autorisation a été donnée conformément aux dispositions du présent paragraphe.

2. Niettegenstaande het bepaalde in de artikelen 28 en 29, kan de Raad de Beheerder machtigen om, indien zijn geldmiddelen niet toereikend zijn voor deze operationele uitgaven, voldoende hoeveelheden tin te verkopen tegen de geldende prijs om deze uitgaven te bestrijden.

Artikel 31

De buffervoorraad en veranderingen in de wisselkoers

1. De Uitvoerend Voorzitter kan een zitting van de Raad bijeenroepen of een Lid kan hem verzoeken onmiddellijk een zitting van de Raad bijeen te roepen om de bodemprijs en de plafondprijs te bespreken, indien de Uitvoerend Voorzitter of het Lid, al naar het geval zich voordoet, van oordeel is dat zulk een bespreking nodig is met het oog op veranderingen in de wisselkoers. Er kunnen op grond van dit lid zittingen worden bijeengeroepen op een termijn van minder dan zeven dagen.

2. Onder de in het eerste lid van dit artikel voorziene omstandigheden, kan de Uitvoerend Voorzitter, in afwachting van de zitting van de Raad als bedoeld in dat lid, voorlopig de operaties met de buffervoorraad beperken of schorsen indien zulk een beperking of schorsing naar zijn mening nodig is om het kopen of verkopen van tin door de Beheerder in een mate welke waarschijnlijk de doeleinden van deze Overeenkomst zou schaden, te voorkomen.

3. Een beperking of schorsing van de operaties met de buffervoorraad op grond van dit artikel kan worden bevestigd, gewijzigd of geannuleerd door de Raad. Indien de Raad niet tot een beslissing komt, worden de operaties met de buffervoorraad, indien voorlopig beperkt of geschorst, zonder beperking voortgezet of hervat.

4. Binnen dertig dagen na zijn besluit om een beperking of een schorsing van de operaties met de buffervoorraad op grond van dit artikel te bevestigen, te wijzigen of te annuleren, overweegt de Raad het bepalen van een voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs en kan de Raad een zodanige voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs vaststellen. Indien de Raad niet een voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs vaststelt overeenkomstig dit lid, blijven de bestaande bodemprijs en de bestaande plafondprijs, met inachtneming van het bepaalde onder het zesde lid van dit artikel, van kracht.

5. Binnen negentig dagen na de vaststelling van een voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs beziet de Raad deze prijzen opnieuw en kan hij een nieuwe bodemprijs en een nieuwe plafondprijs vaststellen. Indien de Raad niet een nieuwe bodemprijs en een nieuwe plafondprijs vaststelt overeenkomstig het bepaalde in dit lid, worden de voorlopige bodemprijs en de voorlopige plafondprijs de geldende bodem- en plafondprijs.

6. Indien de Raad niet een voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs vaststelt overeenkomstig het vierde lid van dit artikel, kan hij in een volgende zitting bepalen wat de bodemprijs en de plafondprijs zullen zijn.

7. De operaties met de buffervoorraad worden hervat overeenkomstig het bepaalde in artikel 28 op basis van die bodemprijs en die plafondprijs die zijn vastgesteld overeenkomstig het vierde, vijfde of zesde lid van dit artikel, al naar het geval zich voordoet.

HOOFDSTUK XIV

Exportbeperking

Artikel 32

Vaststelling van de exportbeperking

1. Wanneer ten minste 70 % van de maximale omvang van de krachtens artikel 21 gevormde buffervoorraad of de maximale omvang van de krachtens artikel 21 gevormde buffervoorraad, zoals gewijzigd door de financiële bepalingen vervat in artikel 22, zevende lid, welke van beide het kleinst is, in de vorm van tinmetaal in de buffervoorraad aanwezig is, kan de Raad, mer een gedistribueerde tweederde meerderheid een beperkingstijdvak instellen.

2. Wanneer ten minste 80 % van de maximale omvang van de krachtens artikel 21 gevormde buffervoorraad, of de maximale omvang van de krachtens artikel 21 gevormde buffervoorraad, zoals gewijzigd door de financiële bepalingen vervat in artikel 22, zevende lid, welke van beide het kleinst is, in de vorm van tinmetaal in de buffervoorraad aanwezig is, kan de Raad een beperkingstijdvak instellen.

2. Nonobstant les dispositions des articles 28 et 29, le Conseil peut autoriser le Directeur, si celui-ci ne dispose pas de fonds suffisants pour faire face aux dépenses résultant de ses opérations, à vendre au prix courant les quantités d'étain nécessaires pour couvrir ces dépenses.

Article 31

Le stock régulateur et les modifications des taux de change

1. Le Président exécutif peut, de sa propre initiative, ou doit, à la demande d'un Membre, convoquer le Conseil immédiatement en vue de revoir les prix plancher et plafond s'il estime, ou si le Membre, selon le cas, estime que des modifications des taux de change rendent cette révision nécessaire. Les sessions convoquées en application du présent paragraphe peuvent l'être avec un préavis de moins de sept jours.

2. Dans les circonstances prévues au paragraphe 1 du présent article, le Président exécutif peut, en attendant la session du Conseil mentionnée dans ledit paragraphe, limiter ou suspendre provisoirement les opérations du stock régulateur si cette limitation ou suspension lui paraît nécessaire pour empêcher que le Directeur n'achète ou ne vende de l'étain en quantités qui risquent de porter préjudice à la réalisation des objectifs du présent Accord.

3. Une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur en application du présent article peut être confirmée, modifiée ou révoquée par le Conseil. Si le Conseil ne prend pas de décision, les opérations du stock régulateur, au cas où elles ont été provisoirement limitées ou suspendues, continuent sans limitation ou reprennent.

4. Dans les 30 jours qui suivent sa décision de confirmer, modifier ou révoquer une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur en application du présent article, le Conseil envisage la fixation de prix plancher et plafond provisoires et peut fixer ces prix. Si le Conseil ne fixe pas de prix plancher ou plafond provisoires en application du présent paragraphe, les prix plancher et plafond restent en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article.

5. Dans les 90 jours qui suivent la fixation de prix plancher et plafond provisoires, le Conseil revoit ces prix et peut fixer de nouveaux prix plancher et plafond. Si le Conseil ne fixe pas de nouveaux prix plancher et plafond en application du présent paragraphe, les prix plancher et plafond provisoires deviennent les prix plancher et plafond applicables.

6. Si le Conseil ne fixe pas de prix plancher et plafond provisoires conformément au paragraphe 4 du présent article, il peut, à toute session ultérieure, fixer ce que seront les prix plancher et plafond.

7. Les opérations du stock régulateur reprennent conformément aux dispositions de l'article 28 sur la base des prix plancher et plafond qui auront été fixés conformément aux dispositions du paragraphe 4, du paragraphe 5 ou du paragraphe 6 du présent article, selon le cas.

CHAPITRE XIV

Contrôle des exportations

Article 32

Détermination du contrôle des exportations

1. Quand 70 % au moins du volume maximal du stock régulateur constitué conformément à l'article 21, ou le volume maximal du stock régulateur constitué conformément à l'article 21 tel qu'il est modifié par les dispositions financières du paragraphe 7 de l'article 22, selon celui des deux volumes qui est le moins élevé, est détenu en étain métal dans le stock régulateur, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, instituer une période de contrôle.

2. Quand 80 % au moins du volume maximal du stock régulateur constitué conformément à l'article 21, ou le volume maximal du stock régulateur constitué conformément à l'article 21 tel qu'il est modifié par les dispositions financières du paragraphe 7 de l'article 22, selon celui des deux volumes qui est le moins élevé, est détenu en étain métal dans le stock régulateur, le Conseil peut instituer une période de contrôle.

3. Bij het instellen van een beperkingstijdvak ingevolge het eerste en tweede lid van dit artikel, bepaalt de Raad een totaal toegestaan tonnage voor uitvoer voor producerende Leden voor een zodanig beperkingstijdvak, rekening houdend met de op grond van artikel 10, letter a) verrichte ramingen van de productie en van het verbruik, met de in de buffervoorraad aanwezige hoeveelheid tinmetaal en gereed geld, de omvang, de beschikbaarheid en vermoedelijke ontwikkeling van andere tinvoorraden, de handel in tin, de geldende prijs van tinmetaal, alsmede andere ter zake dienende factoren.

4. De Raad dient het aanbod aan de vraag aan te passen ten einde aldus de prijs van tinmetaal te handhaven op een niveau gelegen tussen de bodemprijs en de plafondprijs. De Raad streeft er eveneens naar voldoende tinmetaal en geld in de buffervoorraad beschikbaar te houden, om verschillen tussen aanbod en vraag die zich zouden kunnen voordoen te corrigeren.

5. De beperking van de uitvoer krachtens deze Overeenkomst in elk beperkingstijdvak is afhankelijk van een beslissing van de Raad en geen beperking geldt voor enig tijdvak, tenzij de Raad heeft verklaard dat dat tijdvak een beperkingstijdvak is en hiervoor een totaal toegestaan tonnage voor uitvoer heeft vastgesteld.

6. Niettegenstaande de beperking of schorsing van de operaties met de buffervoorraad overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 29 of 31, kan de Raad beperkingstijdvakken instellen en een totaal toegestaan tonnage voor uitvoer vaststellen.

7. Een krachtens het derde lid van dit artikel vastgesteld totaal toegestaan tonnage voor uitvoer kan door de Raad worden vermeerderd doch niet verminderd gedurende het beperkingstijdvak waarop zij betrekking heeft.

8. Indien, tijdens een beperkingstijdvak, waarvoor een totaal toegestaan tonnage voor uitvoer is vastgesteld overeenkomstig het derde lid van dit artikel, de voortschrijdende gemiddelde marktprijs voor tin over vijftien dagen, gedurende 12 achtereenvolgende dagen op of boven de bovenste grens van de laagste sector van de krachtens artikel 27 vastgestelde marge blijft, wordt de toegestane uitvoertonnage zo vermeerderd dat de totale toegestane tonnage voor uitvoer gedurende dat gehele tijdvak :

a) hetzij het niveau van de uitvoer voor het overeenkomstige tijdvak vormt, berekend op basis van het gemiddelde uitvoerniveau per kwartaal gedurende de laatste vier achtereenvolgende kwartalen, voorafgaande aan het beperkingstijdvak, welke niet zelf als beperkingstijdvak zijn ingesteld;

b) hetzij 110 % van de totale toegestane tonnage voor uitvoer, vastgesteld voor dat beperkingstijdvak; welk van beide het hoogst is.

9. Niettegenstaande het bepaalde in het achtste lid van dit artikel, wordt het totaal toegestaan tonnage voor uitvoer voor dat beperkingstijdvak niet vermeerderd indien :

a) Er sedert de instelling van de uitvoerbeperking een tijdvak van minder dan drie maanden is verstreken, onmiddellijk voorafgegaan door een tijdvak waarin geen beperking van de uitvoer heeft plaatsgevonden en voorafgaande aan de eerste van de 12 achtereenvolgende, in het achtste lid van dit artikel bedoelde marktdagen; of

b) De laatst bekende marktprijs in de laagste sector van de marge lag, met dien verstande dat, indien blijft voldaan aan de in het achtste lid van dit artikel vervatte voorwaarden, een zodanige vermeerdering onmiddellijk van kracht wordt wanneer de marktprijs weer oploopt tot de bovenste grens van die sector of een hoger niveau.

10. Voor de toepassing van dit artikel wordt als de marktprijs van tin aangemerkt de tinprijs op de tinmarkt van Penang Straits, tenzij de Raad anders beslist.

11. Wanneer de Raad een beperkingstijdvak heeft ingesteld, als mede een totaal toegestaan tonnage voor uitvoer met betrekking tot dat tijdvak heeft vastgesteld, kan de Raad te zelfder tijd elk land dat reeds tin produceert uit op zijn grondgebied of grondgebieden gelegen mijnen, uitnodigen voor dat tijdvak een door de Raad en het betrokken land in onderling overleg passend geoordeelde beperking van zijn uitvoer van uit deze productie verkregen tin in te stellen. De Raad kan eveneens overleg plegen met tin verbruikende landen ten einde de doeltreffendheid van de beperking op tinvoorraden die op de internationale markten komen, te verbeteren.

12. De Raad kan met de verbruikende Leden overleg plegen inzake passende maatregelen die niet onverenigbaar zijn met andere internationale handelsovereenkomsten, ten einde ernaar te streven dat gedurende een beperkingstijdvak voorrang zal worden gegeven aan de invoer van tin uit producerende Leden.

3. Quand il institue une période de contrôle conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article, le Conseil fixe le tonnage total d'exportations autorisées pour les Membres producteurs pendant cette période de contrôle, en tenant compte des estimations de la production et de la consommation faites en application de l'alinéa a) de l'article 10, des quantités d'étain métal et des espèces détenues dans le stock régulateur, du volume, de la disponibilité et de l'évolution probable des autres stocks d'étain, du commerce de l'étain, du prix courant de l'étain métal et de tous autres facteurs pertinents.

4. Il incombe aussi au Conseil d'adapter l'offre à la demande de manière à maintenir le prix de l'étain métal entre le prix plancher et le prix plafond. Le Conseil s'efforce en outre de faire en sorte que des quantités suffisantes d'étain métal et d'espèces restent disponibles dans le stock régulateur pour rectifier tout écart qui pourrait se produire entre l'offre et la demande.

5. La limitation des exportations en vertu du présent Accord pendant chaque période de contrôle est subordonnée à une décision du Conseil et aucune limitation des exportations n'est appliquée pendant une période quelconque à moins que le Conseil n'ait déclaré cette période période de contrôle et n'ait fixé pour la période un tonnage total d'exportations autorisées.

6. Le Conseil peut instituer des périodes de contrôle et fixer des tonnages totaux d'exportations autorisées nonobstant la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur en application des dispositions de l'article 29 ou de l'article 31.

7. Un tonnage total d'exportations autorisées fixé précédemment en application du paragraphe 3 du présent article peut être augmenté, mais non diminué, par le Conseil pendant la période de contrôle à laquelle il se rapporte.

8. Si, pendant une période de contrôle pour laquelle un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé conformément au paragraphe 3 du présent article, le prix du marché de l'étain en moyenne mobile sur 15 jours reste égal ou supérieur à la limite supérieure de la tranche inférieure de la marge de prix, établie conformément à l'article 27, pendant 12 jours de bourse consécutifs, le tonnage d'exportations autorisées est relevé de telle sorte que le tonnage total d'exportations autorisées pour toute la période soit porté :

a) soit au niveau des exportations pour la période correspondante calculé sur la base de la moyenne trimestrielle des exportations pendant les quatre derniers trimestres consécutifs qui ont précédé la période de contrôle et qui n'ont pas été déclarés périodes de contrôle;

b) soit à 110 % du tonnage total d'exportations autorisées fixé pour cette période de contrôle, le plus grand des deux chiffres étant retenu.

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 du présent article, le tonnage total d'exportations autorisées pendant ladite période de contrôle n'est pas relevé :

a) S'il s'est écoulé moins de trois mois depuis l'application du contrôle des exportations immédiatement après un intervalle pendant lequel aucune limitation des exportations n'était en vigueur et avant le premier des 12 jours de bourse consécutifs visés au paragraphe 8 du présent article; ou

b) si le dernier prix connu du marché se situait dans la tranche inférieure de la marge de prix, étant entendu que, les conditions énoncées au paragraphe 8 du présent article continuant d'être remplies, cette augmentation prend immédiatement effet quand le prix du marché remonte à la limite supérieure de cette tranche ou à un niveau plus élevé.

10. Aux fins du présent article, le prix du marché de l'étain est le prix de l'étain sur le marché de l'étain du détroit de Penang, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

11. Quand le Conseil a institué une période de contrôle et fixé le tonnage total d'exportations autorisées pour ladite période, il peut, en même temps, inviter tout pays qui exploite, sur son territoire ou ses territoires, des mines d'étain, à appliquer pendant cette période, aux exportations d'étain qu'il effectue sur sa production, la limitation que le Conseil et le pays intéressé peuvent, d'un commun accord, juger appropriée. Le Conseil peut également engager des consultations avec les pays consommateurs d'étain en vue d'accroître l'efficacité du contrôle des approvisionnements d'étain placée sur les marchés internationaux.

12. Le Conseil peut engager des consultations avec les Membres consommateurs quant à des mesures appropriées, qui ne soient pas incompatibles avec d'autres accords commerciaux internationaux, ayant pour objet, pendant une période de contrôle, de chercher à donner la préférence aux importations d'étain provenant de Membres producteurs.

Artikel 33

Beperkingstijdvakken

1. De beperkingstijdvakken komen overeen met de kwartalen, met dien verstande dat, wanneer de beperking van de uitvoer voor het eerst tijdens de duur van deze Overeenkomst wordt vastgesteld of opnieuw wordt vastgesteld na een tijdvak waarin geen beperking van de uitvoer heeft plaatsgevonden, de Raad ieder tijdvak van niet langer dan vijf maanden en niet korter dan twee maanden, eindigen op 31 maart, 30 juni, 30 september of 31 december, als beperkingstijdvak kan instellen.

2. Een totaal toegestaan tonnage voor uitvoer die van kracht is geworden, verliest, gedurende het beperkingstijdvak waarop zij betrekking heeft, haar geldigheid niet ten gevolge van het enkele feit dat de hoeveelheid tinmetaal in de buffervoorraad is gedaald tot beneden het volgens artikel 32, eerste en tweede lid, vereiste minimum of enig ander daarvoor overeenkomstig deze leden in de plaats gesteld minimum.

3. Een reeds ingesteld beperkingstijdvak kan voor de aanvang worden geannuleerd of tijdens de loop van dat tijdvak door de Raad worden beëindigd.

4. Indien een totaal toegestaan tonnage voor uitvoer krachtens de Vijfde Overeenkomst voor het laatste kwartaal van die Overeenkomst is vastgesteld en op de datum van beëindiging van die Overeenkomst nog steeds van kracht is, zal, niettegenstaande het bepaalde in dit artikel en tenzij de Raad tijdens zijn eerste zitting anders besluit :

a) een beperkingstijdvak dat van kracht is op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, worden geacht krachtens deze Overeenkomst te zijn ingesteld; en

d) de totale toegestane tonnage voor uitvoer voor een zodanig beperkingstijdvak op dezelfde kwartaalbasis worden berekend als de door de Vijfde Overeenkomst voor het laatste kwartaal van die Overeenkomst vastgestelde tonnage, tenzij en totdat deze tonnage overeenkomstig het bepaalde in artikel 32 door de Raad wordt herzien.

Artikel 34

Verdeling van de totale toegestane tonnage voor uitvoer

1. De totale toegestane tonnage voor uitvoer voor een beperkingstijdvak wordt onder de producerende Leden verdeeld in verhouding tot hun productie- of exportcijfers, al naar gelang het geval, voor de laatste vier achtereenvolgende kwartalen die aan het beperkingstijdvak zijn voorafgegaan en die niet als beperkingstijdvakken waren ingesteld. Bij de verdeling van de totale toegestane tonnage voor uitvoer op grond van dit lid, houdt de Raad naar behoren rekening met alle omstandigheden bedoeld in regel 6 van Bijlage F bij deze Overeenkomst of vermeld door ieder producerend Lid als van uitzonderlijke aard overeenkomstig regel 9 van Bijlage F en kan hij, met goedvinden van de andere producerende Leden, voor dat Lid de produktie- of exportcijfers gebruiken, al naar gelang het geval, met betrekking tot een ander door de Raad vast te stellen tijdvak.

2. a) Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, kan de Raad, met goedvinden van een producerend Lid, diens aandeel in de totale toegestane tonnage voor uitvoer verminderen en de hoeveelheid waarmee de tonnage is verminderd, onder de andere producerende Leden verdelen in verhouding tot de percentages van die Leden of zo nodig op een andere wijze.

b) De overeenkomstig het bepaalde onder letter a) ten aanzien van een producerend Lid voor een beperkingstijdvak vastgestelde hoeveelheid tin wordt voor de toepassing van dit artikel beschouwd als de toegestane tonnage voor uitvoer voor dat Lid gedurende dat beperkingstijdvak.

3. De netto uitvoer uit elk producerend Lid is, tenzij in deze Overeenkomst anders wordt bepaald, voor ieder beperkingstijdvak beperkt tot de voor dat Lid voor dat beperkingstijdvak toegestane tonnage voor uitvoer.

4. Elk producerend Lid neemt de maatregelen die nodig zijn om het bepaalde in dit artikel te handhaven en uit te voeren opdat zijn uitvoer zo nauwkeurig mogelijk overeenstemt met de aan dat Lid voor een bepaald beperkingstijdvak toegestane tonnage voor uitvoer.

5. a) Elk producerend Lid dat de mogelijkheid aanwezig acht dat het in een beperkingstijdvak niet zoveel tin zal kunnen uitvoeren als waartoe het gerechtigd is overeenkomstig zijn voor dat beperkingstijdvak geldende toegestane tonnage voor uitvoer, is verplicht de Raad hiervan zo spoedig mogelijk mededeling te doen, doch uiterlijk twee kalendermaanden na de datum waarop een dergelijk toegestane tonnage voor uitvoer van kracht is geworden.

Article 33

Périodes de contrôle

1. Les périodes de contrôle correspondent à des trimestres, étant entendu que, au moment où la limitation des exportations est établie pour la première fois pendant la durée d'application du présent Accord ou est rétablie après un intervalle au cours duquel il n'y a pas eu de limitation des exportations, le Conseil peut déclarer période de contrôle toute période qui ne soit pas supérieure à cinq mois ni inférieure à deux mois, se terminant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

2. Un tonnage total d'exportations autorisées devenu effectif ne cesse pas de l'être pendant la durée de la période de contrôle à laquelle il se rapporte pour le seul motif que les avoirs du stock régulateur sont devenus inférieurs au tonnage minimal d'étain métal prévu aux paragraphes 1 et 2 de l'article 32 ou à tout autre tonnage qui lui aurait été substitué conformément auxdits paragraphes.

3. Une période de contrôle déjà déclarée peut être annulée par le Conseil avant qu'elle n'entre en vigueur ou pendant qu'elle est en cours.

4. Nonobstant les dispositions du présent article, si, en vertu du cinquième Accord, un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord et est encore en vigueur au moment où ledit Accord prend fin, et sauf décision contraire du Conseil à sa première session :

a) une période de contrôle qui est appliquée à la date d'entrée en vigueur du présent Accord sera réputée avoir été instituée en vertu du présent Accord; et

b) le tonnage total d'exportations autorisées pour ladite période de contrôle sera au même niveau trimestriel que celui qui avait été fixé en vertu du cinquième Accord pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord, à moins que et jusqu'à ce que ledit tonnage soit révisé par le Conseil conformément aux dispositions de l'article 32.

Article 34

Répartition du tonnage total d'exportations autorisées

1. Le tonnage total d'exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque est réparti entre les Membres producteurs en proportion du chiffre de leur production ou de leurs exportations, selon le cas, pour les quatre derniers trimestres consécutifs qui ont précédé la période de contrôle et qui n'ont pas été déclarés périodes de contrôle. Dans la répartition du tonnage total d'exportations autorisées effectuée conformément au présent paragraphe, le Conseil tient dûment compte de toute circonstance visée à la règle 6 de l'annexe F du présent Accord, ou qualifiée d'exceptionnelle par un Membre producteur en application de la règle 9 de l'annexe F, et il peut, avec l'agrément des autres Membres producteurs, utiliser pour le Membre intéressé le chiffre de sa production ou de ses exportations, selon le cas, pour une autre période déterminée par le Conseil.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Conseil peut, avec l'agrément d'un Membre producteur, réduire la part dudit Membre dans le tonnage total d'exportations autorisées et redistribuer le montant de la réduction entre les autres Membres producteurs en proportion des pourcentages de ces Membres ou, si les circonstances l'exigent, d'une autre manière.

b) La quantité d'étain déterminée selon les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus pour tout Membre producteur pendant une période quelconque de contrôle est, aux fins du présent article, réputée constituer le tonnage d'exportations autorisées pour ce Membre pendant ladite période de contrôle.

3. Les exportations nettes d'étain de chaque Membre producteur pendant chaque période de contrôle sont limitées, sauf disposition contraire du présent Accord, au tonnage d'exportations autorisées dudit Membre pendant ladite période de contrôle.

4. Chaque Membre producteur prend les mesures qui peuvent être nécessaires pour faire respecter les dispositions du présent article et en assurer l'application de façon que ses exportations correspondent aussi exactement que possible à son tonnage d'exportations autorisées pendant toute période de contrôle.

5. a) Si un Membre producteur estime qu'il ne sera peut-être pas à même d'exporter, pendant une période quelconque de contrôle, la quantité d'étain que son tonnage d'exportations autorisées lui permet d'exporter au cours de ladite période de contrôle, il est tenu de faire une déclaration à cet effet au Conseil le plus tôt possible et, au plus tard, dans les deux mois de l'année civile qui suivent la date à laquelle ledit tonnage est devenu effectif.

b) Indien de Raad een dergelijke mededeling heeft ontvangen of van mening is dat een producerend Lid in een beperkingstijdvak mogelijk niet zoveel tin zal kunnen uitvoeren als waartoe het gerechtigd is overeenkomstig de voor dat Lid geldende toegestane tonnage voor uitvoer voor dat beperkingstijdvak, kan de Raad die maatregelen nemen die naar de mening van de Raad waarborgen dat de totale toegestane tonnage voor uitvoer inderdaad zal worden uitgevoerd.

6. Voor de toepassing van dit artikel kan de Raad beslissen dat in de uitvoer van tin uit een producerend Lid zal zijn begrepen de tininhoud van elk soort materiaal afkomstig van de mijnproductie van het betrokken Lid.

Artikel 35

Plaats van uitvoer

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd indien, in het geval van Leden opgesomd in Bijlage C bij deze Overeenkomst, de formaliteiten zijn vervuld welke in bovengenoemde bijlage onder de naam van dat Lid zijn aangegeven, met dien verstande dat :

a) de Raad van tijd tot tijd, met goedvinden van het betrokken Lid, Bijlage C kan herzien; een dergelijke herziening zal van kracht zijn alsof zij deel van de bijlage uitmaakt;

b) indien tin mocht worden uitgevoerd uit een producerend Lid op een wijze waarin niet wordt voorzien in Bijlage C, de Raad bepaalt of dit tin wordt geacht te zijn uitgevoerd in verband met deze Overeenkomst en zo ja op welk tijdstip deze uitvoer wordt geacht te hebben plaatsgevonden.

Artikel 36

Strafbepalingen met betrekking tot de controle op de uitvoer

1. a) Indien, niettegenstaande het bepaalde in artikel 34, de netto-uitvoer van tin uit een producerend Lid in een beperkingstijdvak de toegestane tonnage voor uitvoer voor dat beperkingstijdvak met meer dan 5 % te boven gaan, kan de Raad verlangen dat het betrokken Lid een extra bijdrage levert aan de buffervoorraad, welke bijdrage niet meer bedraagt dan de hoeveelheid waarmee die uitvoeren de voor dat Lid toegestane tonnage voor uitvoer overschrijden. Zulk een bijdrage dient te worden voldaan in tinmetaal of in gereed geld of in zulk een verhouding van tinmetaal en geld en voor die datum of data als de Raad beslist. Het eventueel in tinmetaal te leveren gedeelte van de bijdrage zal in de toegestane tonnage voor uitvoer van het betrokken Lid voor dat beperkingstijdvak waarin zulk een bijdrage moet worden geleverd, worden begrepen en zal niet daarbij worden opgeteld.

b) Indien, niettegenstaande het bepaalde in artikel 34, het totaal van de netto-uitvoer van tin uit een producerend Lid in vier achtereenvolgende beperkingstijdvakken, waaronder begrepen, indien dit hiervoor in aanmerking komt, het onder letter a) bedoelde beperkingstijdvak, het totaal van de voor die tijdvakken toegestane tonnage voor uitvoer met meer dan één procent overschrijdt, kunnen de toegestane tonnages voor uitvoer voor dat Lid voor elk van de vier daaropvolgende beperkingstijdvakken worden verminderd met een vierde van het totaal van de op die wijze te veel uitgevoerde hoeveelheid of, indien de Raad aldus beslist, met een groter gedeelte dat echter niet meer dan de helft van bovengenoemde hoeveelheid mag bedragen. Zulk een vermindering zal van kracht worden met ingang van het eerstvolgende beperkingstijdvak na de beslissing van de Raad.

c) Indien na afloop van vier dergelijke opeenvolgende beperkingstijdvakken, waarin het totaal van de netto-uitvoeren van tin uit een Lid de voor dat Lid toegestane tonnage voor uitvoer heeft overschreden zoals vermeld onder letter b) van dit lid, het totaal van de netto-uitvoeren van tin uit dat Lid in nog eens vier achtereenvolgende beperkingstijdvakken, waaronder niet begrepen een beperkingstijdvak vallende onder letter b) van dit lid, het totaal van de toegestane tonnage voor uitvoer voor die vier beperkingstijdvakken overschrijdt, kan de Raad, naast de vermindering van de voor dat Lid totale toegestane tonnage voor uitvoer overeenkomstig het bepaalde onder letter b) van dit lid, tevens verklaren dat dit Lid een gedeelte van zijn rechten op een aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad verbeurt, welk gedeelte de eerste maal niet meer zal bedragen dan de helft. De Raad kan te allen tijde het op die wijze verbeurde gedeelte op de door de Raad te bepalen voorwaarden aan het betrokken Lid teruggeven.

d) Indien een producerend Lid een hoeveelheid tin die zijn toegestane tonnage voor uitvoer of ieder andere krachtens artikel 34 en andere bepalingen van dit artikel toegestane hoeveelheid overschrijdt, heeft uitgevoerd, is dit Lid verplicht doeltreffende maatregelen te nemen om zo spoedig mogelijk zijn overtreding van deze Overeenkomst te herstellen; indien dit Lid dergelijke maatregelen niet heeft genomen of heeft vertraagd, zal de Raad hiërmede rekening houden bij zijn beslissing ten aanzien van de uit hoofde van dit lid te nemen maatregelen.

b) Si le Conseil a reçu une déclaration à cet effet ou s'il estime qu'un Membre producteur ne sera peut-être pas à même d'exporter, pendant une période quelconque de contrôle, la quantité d'étain que son tonnage d'exportations autorisées lui permet d'exporter, le Conseil peut prendre les dispositions qui, à son avis, assureront l'exportation effective du tonnage total d'exportations autorisées.

6. Aux fins du présent article, le Conseil peut décider que les exportations d'étain d'un Membre producteur comprennent l'étain contenu dans une matière quelconque tirée de la production minérale du Membre considéré.

Article 35

Point d'exportation

L'étain est réputé avoir été exporté si, pour un Membre mentionné dans l'annexe C du présent Accord, les formalités indiquées dans ladite annexe en regard du nom du Membre considéré ont été remplies, étant entendu que :

a) le Conseil peut, quand il y a lieu, réviser l'annexe C avec l'agrément du Membre considéré, et cette révision prend effet comme si elle était incorporée à ladite annexe;

b) si un Membre producteur exporte de l'étain dans des conditions autres que celles qui sont prévues à l'annexe C, le Conseil décide si cet étain est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord et, dans l'affirmative, fixe la date à laquelle l'exportation sera réputée avoir eu lieu.

Article 36

Pénalités se rapportant au contrôle des exportations

1. a) Si, nonobstant les dispositions de l'article 34, les exportations nettes d'étain d'un Membre producteur pendant une période de contrôle dépassent de plus de 5 % son tonnage d'exportations autorisées pour ladite période de contrôle, le Conseil peut exiger que ce Membre apporte au stock régulateur une contribution additionnelle ne dépassant pas la quantité dont ses exportations dépassent son tonnage d'exportations autorisées. Cette contribution est faite, au choix du Conseil, soit en étain métal, soit en espèces, ou partie en étain métal et partie en espèces dans les proportions décidées par le Conseil, et avant la date ou les dates que le Conseil peut fixer. La partie de la contribution qui est éventuellement versée en espèces est calculée au prix plancher en vigueur à la date de la décision du Conseil. La partie de la contribution qui doit éventuellement être versée en étain métal est comprise dans le tonnage d'exportations autorisées de ce Membre pour la période de contrôle pendant laquelle la contribution doit être versée et ne s'ajoute pas audit tonnage.

b) Si, nonobstant les dispositions de l'article 34, le total des exportations nettes d'un Membre producteur, pendant quatre périodes de contrôle successives, y compris, s'il y a lieu, la période de contrôle visée à l'alinéa a) ci-dessus, dépasse de plus d'un pour cent son tonnage total d'exportations autorisées pour lesdites périodes, le tonnage d'exportations autorisées de ce Membre peut, pendant chacune des quatre périodes de contrôle subséquentes, être réduit d'un quart du tonnage total exporté en excès ou, si le Conseil en décide ainsi, de toute fraction supérieure à un quart, mais ne dépassant pas la moitié. Cette réduction prend effet pendant et à partir de la période de contrôle qui suit celle pendant laquelle le Conseil a pris la décision.

c) Si, après lesdites quatre périodes de contrôle successives pendant lesquelles le total des exportations nettes d'étain d'un Membre a été supérieur au tonnage de ses exportations autorisées comme mentionné à l'alinéa b) ci-dessus, le total des exportations nettes d'étain dudit Membre pendant quatre autres périodes de contrôle successives quelconques, qui ne comprendront aucune des périodes de contrôle visées à l'alinéa b) ci-dessus, dépasse les tonnages totaux d'exportations autorisées pour lesdites quatre périodes de contrôle, le Conseil peut, outre la réduction imposée au tonnage d'exportations autorisées dudit Membre conformément aux dispositions de l'alinéa b) ci-dessus, déclarer ledit Membre privé d'une partie de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur, cette partie ne pouvant, la première fois, dépasser la moitié des droits de participation en question. Le Conseil peut, à tout moment, et aux conditions qu'il détermine, rétablir ledit Membre dans la partie de ses droits dont il a été privé.

d) Il incombe au Membre producteur qui a exporté une quantité d'étain supérieure à son tonnage d'exportations autorisées et au tonnage autorisé aux termes de l'article 34 et d'autres dispositions du présent article d'agir effectivement pour corriger son infraction au présent Accord le plus tôt possible. Le fait de n'avoir pas agi ou d'avoir tardé à agir est pris en considération par le Conseil quand il décide des mesures à prendre en application du présent paragraphe.

2. Voor de toepassing van het bepaalde in het eerste lid van dit artikel onder de letters a), b) en c), zullen de totale toegestane tonnages voor uitvoer die zijn vastgesteld voor de beperkingstijdvakken, de tonnages die zijn uitgevoerd boven die totale toegestane tonnages voor uitvoer, alsmede de boetes die zijn opgelegd krachtens de Vijfde Overeenkomst, vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst respectievelijk worden beschouwd als vastgesteld, uitgevoerd of opgelegd krachtens deze Overeenkomst.

Artikel 37

Bijzondere uitvoer

1. De Raad kan telkens wanneer hij een beperkingstijdvak heeft aangewezen, met een gedistribueerde tweederde meerderheid de uitvoer (hierna te noemen bijzondere uitvoer) toestaan van een bepaalde hoeveelheid tin boven de in artikel 34, eerste lid vermelde toegestane tonnage voor uitvoer mits:

- a) hij er rekening mee houdt dat de voorgestelde bijzondere uitvoer is bestemd om een gedeelte van een regeringsvoorraad te vormen; en
- b) hij er rekening mee houdt dat de voorgestelde bijzondere uitvoer waarschijnlijk niet wordt gebruikt voor een commercieel of industrieel doel tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst.

2. De Raad kan met een gedistribueerde tweederde meerderheid aan een bijzondere uitvoer de voorwaarden opleggen die hij nodig acht.

3. Indien aan het bepaalde in artikel 39 en aan de door de Raad krachtens het tweede lid van dit artikel opgelegde voorwaarden is voldaan, wordt met een bijzondere uitvoer geen rekening gehouden bij de toepassing van artikel 34, tweede en vierde lid en artikel 36, eerste lid.

4. De Raad kan te allen tijde met een gedistribueerde tweederde meerderheid de in het eerste lid van dit artikel vermelde voorwaarden herzien, met dien verstande dat zulk een herziening de door een Lid overeenkomstig de verleende toestemming verrichte handelingen en de krachtens het tweede lid van dit artikel reeds opgelegde voorwaarden niet aantast.

Artikel 38

Speciale voorraden

1. Een producerend Lid kan met toestemming van de Raad te allen tijde speciale voorraden tinmetaal bij de Beheerder aanleggen. Een speciale voorraad wordt niet behandeld als deel van de buffervoorraad en de Beheerder kan er niet over beschikken.

2. Aan een producerend Lid dat aan de Raad mededeling heeft gedaan van zijn voornemen een speciale voorraad tinmetaal aan te leggen, welk tinmetaal uit zijn grondgebied afkomstig is, zal, na overlegging van de bewijzen die de Raad mocht verlangen voor het identificeren van het metaal of de concentraten voor omzetting in tinmetaal die voor de speciale voorraad worden gebruikt, vergunning worden verleend om dat metaal of die concentraten uit te voeren boven elke aan dat Lid krachtens artikel 34 toegekende tonnage voor uitvoer; onder voorwaarde dat het producerend Lid voldoet aan de vereisten van artikel 39, zullen artikel 34, tweede en vierde lid en artikel 36, eerste lid niet op zulke uitvoeren van toepassing zijn.

3. Speciale voorraden kunnen door de Beheerder slechts in ontvangst worden genomen op de daartoe door hem passend geachte plaats of plaatsen.

4. De Uitvoerend Voorzitter doet de Leden mededeling van de ontvangst van elke speciale voorraad, echter niet eerder dan drie maanden na de datum van ontvangst.

5. Een producerend Lid dat een speciale voorraad tinmetaal heeft aangelegd, kan het geheel of een deel daarvan opvragen ten einde aan het tonnage voor uitvoer te voldoen. In dat geval wordt de uit de speciale opgevraagde hoeveelheid voor de toepassing van de beperking op de uitvoer geacht te zijn uitgevoerd in het beperkingstijdvak waarin die hoeveelheid is opgevraagd.

6. Tijdens een kwartaal dat niet als beperkingstijdvak is aangewezen, staat elke speciale voorraad ter beschikking van het Lid dat die voorraad heeft aangelegd, slechts onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 39, achtste lid.

7. Alle in verband met een speciale voorraad gemaakte kosten komen ten laste van het Lid dat die voorraad heeft aangelegd; er komen geen kosten ten laste van de Raad.

2. Aux fins des alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 du présent article, les tonnages totaux d'exportations autorisées qui ont été fixés pour des périodes de contrôle, les tonnages qui ont été exportés en excès de ces tonnages d'exportations autorisées et les pénalités qui ont été imposées en application du cinquième Accord seront, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, réputés avoir été, respectivement, fixés, exportés ou imposés en vertu du présent Accord.

Article 37

Exportations spéciales

1. A tout moment après avoir institué une période de contrôle, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, autoriser l'exportation (ci-après dénommée exportation spéciale) d'une quantité déterminée d'étain en sus du tonnage mentionné au paragraphe 1 de l'article 34, à condition qu'il considère:

- a) que l'exportation spéciale envisagée est destinée à être versée à un stock gouvernemental, et
- b) que l'exportation spéciale envisagée ne sera vraisemblablement pas employée à des fins commerciales ou industrielles pendant la durée d'application du présent Accord.

2. Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, soumettre une exportation spéciale aux conditions qu'il estime nécessaires.

3. Si les dispositions de l'article 39 sont appliquées et si les conditions imposées par le Conseil conformément au paragraphe 2 du présent article sont remplies, il n'est pas tenu compte d'une exportation spéciale au moment d'appliquer les dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article 34 et du paragraphe 1 de l'article 36.

4. Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, revoir à tout moment les conditions énoncées au paragraphe 1 du présent article, étant entendu que cette révision s'entend sans préjudice de toute opération effectuée par un Membre en vertu d'une autorisation reçue et de conditions déjà imposées en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 38

Dépôts spéciaux

1. Un Membre producteur peut à tout moment, avec l'agrément du Conseil, effectuer des dépôts spéciaux d'étain métal auprès du Directeur. Un dépôt spécial n'est pas considéré comme faisant partie du stock régulateur et n'est pas à la disposition du Directeur.

2. Un Membre producteur qui a informé le Conseil de son intention d'effectuer un dépôt spécial d'étain métal en provenance de son territoire est autorisé, pour autant qu'il apporte telles preuves que le Conseil peut requérir pour établir l'identité du métal ou des concentrés à convertir en étain métal faisant l'objet du dépôt spécial, à exporter ledit métal ou lesdits concentrés en sus du tonnage d'exportations autorisées qui lui a été alloué aux termes de l'article 34 et, sous réserve que ledit Membre producteur se soit conformé aux prescriptions de l'article 39, les paragraphes 2 et 4 de l'article 34 et le paragraphe 1 de l'article 36 ne sont pas applicables auxdites exportations.

3. Le Directeur n'accepte le dépôt spécial qu'à tel ou tels lieux qui lui conviennent.

4. Le Président exécutif notifie aux Membres la réception de ces dépôts spéciaux, mais trois mois au moins après la date de réception.

5. Un Membre producteur qui a effectué un dépôt spécial en étain métal peut retirer tout ou partie de ce dépôt afin d'atteindre tout ou partie de son tonnage d'exportations autorisées pour une période quelconque de contrôle. En pareil cas, le tonnage retiré du dépôt spécial est réputé avoir été exporté aux fins du contrôle des exportations pendant la période de contrôle où le retrait a été effectué.

6. Au cours de tout trimestre qui n'a pas été déclaré période de contrôle, un dépôt spécial reste à la disposition du Membre qui l'a effectué, sous la seule réserve des dispositions du paragraphe 8 de l'article 39.

7. Tous les frais découlant d'un dépôt spécial incombent au Membre qui l'a effectué et ne sont pas à la charge du Conseil.

Artikel 39

Voorraden van producerende Leden

1. a) De tinvoorraden van een producerend Lid die niet zijn uitgevoerd overeenkomstig de in Bijlage C bij deze Overeenkomst voor dat Lid vervatte bepaling, mogen op geen enkel tijdstip gedurende een beperkingstijdvak groter zijn dan de voor dat Lid in Bijlage D bij deze Overeenkomst vermelde tonnages.

b) Onder dergelijke voorraden wordt niet begrepen tin dat onderweg is van de mijn naar de plaats van uitvoer zoals aangegeven in Bijlage C.

c) De Raad kan Bijlage D herzien, maar indien hij door zulks te doen de in Bijlage D vermelde tonnage van enig Lid heeft verhoogd kan de Raad met betrekking tot zulk een vermeerdering voorwaarden opleggen, met inbegrip van voorwaarden inzake het tijdvak en de latere uitvoer.

2. Elke krachtens artikel 39, letter a) van de Vijfde Overeenkomst goedgekeurde verhoging van het percentage dat nog geldig is op het tijdstip waarop die Overeenkomst wordt beëindigd, alsmede de voorwaarden die in verband daarmee zijn opgelegd, worden geacht te zijn goedgekeurd of opgelegd krachtens deze Overeenkomst, tenzij de Raad binnen zes maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst anders beslist.

3. Elke krachtens artikel 38 aangelegde speciale voorraad wordt in mindering gebracht op de hoeveelheid voorraden die krachtens dit artikel gedurende een beperkingstijdvak door het betrokken producerend Lid mogen worden aangehouden.

4. a) Wanneer het op het grondgebied van een in Bijlage E bij deze Overeenkomst vermeld producerend Lid onvermijdelijk is dat bij het winnen van andere in die bijlage genoemde delfstoffen tinerts uit zijn natuurlijke voorkomens wordt verwijderd en waar diensgevolge de in het eerste lid van dit artikel voorgeschreven beperking van voorraden een onbillijke beperking van het winnen van die andere delfstoffen zou betekenen, mogen extra voorraden concentreren op het grondgebied van dat Lid worden aangehouden, mits de Regering van dat Lid verklaart dat die voorraden uitsluitend te zamen met die andere delfstoffen zijn gewonnen en dat zij op het grondgebied van dat Lid zullen blijven, met dien verstande dat de verhouding van dergelijke voorraden tot een totale hoeveelheid die van die andere delfstoffen is gewonnen nimmer de in bijlage E vermelde verhouding overschrijdt;

b) Behoudens toestemming van de Raad, neemt de uitvoer van zodanige extra voorraden geen aanvang dan na de liquidatie van al zijn tinmetaal in de buffervoorraad en daarna mag de uitgevoerde hoeveelheid per kwartaal een veertigste van het geheel of tweehonderdvijftig ton, al naar gelang welke hoeveelheid in elk kwartaal groter is, niet overschrijden.

5. De in bijlage D of bijlage E vermelde Leden dienen, in overleg met de Raad, voorschriften op te stellen voor de instandhouding, bescherming en beperking van die extra voorraden welke kunnen worden goedgekeurd overeenkomstig dit artikel.

6. De Raad kan met instemming van het betrokken producerend Lid de bijlagen D en E herzien.

7. Elk producerend lid doet op de door de Raad vast te stellen tijdstippen aan de Raad opgaven toekomen betreffende de op zijn grondgebied aanwezige tinvoorraden die niet zijn uitgevoerd overeenkomstig het bepaalde voor dat lid in bijlage C. Deze opgaven hebben geen betrekking op tin dat onderweg is van de mijn naar de plaats van uitvoer als aangegeven in bijlage C. In deze opgaven worden de krachtens het vierde lid van dit artikel aanwezige voorraden afzonderlijk vermeld.

8. Een lid dat speciale voorraden krachtens artikel 18 vormt of dat toestemming heeft gekregen tot het verhogen van de tonnages overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, doet niet later dan twaalf maanden voor de beëindiging van deze Overeenkomst mededeling aan de Raad van zijn voornemen tot verkoop van zodanige speciale voorraden en tot uitvoer van het geheel of een gedeelte van zodanige verhoogde tonnages, daarbij echter niet inbegrepen de extra voorraden, waarvan de uitvoer wordt geregeld door het vierde lid van dit artikel, en dit Lid dient overleg te plegen met de Raad inzake de wijze waarop deze uitvoer het beste kan geschieden zonder de tinmarkt onnodig te ontwrichten. Het betrokken producerend Lid houdt naar behoren rekening met de aanbevelingen van de Raad.

Article 39

Stocks détenus par les Membres producteurs

1. a) Les stocks d'étain détenus par un Membre producteur quelconque qui n'ont pas été exportés au sens de la définition que l'annexe C du présent Accord donne pour ce Membre ne peuvent à aucun moment, pendant une période de contrôle, dépasser le tonnage indiqué en regard du nom de ce Membre dans l'annexe D du présent Accord.

b) Ces stocks ne comprennent pas l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation tel qu'il est défini dans l'annexe C.

c) Le Conseil peut réviser l'annexe D, mais si, ce faisant, il a augmenté le tonnage indiqué dans l'annexe D pour un Membre déterminé, il peut imposer des conditions, notamment concernant la période et l'exportation ultérieure, pour ces quantités additionnelles.

2. Toute augmentation de la proportion autorisée aux termes du paragraphe a) de l'article 39 du cinquième Accord et toujours en vigueur à la fin dudit Accord, ainsi que toutes conditions imposées à ce sujet seront réputées avoir été approuvées ou imposées conformément au présent Accord, sauf décision contraire prise par le Conseil dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Tout dépôt spécial effectué conformément à l'article 38 est déduit du montant des stocks qui, conformément au présent article, peuvent être détenus pendant une période de contrôle par le Membre producteur intéressé.

4. a) Si, sur le territoire d'un Membre producteur figurant dans l'annexe E du présent Accord, le minerai d'étain est nécessairement extrait de son gisement naturel en même temps que les autres minéraux cités dans ladite annexe et, au cas où, en conséquence, la limitation des stocks prescrite au paragraphe 1 du présent article limiterait sans raison valable l'extraction de ces autres minéraux, des stocks additionnels de concentrés d'étain peuvent être détenus dans ledit territoire, pour autant que le gouvernement de ce Membre certifie que l'étain en question a été extrait exclusivement en association avec ces autres minéraux et qu'il est effectivement gardé sur le territoire de ce Membre, étant entendu qu'à aucun moment le rapport entre le stock additionnel et le tonnage des autres minéraux extraits ne dépassera la proportion indiquée dans l'annexe E.

b) Sauf agrément du Conseil, l'exportation de ces stocks additionnels ne peut commencer qu'après la liquidation de tout l'étain métal du stock régulateur; par la suite, ces stocks ne peuvent être exportés qu'à raison soit d'un quarantième de l'ensemble, soit de 250 tonnes, selon celui de ces volumes qui est le plus élevé, par trimestre.

5. Les Membres énumérés dans l'annexe D ou dans l'annexe E établissent, en consultation avec le Conseil, les règlements applicables à l'entretien, à la protection et au contrôle de tout stock additionnel dont la constitution aurait été approuvée conformément au présent article.

6. Le Conseil peut, avec l'agrément du Membre producteur intéressé, réviser les annexes D et E.

7. Chaque Membre producteur adresse au Conseil, à des intervalles déterminés par celui-ci, un état des stocks d'étain détenus sur son territoire qui n'ont pas été exportés au sens de la définition que l'annexe C donne pour ce Membre. Cet état ne comprend pas l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation tel qu'il est défini dans l'annexe C. Il indique séparément les stocks détenus conformément au paragraphe 4 du présent article.

8. Un Membre producteur qui effectue des dépôts spéciaux conformément à l'article 38 ou qui est autorisé à augmenter ses tonnages en application du paragraphe 1 du présent article informe le Conseil, 12 mois au plus tard avant la fin du présent Accord, de ce qu'il envisage de faire pour écouler ces dépôts spéciaux ou exporter tout ou partie de ces tonnages accrus, mais non compris les stocks additionnels dont l'exportation est régie par le paragraphe 4 du présent article, et il consulte le Conseil pour rechercher le meilleur moyen d'effectuer cette exportation sans désorganiser, si possible, le marché de l'étain. Le Membre producteur en cause prend dûment en considération les recommandations du Conseil.

HOOFDSTUK XV

Tintekort

Artikel 40

Maatregelen in geval van een tintekort

1. Indien de Raad te eniger tijd, wanneer de prijs ligt binnen of boven de bovenste sector, constateert dat bij het aanbod van tin een ernstig tekort is ontstaan of wellicht zal ontstaan, dient de Raad:

a) de eventuele van kracht zijnde beperking op de uitvoer te beëindigen en het voorraadniveau aan te bevelen dat niet mag worden overschreden; en

b) de Leden aan te bevelen alle mogelijke maatregelen te nemen ter verzekering van een zo snel mogelijke uitbreiding van de hoeveelheid tin die zij beschikbaar kunnen stellen.

2. De Raad bepaalt het tijdvak gedurende hetwelk de in dit artikel voorziene maatregelen van kracht zullen blijven; een zodanig tijdvak wordt vastgesteld in de kwartalen, met dien verstande dat wanneer deze maatregelen voor de eerste keer worden toegepast op grond van deze Overeenkomst of opnieuw worden toegepast na een tussenpoos waarin geen erkend tekort bestond, de Raad als tijdvak waarin deze maatregelen van toepassing zijn ieder tijdvak kan aanwijzen dat niet langer dan vijf maanden of korter dan één maand is en dat eindigt op 31 maart, 30 juni, 30 september of 31 december.

3. De Raad kan alle op basis van dit artikel genomen maatregelen annuleren voordat zij van kracht worden, of beëindigen wanneer zij reeds van toepassing zijn of steeds met een kwartaal verlengen.

4. Aan de hand van de door de Raad krachtens artikel 10, letter a) gemaakte ramingen van productie en verbruik en rekening houdende met de in de buffervoorraad aanwezige hoeveelheid tinmetaal en gereed geld alsmede alle andere ter zake dienende factoren, in het bijzonder het gebruik van de produktiecapaciteit, de beschikbaarheid van andere tinvoorraden en de ontwikkeling in de geldende prijzen, verricht de Raad alle studies die nodig zijn om een raming te kunnen maken van de totale vraag naar tin en van de beschikbaarheid van tin voor het aangewezen tijdvak en de daarop volgende door de Raad aan te wijzen tijdvakken.

5. De Raad kan met een gedistribueerde tweederde meerderheid de Leden uitnodigen met hem die regelingen te treffen die ertoe zullen leiden dat de beschikbare hoeveelheden tin op billijke wijze onder de verbruikende Leden worden verdeeld.

6. De Raad kan met producerende Leden overleg plegen inzake passende maatregelen die niet onverenigbaar zijn met andere internationale handelsovereenkomsten, ten einde ernaar te streven dat, in geval van een tekort aan tin, aan de verbruikende Leden voorrang zal worden gegeven wat betreft de hoeveelheden tin.

7. De Raad beziet tijdens iedere zitting gedurende de tijd waarin dit artikel van kracht is, de resultaten van de maatregelen die op grond van dit artikel zijn genomen sedert de voorgaande zitting.

DEEL IV

VERDERE BEPALINGEN

HOOFDSTUK XVI

Verplichtingen van Leden

Artikel 41

Algemene verplichtingen

1. De Leden zullen tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst al hun krachten inspannen en samenwerken om te bevorderen dat de doelstellingen ervan worden bereikt.

2. De Leden dienen alle beslissingen van de Raad krachtens deze Overeenkomst als bindend te aanvaarden.

3. Onverminderd de algemene strekking van het eerste lid van dit artikel, dienen de Leden in het bijzonder het volgende in acht te nemen:

a) Zolang er voldoende hoeveelheden tin ter beschikking staan om hun behoeften volledig te dekken, mogen zij het gebruik van tin voor duidelijk omschreven doeleinden niet verbieden of beperken, behalve onder omstandigheden waarin zulk een verbod of zulk een beperking niet onverenigbaar is met andere internationale handelsovereenkomsten;

CHAPITRE XV

Pénurie d'étain

Article 40

Action à engager en cas de pénurie d'étain

1. Si, à un moment quelconque où le prix se trouve dans la tranche supérieure ou au-dessus, le Conseil estime qu'il y a ou qu'il risque d'y avoir pénurie grave d'étain, le Conseil:

a) Met fin au contrôle des exportations qui serait en vigueur et recommande le niveau que les stocks ne devraient pas dépasser; et

b) Recommande aux Membres de prendre toutes les mesures en leur pouvoir pour assurer une augmentation aussi rapide que possible des tonnages d'étain qu'ils peuvent rendre disponibles.

2. Le Conseil fixe la période pendant laquelle les mesures prescrites dans le présent article resteront en vigueur; cette période est calculée en trimestres, étant entendu que, au moment où ces mesures sont appliquées pour la première fois au titre du présent Accord ou le sont à nouveau après un intervalle pendant lequel il n'y a pas eu de pénurie reconnue, le Conseil peut déclarer période d'applicabilité desdites mesures toute période qui ne soit pas supérieure à cinq mois, ni inférieure à un mois, se terminant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

3. Le Conseil peut annuler les mesures prises en application du présent article avant leur entrée en vigueur ou les révoquer en cours d'exécution ou les proroger de trimestre en trimestre.

4. Eu égard aux estimations de la production et de la consommation faites par le Conseil en application de l'alinéa a) de l'article 10, et compte tenu des quantités d'étain métal et des espèces détenues dans le stock régulateur, ainsi que de tous autres facteurs pertinents, en particulier du degré d'utilisation de la capacité de production, de la disponibilité d'autres stocks d'étain et de la tendance des prix courants, le Conseil procède à toutes études nécessaires pour lui permettre d'estimer la demande et les quantités totales d'étain disponibles pour une période de pénurie déclarée et telles périodes ultérieures qu'il peut déterminer.

5. Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, inviter les Membres à prendre avec lui des dispositions pouvant assurer aux Membres consommateurs une répartition équitable des approvisionnements d'étain disponibles.

6. Le Conseil peut engager des consultations avec les Membres producteurs quant à des mesures appropriées, qui ne soient pas incompatibles avec d'autres accords commerciaux internationaux, ayant pour objet, en cas de pénurie d'étain, de chercher à donner la préférence en matière d'approvisionnement en étain aux Membres consommateurs.

7. Le Conseil, à chacune des sessions qu'il tiendra pendant que le présent article est en vigueur, passera en revue le résultat des mesures prises en application dudit article depuis la session précédente.

QUATRIEME PARTIE

AUTRES DISPOSITIONS

CHAPITRE XVI

Obligations des membres

Article 41

Obligations générales

1. Pendant la durée d'application du présent Accord, les Membres mettront tout en œuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation de ses objectifs.

2. Les Membres acceptent de se considérer comme liés par toutes les décisions que le Conseil prendra en application du présent Accord.

3. Sans préjudice de la portée générale du paragraphe 1 du présent article, les Membres observeront notamment les conditions suivantes:

a) Aussi longtemps que des approvisionnements suffisants d'étain seront disponibles pour couvrir entièrement leurs besoins, ils ne devront pas interdire ou restreindre l'usage de l'étain à des utilisations finales spécifiées, sauf en des circonstances où l'interdiction ou la restriction ne serait pas incompatible avec d'autres accords commerciaux internationaux;

b) Zij dienen voorwaarden in het leven te roepen die de economische exploitatie van voorkomens in overeenstemming met de behoeften van de markt bevorderen;

c) Zij dienen het behoud van de natuurlijke tinrijksdommen te begunstigen door te verhinderen dat tinvoorkomens voortijdig worden prijsgegeven.

Artikel 42

Differentiële en corrigerende maatregelen

In ontwikkeling zijnde landen die verbruikend Lid zijn en minst ontwikkelde landen die Lid zijn, wier belangen nadelig worden beïnvloed door krachtens deze Overeenkomst genomen maatregelen, kunnen zich tot de Raad wenden met een verzoek om passende differentiële en corrigerende maatregelen. De Raad overweegt het nemen van zodanige passende maatregelen in overeenstemming met Resolutie 93 (IV), deel III, derde lid van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling.

Artikel 43

Overleg

De Raad pleegt, op verzoek van ongeacht welk Lid, overleg omtrent factoren die rechtstreeks van invloed zijn op vraag of aanbod. De Raad legt zijn aanbevelingen ter bestudering voor aan de Leden.

Artikel 44

Handelsbelemmeringen

1. De Raad stelt, tegen de achtergrond van zijn studies ter zake van de tinmarkt, vast welke factoren de uitbreiding van de handel in tin, halffabrikaten en eindprodukten van tin belemmeren.

2. De Raad kan, rekening houdend met het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, zelf aanbevelingen aannemen, of trachten aanbevelingen te doen aannemen in andere passende organisaties, ten einde zodanige belemmeringen te verminderen en zo mogelijk volledig weg te nemen. De Raad bestudeert met geregelde tussenpozen de door de tenuitvoerlegging van zodanige aanbevelingen bereikte resultaten.

Artikel 45

Eerlijke arbeidsnormen

De Leden verklaren dat zij, ten einde de daling van het levenspeil en de invoering van oneerlijke concurrentievoorwaarden in de wereldhandel te vermijden, ernaar zullen streven eerlijke arbeidsnormen in de tinindustrie te verzekeren.

Artikel 46

Verkoop van tin uit voorraden, anders dan handelsvoorraden

1. Een Lid dat tin wenst te verkopen uit zijn voorraad anders dan zijn handelsvoorraad, dient, met inachtneming van een redelijke termijn, overleg te plegen met de Raad omtrent zijn verkoopplannen.

2. Wanneer een Lid kennis heeft gegeven van zijn voornemen tin te verkopen uit zijn voorraad anders dan zijn handelsvoorraad, pleegt de Raad onmiddellijk officieel overleg met dit Lid over dat voornemen ten einde te verzekeren dat op redelijke wijze wordt voldaan aan het bepaalde in het vierde lid van dit artikel.

3. De Raad beziet van tijd tot tijd het verloop van deze verkopen en kan het betrokken Lid aanbevelingen doen. Dit Lid dient naar behoren rekening te houden met de aanbevelingen van de Raad.

4. Bij de verkoop uit voorraden anders dan handelsvoorraden dient terdege rekening te worden gehouden met de bescherming van tinproducenten, ver- en bewerkers en verbruikers van tin tegen onnodige ontwrichting van hun normale markten en tegen de ongunstige gevolgen van deze verkopen voor kapitaalinvesteringen ten behoeve van het zoeken naar en de ontginning van nieuwe voorkomens, alsmede voor een gezonde en zich uitbreidende tinwinning op het grondgebied of de grondgebieden van producerende Leden. De verkoop dient te geschieden in hoeveelheden en over tijdvakken die de produktie en de werkgelegenheid in de tinindustrie op het grondgebied of de grondgebieden van producerende Leden niet onnodig verstoren en geen moeilijkheden veroorzaken voor het economisch bestel van de producerende Leden.

b) Ils créeront des conditions propres à encourager l'exploitation économique des gisements en rapport avec les besoins du marché;

c) Ils encourageront la conservation des ressources naturelles d'étain en empêchant l'abandon prématuré des gisements.

Article 42

Mesures différenciées et correctives

Les Membres en développement consommateurs et ceux des pays les moins avancés qui sont Membres, dont les intérêts sont lésés par des mesures prises en application du présent Accord, peuvent demander au Conseil des mesures différenciées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre ces mesures appropriées conformément au paragraphe 3 de la section III de la résolution 93 (IV) de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

Article 43

Consultations

Le Conseil procède à des consultations, quand un Membre le demande, au sujet des facteurs qui ont des incidences directes sur l'offre ou sur la demande. Le Conseil peut soumettre ses recommandations aux Membres pour examen.

Article 44

Obstacles au commerce

1. Le Conseil détermine, au moyen de ses études du marché de l'étain, les obstacles à l'expansion du commerce de l'étain et des produits semi-finis et finis en étain.

2. Le Conseil peut, compte tenu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, adopter lui-même, ou chercher à faire adopter dans d'autres organisations appropriées, des recommandations visant à abaisser ces obstacles et, si possible, à les supprimer. Il passe périodiquement en revue les résultats de la mise en œuvre de ces recommandations.

Article 45

Normes de travail équitables

Les Membres déclarent que, pour éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'instauration de conditions de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils chercheront à assurer des normes de travail équitables dans l'industrie de l'étain.

Article 46

Déblocage de stocks d'étain constitués à des fins non commerciales

1. Un Membre qui désire débloquer ses stocks d'étain constitués à des fins non commerciales doit, avec un préavis suffisant, consulter le Conseil quant à ses plans de déblocage.

2. Quand un Membre donne avis d'un plan de déblocage d'étain provenant de ses stocks constitués à des fins non commerciales, le Conseil engage sans tarder des consultations officielles au sujet du plan avec le Membre considéré, en vue d'assurer l'application convenable du paragraphe 4 du présent article.

3. Le Conseil passe en revue de temps à autre l'avancement des opérations de déblocage et peut adresser des recommandations au Membre considéré. Ce Membre tient dûment compte des recommandations du Conseil.

4. Le déblocage de stocks constitués à des fins non commerciales est effectué compte dûment tenu de la nécessité de protéger, autant que possible, les producteurs, les entreprises de transformation et les consommateurs d'étain contre la désorganisation de leurs marchés habituels et contre les conséquences préjudiciables que le déblocage peut avoir pour l'investissement dans la prospection et l'exploitation de nouvelles sources d'approvisionnement, ainsi que pour la bonne marche et l'expansion de l'industrie d'extraction de l'étain sur le territoire ou les territoires des Membres producteurs. Le volume et la durée des opérations de déblocage seront tels qu'ils ne gênent pas indûment la production et l'emploi dans l'industrie de l'étain sur le territoire ou les territoires des Membres producteurs et ne créent pas de graves difficultés dans l'économie des Membres producteurs.

Artikel 47

Nationale veiligheid

Niets in deze Overeenkomst dient in die zin te worden uitgelegd dat een Lid inlichtingen zou moeten verstrekken, welker openbaarmaking door dit Lid wordt beschouwd als strijdig met zijn wezenlijke belangen ten aanzien van de veiligheid.

HOOFDSTUK XVII

Klachten en geschillen

Artikel 48

Klachten

1. Elke klacht dat een Lid op deze Overeenkomst een inbreuk heeft gemaakt waarvoor geen voorziening elders in deze Overeenkomst is getroffen, wordt op verzoek van het Lid dat de klacht indient, verwezen naar de Raad, die in dezen beslist.

2. Behalve indien anders is bepaald in deze Overeenkomst, kan slechts worden vastgesteld dat een Lid op deze Overeenkomst inbreuk heeft gemaakt, indien een desbetreffende beslissing door middel van een resolutie is aangenomen. Wanneer de inbreuk is vastgesteld dient daarbij steeds de aard en de omvang daarvan te worden omschreven.

3. Indien de Raad krachtens dit artikel vaststelt dat een Lid op deze Overeenkomst inbreuk heeft gemaakt, kan de Raad, behalve wanneer een andere straf elders in deze Overeenkomst is voorzien, het betrokken Lid vervallen verklaren van zijn stemrecht en andere rechten totdat dat Lid de inbreuk heeft hersteld of op andere wijze aan zijn verplichtingen heeft voldaan.

4. In dit artikel wordt onder « inbreuk op deze Overeenkomst » mede verstaan de inbreuk op enige door de Raad gestelde voorwaarde of het nalaten een krachtens deze Overeenkomst aan een Lid opgelegde verplichting na te leven.

5. Een Lid dat in het kader van deze Overeenkomst van oordeel is dat zijn economische belangen ernstig zijn geschaad door maatregelen genomen door een of meer andere Leden met uitzondering van die maatregelen die in oorlogstijd worden genomen, kan een klacht indienen bij de Raad.

6. Na ontvangst van zulk een klacht beoordeelt de Raad de feiten en beslist met een meerderheid van het totaal aantal stemmen dat de verbruikende Leden bezitten en een meerderheid van het totaal aantal stemmen dat de producerende Leden bezitten of het betrokken Lid zijn klacht terecht heeft ingediend, en indien de Raad besluit dat dit het geval is, staat hij dat Lid toe de Overeenkomst op te zeggen.

Artikel 49

Geschillen

1. Geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, die niet door onderhandelingen zijn opgelost, worden op verzoek van een Lid verwezen naar de Raad, die in dezen beslist.

2. Wanneer een geschil in overeenstemming met dit artikel naar de Raad is verwezen, kan een meerderheid van de Leden ofwel een aantal Leden dat ten minste een derde van de stemmen in de Raad bezit, verlangen dat de Raad na ampele overweging het oordeel van de in het derde lid van dit artikel bedoelde commissie van advies omtrent de punten van geschil vraagt, alvorens een beslissing te nemen.

3. a) Tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen anders beslist, bestaat de commissie van advies uit :

(i) twee door de producerende Leden te benoemen personen, waarvan de een bijzondere bekwaamheden bezit op het gebied van de in het geding zijnde kwestie en de andere een bekwaam en ervaren jurist is;

(ii) twee door de verbruikende Leden te benoemen personen die voldoen aan dezelfde voorwaarden; en

(iii) een voorzitter gekozen met eenparigheid van stemmen door de vier hierboven genoemde personen, of indien zij niet tot overeenstemming kunnen komen, door de Uitvoerend Voorzitter.

b) De in de commissie van advies benoemde personen treden op in hun persoonlijke hoedanigheid en zonder instructies van enige Regering.

c) De onkosten van de commissie van advies worden door de Raad betaald.

4. Het oordeel van de commissie van advies en de gronden waarop dit oordeel is gebaseerd, worden voorgelegd aan de Raad die, na alle desbetreffende gegevens te hebben bestudeerd, inzake het geschil beslist.

Article 47

Sécurité nationale

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme obligeant un Membre à fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité.

CHAPITRE XVII

Plaintes et différends

Article 48

Plaintes

1. Toute plainte contre un Membre qui aurait commis une infraction au présent Accord au sujet de laquelle aucune disposition n'est prévue ailleurs dans le présent Accord est, à la requête du Membre plaignant, déferée au Conseil pour décision.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, il ne peut être constaté d'infraction au présent Accord à la charge d'un Membre que si une résolution a été adoptée à cet effet. La constatation spécifie la nature et l'étendue de l'infraction.

3. Si, aux termes du présent article, le Conseil constate qu'un Membre a commis une infraction au présent Accord, il peut, à moins qu'une autre sanction ne soit prévue ailleurs dans le présent Accord, priver le Membre en question de ses droits de vote et autres droits jusqu'à ce qu'il ait remédié à l'infraction ou se soit autrement acquitté de ses obligations.

4. Aux fins du présent article, l'expression « infraction au présent Accord » est réputée comprendre toute infraction à une condition quelconque imposée par le Conseil ou tout manquement à des obligations imposées par le Conseil à un Membre conformément au présent Accord.

5. Un Membre qui juge que ses intérêts économiques aux termes du présent Accord sont gravement lésés du fait de mesures prises par un ou plusieurs autres Membres, autres que des mesures prises en temps de guerre, peut adresser une plainte au Conseil.

6. Au reçu de la plainte, le Conseil procède à un examen des faits et décide, à la majorité du total des voix détenues par tous les Membres consommateurs et à la majorité du total des voix détenues par tous les Membres producteurs, si le Membre plaignant est fondé dans ses griefs et, dans l'affirmative, il autorise celui-ci à se retirer du présent Accord.

Article 49

Différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de tout Membre, déferé au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déferé au Conseil en application du présent article, la majorité des Membres ou tous Membres détenant au moins le tiers des voix au Conseil peuvent demander au Conseil de prendre, après discussion approfondie de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'avis du comité consultatif mentionné au paragraphe 3 du présent article sur les questions en litige.

3. a) A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité des suffrages exprimés, le comité consultatif est composé de :

i) Deux personnes désignées par les Membres producteurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celles qui sont en litige et l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

ii) deux personnes de qualifications analogues, désignées par les Membres consommateurs; et

iii) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président exécutif.

b) Les membres du comité consultatif siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

c) Les dépenses du comité consultatif sont à la charge du Conseil.

4. L'avis motivé du comité consultatif est soumis au Conseil, qui règle le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information pertinents.

HOOFDSTUK XVIII

Slotbepalingen

Artikel 50

Depositaris

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangewezen als Depositaris van deze Overeenkomst.

Artikel 51

Ondertekening

Deze Overeenkomst wordt in het Hoofdkwartier van de Verenigde Naties van 3 augustus 1981 tot en met 30 april 1982 ter ondertekening opengesteld voor de partijen bij de vijfde Overeenkomst en voor andere Staten die lid zijn van de UNCTAD.

Artikel 52

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

Deze Overeenkomst is onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door de ondertekenende Regeringen in overeenstemming met hun onderscheiden constitutionele procedures. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Depositaris.

Artikel 53

Kennisgeving van voorlopige toepassing

1. Een ondertekenende Regering die voornemens is deze Overeenkomst te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren, of een Regering ten aanzien waarvan de Raad voorwaarden voor toetreding heeft gesteld krachtens het bepaalde in artikel 54, maar die nog geen akte heeft kunnen nederleggen, kan te allen tijde de Depositaris ter kennis brengen dat zij, binnen de beperkingen van haar constitutionele en/of wettelijke procedures, deze Overeenkomst voorlopig zal toepassen, hetzij wanneer deze in werking treedt in overeenstemming met artikel 55, hetzij, wanneer deze reeds in werking is getreden, op een nader aangegeven datum.

2. Iedere in het eerste lid van dit artikel bedoelde Regering die de Depositaris ter kennis brengt dat zij, als gevolg van de toepassing van de Overeenkomst binnen de beperkingen van haar constitutionele en/of wettelijke procedures geen bijdragen zal kunnen leveren aan de Buffervoorraad rekening heeft geen stemrecht in aangelegenheden betreffende het bepaalde in de hoofdstukken X tot en met XV van deze Overeenkomst. Een zodanige Regering dient echter aan al haar financiële verplichtingen verband houdende met de Administratieve rekening te voldoen. Het voorlopige lidmaatschap van een Regering die op de in dit lid vermelde wijze kennisgeving doet, mag niet langer duren dan twaalf maanden, te rekenen van de voorlopige inwerkingtreding van deze Overeenkomst, tenzij de Raad anders besluit.

Artikel 54

Toetreding

1. Deze Overeenkomst is opengesteld voor toetreding door de Regeringen van alle Staten, op door de Raad vast te stellen voorwaarden. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Depositaris. In de akte van toetreding dient te worden verklaard dat de Regering alle door de Raad vastgestelde voorwaarden aanvaardt.

2. Iedere Regering die voornemens is tot deze Overeenkomst toe te treden, stelt de Raad, of, in afwachting van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de Raad van de Vijfde Overeenkomst hiervan in kennis.

3. De door de Raad vastgestelde voorwaarden dienen ten aanzien van stemrecht en financiële verplichtingen een billijke verhouding te scheppen tussen de Regeringen die voornemens zijn toe te treden en de Regeringen die reeds deelnemen aan deze Overeenkomst.

4. Wanneer een produktieland tot deze Overeenkomst toetreedt en producerend Lid wordt:

a) stelt de Raad met toestemming van dat Lid, al naargelang het geval, de voor dat Lid in de bijlagen D en E bij deze Overeenkomst te vermelden hoeveelheid en verhouding vast; en

CHAPITRE XVIII

Dispositions finales

Article 50

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

Article 51

Signature

Le présent Accord sera ouvert, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, du 3 août 1981 au 30 avril 1982 inclus, à la signature des parties au cinquième Accord et des autres Etats qui sont membres de la CNUCED.

Article 52

Ratification, acceptation ou approbation

Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire.

Article 53

Notification d'application à titre provisoire

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion conformément à l'article 54, mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut, à tout moment, notifier au dépositaire que, dans les limites de ses procédures constitutionnelles et/ou législatives, il appliquera le présent Accord à titre provisoire soit quand il entrera en vigueur conformément à l'article 55, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée.

2. Tout gouvernement visé au paragraphe 1 du présent article notifiant au dépositaire que, du fait qu'il applique le présent Accord dans les limites de ses procédures constitutionnelles et/ou législatives, il ne sera pas en mesure de verser sa contribution au compte du stock régulateur, n'exerce pas ses droits de vote s'il s'agit de questions se rapportant aux chapitres X à XV inclus du présent Accord. Ce gouvernement fait néanmoins face à toutes ses obligations financières concernant le compte administratif. La qualité de membre à titre provisoire d'un gouvernement qui fait la notification visée dans le présent paragraphe ne durera pas plus de 12 mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord à titre provisoire, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

Article 54

Adhésion

1. Le Présent Accord est ouvert à l'adhésion des gouvernements de tous les Etats aux conditions que le Conseil détermine. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire. Les instruments d'adhésion indiquent que le gouvernement accepte toutes les conditions fixées par le Conseil.

2. Tout gouvernement qui a l'intention d'adhérer au présent Accord en informe le Conseil ou, en attendant l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil constitué aux termes du cinquième Accord.

3. Les conditions fixées par le Conseil doivent être équitables, en ce qui concerne les droits de vote et les obligations financières, aussi bien à l'égard des gouvernements ayant l'intention d'adhérer au présent Accord qu'à l'égard des autres gouvernements qui participent déjà à l'Accord.

4. Lorsqu'un pays producteur adhère au présent Accord et devient Membre producteur, le Conseil:

a) fixe, avec l'agrément du Membre, le tonnage et le pourcentage à indiquer pour ce Membre dans les annexes D et E du présent Accord, selon qu'il convient; et

b) omschrijft de Raad tevens de omstandigheden ten behoeve van de exportbeperkingen, te vermelden bij de naam van dat Lid in bijlage C van deze Overeenkomst.

De aldus vastgestelde tonnage, verhouding of omstandigheid zijn van kracht alsof zij in genoemde bijlagen zijn opgenomen.

5. De Raad van de Vijfde Overeenkomst kan, in afwachting van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de voorwaarden bepalen bedoeld in het eerste lid van dit artikel, behoudens goedkeuring door de Raad tijdens zijn eerste zitting.

Artikel 55

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt definitief in werking op 1 juli 1982 of op enigerlei datum nadien, indien op die datum de Regeringen van produktielanden die ten minste 80 % van het totale produktiepercentage zoals vermeld in Bijlage A bij deze Overeenkomst vertegenwoordigen en de Regeringen van verbruikslanden die ten minste 80 % van het totale verbruikpercentage zoals vermeld in Bijlage B bij deze Overeenkomst vertegenwoordigen, een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd.

2. Indien deze Overeenkomst op 1 juli 1982 niet in werking is getreden overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, treedt deze voorlopig in werking, indien op die datum de Regeringen van produktielanden die ten minste 65 % van het totale produktiepercentage zoals vermeld in Bijlage A vertegenwoordigen en de Regeringen van verbruikslanden die ten minste 65 % van het totale verbruikpercentage zoals vermeld in Bijlage B vertegenwoordigen, een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd of de Depositaris krachtens artikel 53 ter kennis hebben gebracht dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen.

3. Indien op 1 juni 1982 het overeenkomstig het eerste of het tweede lid van dit artikel vereiste percentage voor inwerkingtreding van deze Overeenkomst niet is bereikt, nodigt de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties de Regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd of de Depositaris ter kennis hebben gebracht dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen uit, bijeen te komen om te besluiten of deze Overeenkomst definitief of voorlopig, geheel of gedeeltelijk, tussen hen in werking zal treden op een door hen te bepalen datum. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nodigt tevens andere Regeringen uit die deze Overeenkomst hebben ondertekend of aan de Vijfde Internationale Tinovereenkomst hebben deelgenomen, deze bijeenkomst als waarnemer bij te wonen.

4. Indien 18 maanden na het verstrijken van de Vijfde Overeenkomst, zoals verlengd, deze Overeenkomst voorlopig in werking is getreden, maar niet overeenkomstig het eerste lid van dit artikel definitief in werking is getreden, kunnen de Regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd, in onderlinge overeenstemming besluiten dat deze Overeenkomst niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, tussen hen definitief in werking zal treden. Indien die Regeringen niet besluiten deze Overeenkomst tussen hen definitief in werking te doen treden, blijft deze voorlopig van kracht.

5. Voor iedere Regering die na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt, treedt deze voor die Regering in werking op de datum van die nederlegging.

Artikel 56

Lidmaatschap van intergouvernementele organisaties

1. Onder iedere verwijzing naar een « Regering » of « Regeringen » wordt mede verstaan een verwijzing naar de Europese Economische Gemeenschap en elke intergouvernementele organisatie die verantwoordelijkheden draagt met betrekking tot het onderhandelen over en te sluiten en het toepassen van internationale overeenkomsten, in het bijzonder grondstoffenovereenkomsten. Dienovereenkomstig wordt, onder iedere verwijzing in deze Overeenkomst naar ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of kennisgeving van voorlopige toepassing of toetreding, in het geval van zodanige intergouvernementele organisaties mede verstaan een verwijzing naar ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, dan wel kennisgeving van voorlopige toepassing, of toetreding door zodanige intergouvernementele organisaties.

2. In geval van stemming over aangelegenheden die binnen hun bevoegdheid liggen, brengen zodanige organisaties het aantal stemmen uit dat gelijk is aan het totale aantal stemmen dat overeenkomstig artikel 14 toekomt aan hun lid-staten, die in dit geval niet individueel hun stem uitbrengen.

b) fixe également, aux fins du contrôle des exportations, les conditions à indiquer en regard de son nom dans l'annexe C du présent Accord.

Le tonnage, le pourcentage ou les conditions ainsi fixés porteront effet comme s'ils étaient inscrits dans ces annexes.

5. Le Conseil constitué aux termes du cinquième Accord peut, en attendant l'entrée en vigueur du présent accord, déterminer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, sous réserve de confirmation par le Conseil à sa première session.

Article 55

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1^{er} juillet 1982 ou à toute date ultérieure si, à cette date, des gouvernements de pays producteurs qui assurent au moins 80 % de la production totale indiquée en pourcentages dans l'annexe A du présent Accord et des gouvernements de pays consommateurs qui assurent au moins 80 % de la consommation totale indiquée en pourcentages dans l'annexe B du présent Accord, ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Si, au 1^{er} juillet 1982, le présent Accord n'est pas entré en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, il entrera en vigueur à titre provisoire, si, à cette date, des gouvernements de pays producteurs qui assurent au moins 65 % de la production totale indiquée en pourcentages dans l'annexe A et des gouvernements de pays consommateurs qui assurent au moins 65 % de la consommation totale indiquée en pourcentages dans l'annexe B ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou ont notifié au depositaire, conformément à l'article 53, qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire.

3. Si, au 1^{er} juin 1982, les pourcentages requis pour l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article, ne sont pas réunis, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera les gouvernements qui auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui auront notifié au depositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, à se réunir pour décider si le présent Accord entrera en vigueur entre eux, à titre définitif ou à titre provisoire, en totalité ou en partie, à la date qu'ils pourront fixer. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera aussi les autres gouvernements qui auront signé le présent Accord ou qui participaient au cinquième Accord international sur l'étain à assister à cette réunion en qualité d'observateurs.

4. Si, 18 mois après l'expiration du cinquième Accord, tel qu'il a été prorogé, le présent Accord est entré en vigueur à titre provisoire, mais non à titre définitif, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion pourront décider, par consentement mutuel, que, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord entrera en vigueur entre eux à titre définitif. Si ces gouvernements ne décident pas de le mettre en vigueur entre eux à titre définitif, le présent Accord demeurera en vigueur à titre provisoire.

5. Pour tout gouvernement qui déposera son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Accord, ledit Accord entrera en vigueur à la date du dépôt de cet instrument.

Article 56

Participation d'organisations intergouvernementales

1. Toute mention, dans le présent Accord, d'un « gouvernement » ou de « gouvernements » est réputée valoir pour la Communauté économique européenne et pour toute organisation intergouvernementale avant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification de l'application à titre provisoire, ou de l'adhésion, est, dans le cas de ces organisations intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, pour la notification de l'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.

2. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, lesdites organisations expriment un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuables, conformément à l'article 14, à leurs Etats membres qui, en pareil cas, n'expriment pas individuellement leurs voix.

Artikel 57

Wijzigingen

1. De Raad kan met een meerderheid van tweederde van het totaal aantal stemmen die alle producerende Leden bezitten en een meerderheid van tweederde van het totaal aantal stemmen die alle verbruikende Leden bezitten, aan de Leden wijzigingen van deze Overeenkomst aanbevelen. In zijn aanbeveling bepaalt de Raad de termijn waarbinnen elk Lid aan de Depositaris moet mededelen of het de wijziging al dan niet bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt.

2. De Raad kan de door hem krachtens het eerste lid van dit artikel vastgestelde termijn voor mededeling van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring verlengen. De Raad stelt de Depositaris van een zodanige verlenging in kennis.

3. Indien binnen de termijn bepaald krachtens het eerste lid van dit artikel of verlengd krachtens het tweede lid van dit artikel, een wijziging door alle Leden wordt bekrachtigd, aanvaardt of goedgekeurd, treedt deze in werking onmiddellijk na ontvangst door de Depositaris van de laatste bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

4. Indien binnen de termijn bepaald krachtens het eerste lid van dit artikel of verlengd krachtens het tweede lid van dit artikel, een wijziging niet is bekrachtigd, aanvaardt of goedgekeurd door Leden die ten minste 80 % van het totaal aantal stemmen van de producerende Leden bezitten en ten minste 80 % van het totaal aantal stemmen van de verbruikende Leden bezitten, treedt deze wijziging niet in werking.

5. Indien binnen de termijn bepaald krachtens het eerste lid van dit artikel of verlengd krachtens het tweede lid van dit artikel, een wijziging wordt bekrachtigd, aanvaardt of goedgekeurd door Leden die ten minste 80 % van het totaal aantal stemmen van de producerende Leden bezitten en ten minste 80 % van het totaal aantal stemmen van de verbruikende Leden bezitten :

a) treedt de wijziging voor de Leden door wie van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring is kennisgegeven, in werking drie maanden na de ontvangst door de Depositaris van de laatste kennisgeving van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring die nodig is om ten minste 80 % van het totaal aantal stemmen van de producerende Leden en ten minste 80 % van het totaal aantal stemmen van de verbruikende Leden te omvatten; en

b) neemt een Lid dat een wijziging op de datum van haar inwerkingtreding niet heeft bekrachtigd, aanvaardt of goedgekeurd, van dat tijdstip af niet meer deel aan de Overeenkomst, tenzij een zodanig Lid de Raad in diens eerste zitting volgende op de datum van inwerkingtreding van de wijziging te zijnen genoegen aantoont dat zijn bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring wegens constitutionele moeilijkheden niet tijdig kon worden verkregen en de Raad besluit voor een zodanig Lid de voor bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bepaalde termijn te verlengen tot deze moeilijkheden zijn overwonnen.

6. Indien een Lid van oordeel is dat zijn belangen door een wijziging worden geschaad, kan dit Lid voor de datum van haar inwerkingtreding aan de Depositaris mededelen dat het de Overeenkomst opzegt. Deze opzegging wordt van kracht op de datum waarop de wijziging van kracht wordt. De Raad kan te allen tijde op door de Raad billijk geachte voorwaarden aan een zodanig Lid toestaan zijn mededeling van opzegging in te trekken.

7. Elke wijziging van dit artikel treedt slechts in werking indien deze wijziging wordt bekrachtigd, aanvaardt of goedgekeurd door alle Leden.

8. Het bepaalde in dit artikel doet geen afbreuk aan de bevoegdheid krachtens deze Overeenkomst tot het herzien van bijlagen bij deze Overeenkomst, noch aan de werking van enig ander artikel van deze Overeenkomst dat voorziet in een bijzondere procedure met betrekking tot de wijziging van deze Overeenkomst.

Artikel 58

Opzegging

Een Lid dat deze Overeenkomst opzegt tijdens de werkingsduur der Overeenkomst kan, tenzij zulks is geschied :

a) in overeenstemming met het bepaalde in artikel 48, zesde lid of in artikel 57, zesde lid; of

b) door kennisgeving aan de Depositaris met een termijn van ten minste twaalf maanden, niet eerder dan een jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst,

geen aanspraak maken op een aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad krachtens het bepaalde in artikel 26 noch aanspraak maken op een aandeel van de andere activa van de Raad krachtens het bepaalde in artikel 60 bij de beëindiging van deze Overeenkomst.

Article 57

Amendements

1. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les Membres producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les Membres consommateurs, recommander aux Membres des amendements au présent Accord. Dans sa recommandation, le Conseil prescrit le délai dans lequel chaque Membre devra notifier au dépositaire s'il ratifie, accepte ou approuve l'amendement ou s'il le refuse.

2. Le Conseil peut prolonger le délai prescrit par lui conformément au paragraphe 1 du présent article pour la notification de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

3. Si, dans le délai fixé conformément au paragraphe 1 du présent article ou prolongé conformément au paragraphe 2 du présent article, un amendement est ratifié, accepté ou approuvé par tous les Membres, il entre en vigueur dès que la dernière ratification, acceptation ou approbation a été reçue par le dépositaire.

4. Si, dans le délai fixé conformément au paragraphe 1 du présent article ou prolongé conformément au paragraphe 2 du présent article, un amendement n'est pas ratifié, accepté ou approuvé par les Membres détenant 80 % au moins du total des voix des Membres producteurs et 80 % au moins du total des voix des Membres consommateurs, il n'entre pas en vigueur.

5. Si, dans le délai fixé conformément au paragraphe 1 du présent article ou prolongé conformément au paragraphe 2 du présent article, un amendement est ratifié, accepté ou approuvé par des Membres détenant 80 % au moins du total des voix des Membres producteurs et 80 % au moins du total des voix des Membres consommateurs :

a) L'amendement entre en vigueur pour les Membres qui ont signifié leur ratification, leur acceptation ou leur approbation trois mois après la réception, par le dépositaire, de la dernière ratification, acceptation ou approbation nécessaire pour représenter 80 % au moins du total des voix des Membres producteurs et 80 % au moins du total des voix des Membres consommateurs; et

b) Tout Membre qui n'a pas ratifié, accepté ou approuvé un amendement à la date de son entrée en vigueur cesse à cette date de participer au présent Accord, à moins que ledit Membre ne prouve au Conseil, lors de la première session que celui-ci tient après la date d'entrée en vigueur de l'amendement, qu'il lui était impossible de ratifier, d'accepter ou d'approuver l'amendement par suite de difficultés d'ordre constitutionnel, et que le Conseil ne décide de prolonger, pour ledit Membre, le délai de ratification, d'acceptation ou d'approbation jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées.

6. Si un Membre estime que ses intérêts seront lésés par un amendement, il peut, avant la date d'entrée en vigueur de cet amendement, aviser le dépositaire de son retrait du présent Accord. Le retrait prend effet à la date d'entrée en vigueur de l'amendement. Le Conseil peut, à tout moment, dans les conditions et selon les modalités qu'il juge équitables, autoriser ledit Membre à annuler son avis de retrait.

7. Tout amendement au présent article n'entre en vigueur que s'il a été ratifié, accepté ou approuvé par tous les Membres.

8. Les dispositions du présent article n'ont pas d'effet quant aux pouvoirs conférés par le présent Accord concernant la révision de l'une quelconque des annexes du présent Accord et quant à l'application de tout autre article du présent Accord qui prévoit une procédure spécifique se rapportant à la modification dudit Accord.

Article 58

Retrait

Un Membre qui se retire du présent Accord pendant que celui-ci est en vigueur, à moins que le retrait n'ait lieu :

a) Conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article 48 ou du paragraphe 6 de l'article 57, ou

b) Moyennant un préavis de 12 mois au moins donné au dépositaire un an au moins après l'entrée en vigueur du présent Accord,

n'a droit à aucune part ni du produit de la liquidation du stock régulateur aux termes de l'article 26, ni des autres actifs du Conseil conformément aux dispositions de l'article 60 à la fin du présent Accord.

Artikel 59

Werkingsduur, verlenging en beëindiging

1. Tenzij anders is bepaald in dit artikel is de werkingsduur van deze Overeenkomst vijf jaar te rekenen van de datum van inwerking-treding.

2. De Raad kan met een tweederde meerderheid van het totaal aantal der stemmen die de producerende Leden bezitten en een tweederde meerderheid van het totaal aantal der stemmen die de verbruikende Leden bezitten, besluiten de werkingsduur van deze Overeenkomst te verlengen met een tijdvak of met tijdvakken van in totaal niet langer dan twee jaar.

3. In een uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst tot de Leden te richten aanbeveling deelt de Raad hun mede of het noodzakelijk en dienstig is dat deze Overeenkomst wordt verlengd en indien dit het geval is, in welke vorm. Tezelfdertijd gaat de Raad na welke verhouding waarschijnlijk tussen het aanbod van tin en de vraag naar tin zal bestaan bij verstrijken van deze Overeenkomst.

4 a) Een Lid kan te allen tijde schriftelijk aan de Uitvoerend Voorzitter kennisgeven van zijn voornemen in de eerstvolgende zitting van de Raad voor te stellen de Overeenkomst te beëindigen.

b) Indien de Raad met een tweederde meerderheid van het totaal aantal der stemmen die de producerende Leden bezitten en een tweederde meerderheid van het totaal aantal der stemmen die de verbruikende Leden bezitten het voorstel tot beëindiging aanvaardt, beveelt hij de Leden aan deze Overeenkomst te beëindigen.

c) Indien de Leden die tweederde van het totaal aantal der stemmen van de producerende Leden en tweederde van het totaal aantal der stemmen van de verbruikende Leden bezitten, de Raad ervan in kennis stellen dat zij die aanbeveling aanvaarden, wordt deze Overeenkomst beëindigd op een door de Raad vast te stellen datum, die niet later mag vallen dan zes maanden na ontvangst door de Raad van de laatste kennisgeving van die Leden.

5. De Raad kan de Depositaris in kennis stellen van elke krachtens het tweede of het vierde lid, letter c van dit artikel genomen beslissing.

Artikel 60

Beëindigingsprocedure

1. De Raad blijft bestaan zolang als nodig is voor de tenuitvoerlegging van het tweede lid van dit artikel, voor het toezicht op de liquidatie van de buffervoorraad en alle overeenkomstig artikel 39 aanwezige voorraden en voor het toezicht op de behoorlijke naleving van de door de Raad krachtens deze Overeenkomst of krachtens de Vijfde Overeenkomst opgelegde voorwaarden; de Raad worden door deze Overeenkomst de bevoegdheden en functies verleend die ter zake nodig zijn.

2. Bij het beëindigen van deze Overeenkomst :

a) wordt de buffervoorraad geliquideerd overeenkomstig het bepaalde in artikel 26;

b) gaat de Raad alle door hem aangegane verplichtingen tegenover zijn personeel na en neemt zo nodig maatregelen ten einde te verzekeren dat door een aanvullend bedrag ten laste van de Administratieve rekening en geheven overeenkomstig artikel 20, voldoende gelden beschikbaar komen voor het voldoen aan zodanige verplichtingen;

c) worden, nadat is voldaan aan alle door de Raad aangegane verplichtingen die geen verplichtingen met betrekking tot de Buffervoorraadrekening zijn, de overblijvende activa verkocht op de in dit artikel bepaalde wijze;

d) behoudt de Raad, indien hij wordt bestendigd, zijn archief, het statistisch materiaal en alle andere stukken;

e) draagt de Raad, indien hij niet wordt bestendigd, doch een lichaam in het leven wordt geroepen ter opvolging van de Raad, zijn archief, het statistisch materiaal en alle andere stukken over aan het lichaam dat hem opvolgt en kan de Raad met een gedistribueerde tweederde meerderheid het geheel of een gedeelte van zijn overblijvende activa aan zulk een lichaam overdragen ofwel hierover beschikken op een andere door de Raad te bepalen wijze;

f) draagt de Raad, indien hij niet wordt bestendigd en geen lichaam ter opvolging van de Raad in het leven wordt geroepen, zijn archief, het statistisch materiaal en alle andere stukken over aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties of aan een door de Secretaris-Generaal aangewezen internationale organisatie; bij het uitblijven van een zodanige aanwijzing handelt de Raad naar eigen goeddunken en worden de overblijvende activa van de Raad, voor zover deze geen geldmiddelen zijn, verkocht of op een andere wijze te gelde gemaakt op een door de Raad aan te geven wijze; en

Article 59

Durée, renouvellement ou fin

1. La durée du présent Accord, sauf disposition contraire du présent article, sera de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

2. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les Membres producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les Membres consommateurs, décider de prolonger la durée du présent Accord d'une ou de plusieurs périodes qui ne dépasseront pas deux ans au total.

3. Le Conseil, dans une recommandation adressée aux Membres quatre ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord, leur indiquera s'il est nécessaire et opportun que le présent Accord soit renouvelé et, dans l'affirmative, sous quelle forme. Il examinera en même temps le rapport probable entre l'offre et la demande d'étain à l'expiration du présent Accord.

4. a) Tout Membre peut, à tout moment, aviser par écrit le Président exécutif du Conseil de son intention de proposer à la prochaine session du Conseil la fin du présent Accord.

b) Si le Conseil, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les Membres producteurs et tous les Membres consommateurs, adopte cette proposition, il recommande aux Membres que le présent Accord prenne fin.

c) Si des Membres détenant les deux tiers du total des voix de tous les Membres producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les Membres consommateurs notifient au Conseil qu'ils acceptent cette recommandation, le présent Accord prend fin à une date décidée par le Conseil, qui ne saurait être postérieure à un délai de six mois à compter de la réception par le Conseil de la dernière des notifications émanant desdits Membres.

5. Le Conseil notifie au dépositaire toute décision prise conformément au paragraphe 2 ou à l'alinéa c) du paragraphe 4 du présent article.

Article 60

Procédure à suivre à la fin de l'Accord

1. Le Conseil demeure en fonctions aussi longtemps qu'il est nécessaire pour veiller à l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, à la liquidation du stock régulateur, ainsi que de tous stocks détenus conformément à l'article 39, et au respect des conditions imposées par le Conseil en application du présent Accord ou du cinquième Accord; le Conseil a ceux des pouvoirs et exerce celles des fonctions qui lui sont conférés par le présent Accord et qui peuvent être nécessaires à cet effet.

2. A la fin du présent Accord :

a) Le stock régulateur est liquidé conformément aux dispositions de l'article 26;

b) Le Conseil établit le montant des engagements qu'il a contractés à l'égard de son personnel et prend, au besoin, des mesures pour assurer, au moyen d'un budget supplémentaire correspondant au compte administratif ainsi qu'il est prévu à l'article 20, qu'il y aura suffisamment de fonds pour honorer ces engagements;

c) Une fois réglés tous les engagements du Conseil autres que ceux qui concernent le compte du stock régulateur, les actifs disponibles sont répartis comme il est stipulé dans le présent article;

d) Si le Conseil est prorogé, il conserve ses archives, sa documentation statistique et tous autres documents;

e) Si le Conseil n'est pas prorogé, mais qu'un organisme soit constitué pour succéder au Conseil, ce dernier transfère ses archives, sa documentation statistique et tous autres documents à cet organisme successeur et il peut, à la majorité répartie des deux tiers, lui transférer tout ou partie de ses autres actifs, ou en disposer de la manière qu'il décidera;

f) Si le Conseil n'est pas prorogé et qu'aucun organisme successeur ne soit constitué, le Conseil transfère ses archives, sa documentation statistique et tous autres documents, au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou à une autre organisation internationale désignée par celui-ci ou, en l'absence de désignation, de la manière que le Conseil décidera, et le reste des avoirs non monétaires du Conseil est vendu ou réalisé de la manière que le Conseil peut prescrire;

g) worden de opbrengst van het te gelde maken van activa, anders dan geldmiddelen, alsmede alle andere activa in geld, verdeeld op zodanige wijze dat elk Lid een aandeel ontvangt in verhouding tot het totaal van zijn bijdragen aan de krachtens artikel 20 ingestelde Administratieve rekening.

Artikel 61

Voorbehouden

Er kunnen geen voorbehouden worden gemaakt ten aanzien van enige bepaling van deze Overeenkomst.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de aangegeven data.

Gedaan te Genève op de zesentwintigste juni negentienhonderd eenentachtig, zijnde de teksten van deze Overeenkomst in de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal gelijkelijk authentiek.

Deze Overeenkomst werd ondertekend door volgende Staten :

Australië, België, Canada, Denemarken, Duitsland (Bondsrep.), de E. E. G., Finland, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Indonesië, Italië, Japan, Luxemburg, Maleisië, Nederland, Nigeria, Noorwegen, Polen, Thailand, het Verenigd Koninkrijk, Zaire, Zweden, Zwitserland.

g) Le produit de la réalisation des actifs non monétaires et tous actifs monétaires restants sont alors répartis de façon que chaque Membre en reçoive une part proportionnelle au total des contributions qu'il a versées au compte administratif en vertu de l'article 20.

Article 61

Réserves

Aucune réserve ne peut être faite en ce qui concerne l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature sur le présent Accord aux dates indiquées.

Fait à Genève, le vingt-six juin mil neuf cent quatre-vingt-un, les textes du présent Accord en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe faisant tous également foi.

Cet Accord a été signé par les Etats suivants :

l'Allemagne (Rép. Féd.), l'Australie, la Belgique, le Canada, la C. E. E., le Danemark, la Finlande, la France, la Grèce, l'Indonésie, l'Irlande, l'Italie, le Japon, le Luxembourg, la Malaisie, le Nigéria, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse, la Thaïlande, le Zaire.

BIJLAGE A

Percentages van produktielanden (a)

Land	Percentage
Australië	5,95
Bolivia	15,61
Brazilië	1,23
Indonesië	18,62
Maleisië	35,15
Nigeria	1,43
Rwanda	0,92
Thailand	19,28
Zaire	1,81
Totaal	100,00

(a) Gebaseerd op de produktie van tin in concentraten over het jaar 1980 (netto uitvoer van tin in concentraten en tinmetaal voor Brazilië).

Opmerking : De in deze bijlage vervatte lijst van landen en percentages werd vastgesteld door de Tinconferentie 1980 der Verenigde Naties, tijdens welke de Zesde Internationale Tinovereenkomst werd opgesteld.

BIJLAGE B

Percentages van individuele verbruikslanden en groepen van landen (a)

Landen/groep van landen	Percentage
Oostenrijk	0,27
Bulgarije	0,55
Canada	2,69
Costa Rica	0,01
Cuba	0,03
Tsjechoslowakije	1,80
Egypte	0,22
Europese Economische Gemeenschap (27,15) :	
België/Luxemburg	1,54
Denemarken	0,10
Frankrijk	5,54
de Bondsrepubliek Duitsland	7,75
Griekenland	0,23
Ierland	0,05
Italië	3,42
Nederland	2,71
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	5,81
Finland	0,11
Hongarije	0,72
India	1,37
Irak	0,01
Jamaica	0,07
Japan	17,20
Jordanië	0,02
Malta	0,00
Mexico	0,94
Nieuw Zeeland	0,14
Noorwegen	0,26
Filippijnen	0,54
Peru	0,06
Polen	2,21
de Republiek Korea	1,06
Roemenië	1,81
Saoedië	0,03
Senegal	0,00
Syrisch-Arabische Republiek	0,03
Spanje	2,40
Zweden	0,24
Zwitserland	0,45
Turkije	0,39
Venezuela	0,34

ANNEXE A

Pourcentages des pays producteurs (a)

Pays	Pourcentage
Australie	5,95
Bolivie	15,61
Brésil	1,23
Indonésie	18,62
Malaisie	35,15
Nigéria	1,43
Rwanda	0,92
Thaïlande	19,28
Zaire	1,81
Total	100,00

(a) Calculés d'après la production d'étain contenu dans les concentrés en 1980 (exportations nettes d'étain contenu dans les concentrés et d'étain métal pour le Brésil).

Note : La liste des pays et des pourcentages figurant dans cette annexe a été arrêtée par la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1980, au cours de laquelle le texte du sixième Accord international sur l'étain a été établi.

ANNEXE B

Pourcentages des pays et groupes de pays consommateurs (a)

Pays/groupe de pays	Pourcentage
Arabie saoudite	0,03
Autriche	0,27
Bulgarie	0,55
Canada	2,69
Communauté économique européenne (27,15) :	
Allemagne, République fédérale d'	7,75
Belgique/Luxembourg	1,54
Danemark	0,10
France	5,54
Grèce	0,23
Irlande	0,05
Italie	3,42
Pays-Bas	2,71
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	5,81
Costa Rica	0,01
Cuba	0,03
Egypte	0,22
Espagne	2,40
Etats-Unis d'Amérique	26,91
Finlande	0,11
Hongrie	0,72
Inde	1,37
Iraq	0,07
Jamaïque	0,01
Japon	17,20
Jordanie	0,02
Malte	0,00
Mexique	0,94
Norvège	0,26
Nouvelle-Zélande	0,14
Pérou	0,06
Philippines	0,54
Pologne	2,21
République arabe syrienne	0,03
République de Corée	1,06
Roumanie	1,81
Sénégal	0,00
Suède	0,24
Suisse	0,45
Tchécoslovaquie	1,80
Tunisie	0,06

Landen/groep van landen	Percentage
de Verenigde Staten van Amerika	26,91
de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken .	9,09
Joegoslavië	0,82
Tunesië	0,06
Totaal	100,00

(a) Gebaseerd op het verbruik van ruw tinmetaal over de jaren 1978-1980 (netto-invoer van tin in concentraat en tinmetaal voor de U. S. S. R.).

Opmerking : De in deze bijlage vervatte lijst van landen, groepen van landen en percentages werd vastgesteld door de Tinconferentie 1980 der Verenigde Naties, tijdens welke de Zesde Internationale Tin-overeenkomst werd opgesteld.

BIJLAGE C

DEEL I

Omstandigheden waaronder ten behoeve van de controle op de uitvoer tin wordt geacht te zijn uitgevoerd

Australië :

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd op de datum voorkomend in de « Restricted Goods Export Permit », een vergunning afgegeven krachtens de « Customs (Prohibited Exports) Regulations » (de douanevoorschriften voor verboden exporten), met dien verstande dat door een smeltmaatschappij in Australië verzonden tin, dat niet onder de douanevoorschriften voor verboden exporten valt, wordt geacht te zijn uitgevoerd wanneer het « Department of Trade and Resources » officieel heeft verklaard dat het tin vanuit die smelterij is verzonden.

Bolivia :

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd zodra de douaneautoriteiten van Bolivia hierop de controle hebben uitgevoerd met betrekking tot de betaling van de uitvoerrechten. Wanneer tinconcentraten buiten het nationale grondgebied wordt gesmolten krachtens verwerkingscontracten, wordt het tin geacht uit Bolivia te zijn uitgevoerd, wanneer het Ministerie van Mijnbouw en Metaalnijverheid een uitvoervergunning heeft afgegeven voor het verkregen tinmetaal.

Indonesië :

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Indonesië zodra het door de douane is uitgeklaard en/of zodra de tinconcentraten zijn geleverd aan en gewogen door de smelter onder douanetoezicht en de douanebeambten voor dat tin een douaneverklaring hebben afgegeven. Onder dat tin wordt niet verstaan tin dat vervolgens in Indonesië wordt ingevoerd voor binnenlands verbruik.

Maleisië :

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Maleisië zodra de « Royal Customs and Excise Department of Malaysia » de concentraten heeft gewogen of, indien de concentraten zijn gesmolten voorafgaande aan de betaling van de uitvoerrechten, het metaal heeft gewogen met het oog op de betaling van die uitvoerrechten.

Nigeria :

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd zodra de concentraten zijn geleverd aan de smelter, gewogen en goedgekeurd voor betaling van de verschuldigde rechten, met dien verstande dat tin dat niet is afgegeven aan de smelter, wordt geacht te zijn uitgevoerd zodra een vervoerbijlet is afgegeven door de Nigeriaanse spoorwegmaatschappij die daarmee bevestigt dat de concentraten voor uitvoer aan haar zijn afgeleverd.

Thailand :

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Thailand zodra het « Department of Mineral Resources » officieel heeft verklaard dat de concentraten zijn afgeleverd aan en gewogen door een smeltmaatschappij in Thailand, met dien verstande dat het te exporteren tin dat niet is afgeleverd aan een smeltmaatschappij wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Thailand zodra het « Department of Mineral Resources » voor dat tin een uitvoervergunning heeft afgegeven.

Pays/groupe de pays	Pourcentage
Turquie	0,39
Union des Républiques socialistes soviétiques	9,09
Venezuela	0,34
Yougoslavie	0,82
Total	100,00

(a) Calculés d'après la consommation d'étain métal primaire pour les années 1978 à 1980 (importations nettes d'étain contenu dans les concentrés et d'étain métal pour l'U. R. S. S.).

Note : La liste des pays, groupes de pays et pourcentages figurant dans cette annexe a été arrêtée par la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1980, au cours de laquelle le texte du sixième Accord international sur l'étain a été établi.

ANNEXE C

PREMIERE PARTIE

Circonstances dans lesquelles l'étain est réputé avoir été exporté aux fins du contrôle des exportations

Australie :

L'étain est réputé avoir été exporté à la date du « Restricted Good Export Permit » délivré en application des « Customs (Prohibited Exports) Regulations », étant entendu que l'étain exporté par une fonderie en Australie et non soumis aux « Customs (Prohibited Exports) Regulations » est réputé avoir été exporté quand le Département du commerce et des ressources a officiellement certifié que l'étain a été expédié de ladite fonderie.

Bolivie :

L'étain est réputé avoir été exporté quand il a été contrôlé par les autorités douanières boliviennes en vue du paiement des droits à l'exportation. Si des concentrés d'étain sont traités hors du territoire national en vertu de contrats de traitement à façon, l'étain est réputé avoir été exporté de Bolivie quand le Ministère des mines et de la métallurgie a délivré un permis d'exportation pour l'étain métal obtenu.

Indonésie :

L'étain est réputé avoir été exporté d'Indonésie quand il a été dédouané et/ou quand les concentrés d'étain ont été livrés à la fonderie et pesés par elle sous le contrôle des douanes et que les autorités douanières ont délivré un certificat douanier pour cet étain. Cet étain ne comprend pas l'étain ultérieurement importé en Indonésie pour la consommation intérieure.

Malaisie :

L'étain est réputé avoir été exporté de Malaisie au moment où le Département royal des douanes et des impôts indirects de Malaisie a pesé les concentrés ou, si les concentrés sont fondus avant paiement des droits à l'exportation, a pesé le métal en vue du paiement de ces droits.

Nigéria :

L'étain est réputé avoir été exporté quand les concentrés ont été livrés à la fonderie, pesés et contrôlés pour le paiement de la redevance, étant entendu que l'étain non livré à la fonderie est réputé avoir été exporté quand une lettre de voiture a été établie par la « Nigerian Railway Corporation », constatant la livraison à cette compagnie de concentrés destinés à l'exportation.

Thaïlande :

L'étain est réputé avoir été exporté de Thaïlande quand le Département des ressources minérales a établi un certificat officiel attestant que les concentrés ont été livrés à une fonderie en Thaïlande et pesés par elle, étant entendu que l'étain à exporter non livré à une fonderie est réputé avoir été exporté de Thaïlande quand le Département des ressources minérales a délivré un permis d'exportation pour cet étain.

Zaire :

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd zodra een kennisement is afgegeven door een vervoerder aangesloten bij het « Comité intérieur des Transporteurs de la République du Zaïre » waarbij wordt bevestigd dat het tin aan die vervoerder is afgeleverd. Indien, om enigerlei reden, een zodanig document niet is afgegeven voor een bepaalde zending, wordt de tonnage van het tin van die zending geacht te zijn uitgevoerd voor de toepassing van deze Overeenkomst, zodra de uitvoerdocumenten zijn afgegeven door de douane-administratie van de Republiek Zaïre.

Algemeen voorbehoud :

Het tin dat van het grondgebied van een producerend Lid wordt vervoerd gedurende een beperkingstijdvak wordt geacht te zijn uitgevoerd en behandeld als een deel van de toegestane tonnage voor uitvoer van dat Lid voor dat beperkingstijdvak, behalve :

a) zoals vermeld in deze bijlage voor Australië; of

b) zoals kan worden vastgesteld door de Raad overeenkomstig het bepaalde in artikel 35, letter b), tenzij de in deze bijlage naast de naam van dat producerende Lid vermelde formaliteiten voor dat tin zijn vervuld voor de aanvang van het beperkingstijdvak.

DEEL II**Invoeren door producerende Leden**

Ter vaststelling van de netto-uitvoer van tin krachtens artikel 35, bedraagt de in een beperkingstijdvak van de uitvoer af te trekken invoer de door het betrokken producerende Lid gedurende het kwartaal onmiddellijk voorafgaande aan de aanwijzing van het betrokken beperkingstijdvak ingevoerde hoeveelheid, met dien verstande dat voor het smelten ingevoerd en daarna weer uitgevoerd tin buiten beschouwing wordt gelaten.

BIJLAGE D**Toegestane tonnage
van voorraden ter fine van artikel 39 (1)**

Tijdens zijn eerste zitting onder de Zesde Internationale Tinovereenkomst heeft de Raad de volgende cijfers vastgesteld die dienen ingevoegd te worden in Bijlage D van de Overeenkomst met ingang van 1 juli 1982 :

Land	Tonnen
Australië	3 300
Bolivia	—
Brazilië	—
Indonesië	9 000
Maleisië	14 800
Nigeria	600
Rwanda	—
Thailand	7 900
Zaïre	600

(1) Gelijk aan 25 % van de produktie van tinconcentraten in deze landen voor het tweede, derde en vierde trimester van 1981 en van het eerste trimester van 1982, de produktie van Australië werd verhoogd met 1 300 ton als gevolg van het produktieverlies voortvloeiend uit de stakingen tijdens het derde en vierde trimester van 1981.

Zaire :

L'étain est réputé avoir été exporté quand un connaissance direct a été établi par un transporteur affilié au Comité intérieur des transporteurs de la République du Zaïre constatant la remise de l'étain audit transporteur.

Si, pour une raison quelconque, ce connaissance n'a pas été établi pour une expédition donnée, le tonnage d'étain ainsi expédié est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord quand les documents d'exportation ont été délivrés par l'Administration des douanes de la République du Zaïre.

Remarque générale :

Tout étain transporté à partir d'un Membre producteur pendant une période de contrôle est réputé avoir été exporté et traité comme partie du tonnage d'exportations autorisées dudit Membre pour cette période de contrôle, sauf :

a) comme il est indiqué dans la présente annexe pour l'Australie; ou

b) de la manière que le Conseil peut fixer en application de l'alinéa b) de l'article 35, à moins que les formalités énoncées dans la présente annexe en regard du nom du Membre producteur intéressé n'aient été remplies pour cet étain avant le début de la période de contrôle.

DEUXIEME PARTIE**Importations des Membres producteurs**

Pour la détermination des exportations nettes aux termes de l'article 35, les importations déductibles des exportations pendant une période de contrôle seront les quantités importées par le Membre producteur intéressé au cours du trimestre précédant immédiatement l'institution de la période de contrôle en question, étant entendu que l'étain importé pour être fondu et réexporté ne sera pas pris en considération.

ANNEXE D**Tonnage (1) autorisé des stocks aux fins de l'article 39**

A sa première session sous le Sixième Accord international sur l'Étain, le Conseil a arrêté les chiffres à inclure dans l'Annexe D de l'Accord à effet du 1^{er} juillet 1982 :

Pays	Tonnes
Australie	3 300
Bolivie	—
Brésil	—
Indonésie	9 000
Malaisie	14 800
Nigéria	600
Rwanda	—
Thaïlande	7 900
Zaïre	600

(1) Egal à 25 % de production d'étain-en-concentrés du pays concerné pour les deuxième, troisième et quatrième trimestres de 1981 et premier trimestre de 1982, la production de l'Australie ayant été augmentée de 1 300 tonnes à la suite de la perte de production causée par les grèves aux troisième et quatrième trimestres de 1981.

BIJLAGE E

Extra voorraden die onvermijdelijk worden gewonnen

Land	Andere delfstof	Tingehalte van concentraten die in voorraad mogen worden gehouden voor elke ton van een andere gewonnen delfstof (in tonnen)
Australië . . .	Tantalo-colombiet	1,5
Nigeria	Colombiet	1,5
Thailand . . .	Wolframiet-scheeliet	1,5
Zaire	Tantalo-colombiet	1,5

BIJLAGE F

*Regels voor de herbepaling van de percentages van de producerende Leden**Regel 1*

a) De eerste herbepaling van de percentages van de producerende Leden geschiedt tijdens de eerste zitting die de Raad krachtens deze Overeenkomst belegt. Niettegenstaande het bepaalde in regel 2, geschiedt deze herbepaling op basis van de laatste vier kwartalen onmiddellijk voorafgaande aan de invoering van een tijdvak van beperking waarover cijfers betreffende de tinproductie in elk der producerende Leden beschikbaar zijn. De nieuwe percentages voor de producerende Leden worden zodanig vastgesteld dat zij recht evenredig zijn aan de tinproductie in elk van deze Leden gedurende die vier kwartalen.

b) De volgende herbepalingen van de percentages dienen plaats te vinden met tussenpozen van een jaar na de eerste herbepaling, mits na de in deze regel genoemde kwartalen geen kwartaal als beperkingstijdvak is aangewezen.

(c) Bij latere herbepalingen krachtens deze regel worden de nieuwe percentages als volgt berekend :

(i) de percentages bij de tweede herbepaling dienen recht evenredig te zijn aan de tinproductie in elk der producerende Leden gedurende de laatste vierentwintig opeenvolgende kalendermaanden waarover productiecijfers beschikbaar zijn; en

(ii) de percentages bij de derde en alle latere herbepalingen dienen recht evenredig te zijn aan de tinproductie van elk der producerende Leden gedurende de laatste zesendertig opeenvolgende kalendermaanden waarover productiecijfers beschikbaar zijn.

Regel 2

a) Indien een tijdvak als beperkingstijdvak wordt aangewezen, vindt geen herbepaling van de percentages plaats dan nadat vier opeenvolgende kwartalen niet als beperkingstijdvak zijn aangewezen. De volgende herbepaling dient dan plaats te vinden zodra de productiecijfers van tin van elk der producerende Leden gedurende vier zodanige kwartalen beschikbaar zijn en de herbepalingen dienen daarna met tussenpozen van een jaar te geschieden zolang geen tijdvak als beperkingstijdvak wordt aangewezen.

b) Bij enige herbepaling krachtens deze regel worden de nieuwe percentages als volgt berekend :

(i) de percentages van de eerstvolgende herbepaling na een tijdvak van beperking op de uitvoer dienen recht evenredig te zijn aan het totaal van de tinproductie van elk der producerende Leden gedurende de laatste twaalf opeenvolgende kalendermaanden waarover productiecijfers beschikbaar zijn en gedurende de vier kwartalen die onmiddellijk aan dat beperkingstijdvak vooraf zijn gegaan;

ANNEXE E

Stocks additionnels nécessairement extraits

Pays	Autre minéral	Etain contenu dans les concentrés pouvant être stocké en sus pour chaque tonne d'autre minéral extrait (en tonnes)
Australie . . .	Tantalo-colombite	1,5
Nigéria	Colombite	1,5
Thaïlande . . .	Wolfram-scheelite	1,5
Zaire	Tantalo-colombite	1,5

ANNEXE F

*Règles pour l'ajustement des pourcentages des Membres producteurs**Règle 1*

a) Le premier ajustement des pourcentages des Membres producteurs aura lieu à la première session que le Conseil tiendra en vertu du présent Accord. Nonobstant les dispositions de la règle 2, cet ajustement sera fait sur la base des quatre derniers trimestres précédant immédiatement le début d'une période de contrôle pour lesquels les chiffres concernant la production d'étain de chacun des Membres producteurs sont connus. Les nouveaux pourcentages des Membres producteurs seront fixés en proportion directe de leur production d'étain au cours des quatre trimestres.

b) Les ajustements ultérieurs des pourcentages sont effectués à des intervalles d'un an à compter du premier ajustement, sous réserve qu'aucune période postérieure aux trimestres visés dans la présente règle n'ait été déclarée période de contrôle.

c) Pour les ajustements ultérieurs effectués en application de la présente règle, les nouveaux pourcentages sont calculés de la façon suivante :

(i) Pour le deuxième ajustement, les pourcentages sont fixés en proportion directe de la production d'étain de chacun des Membres producteurs au cours de la période la plus récente de 24 mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus; et

(ii) Pour le troisième ajustement et tous les ajustements ultérieurs, les pourcentages sont fixés en proportion directe de la production d'étain de chacun des Membres producteurs, au cours de la période la plus récente de 36 mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus.

Règle 2

a) Si une période est déclarée période de contrôle, il n'y aura ajustement des pourcentages qu'à l'issue de quatre trimestres consécutifs qui n'ont pas été déclarés périodes de contrôle. L'ajustement suivant a alors lieu dès que les chiffres de la production d'étain de chacun des Membres producteurs pendant les quatre trimestres consécutifs en question sont connus, et les ajustements sont ensuite effectués à des intervalles d'un an aussi longtemps qu'aucune période n'a été déclarée période de contrôle.

b) Pour tout ajustement ultérieur effectué en application de la présente règle, les nouveaux pourcentages sont calculés de la façon suivante :

(i) Pour le premier ajustement qui suit une période de contrôle, les pourcentages sont fixés en proportion directe de la somme de la production d'étain de chacun des Membres producteurs au cours de la période la plus récente de 12 mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus et pendant les quatre trimestres qui ont précédé immédiatement la période de contrôle;

(ii) de percentages van de tweede herbepaling, mits er verder geen beperkingstijdvak is aangewezen, dienen recht evenredig te zijn aan de tinproductie van elk der producerende Leden gedurende de laatste vierentwintig opeenvolgende kalendermaanden waarover cijfers beschikbaar zijn; en

(iii) de percentages van iedere volgende herbepaling, mits verder geen beperkingstijdvak is aangewezen, dienen recht evenredig te zijn aan de tinproductie van elk der producerende Leden gedurende de laatste zesentwintig opeenvolgende kalendermaanden waarover cijfers beschikbaar zijn.

Regel 3

Ter fine van deze regels worden herbepalingen geacht met tussenpozen van een jaar te hebben plaatsgevonden, indien zij geschieden gedurende hetzelfde kwartaal van het kalenderjaar als waarin de voorgaande herbepalingen hebben plaatsgevonden.

Regel 4

Ter fine van deze regels, stellen alle producerende Leden aan de Raad hun produktiecijfers over de laatste twaalf maanden ter beschikking binnen drie maanden na de laatste maand van genoemde periode. Indien een Lid deze cijfers niet beschikbaar heeft gesteld, dient de produktie van dat Lid gedurende een tijdvak van twaalf maanden te worden berekend door de voor dat tijdvak beschikbare gemiddelde maandelijkse produktiecijfers te vermenigvuldigen met twaalf.

Regel 5

De produktiecijfers voor tin op het grondgebied van een producerend Lid over een tijdvak dat meer dan tweeënveertig maanden voor de datum van een herbepaling is beëindigd, worden bij die herbepaling niet in aanmerking genomen, terwijl evenmin rekening wordt gehouden met de produktiecijfers voor tin gedurende de beperkingstijdvakken.

Regel 6

De Raad kan het percentage verminderen van een producerend Lid dat het totaal van zijn overeenkomstig artikel 34, eerste lid berekende toegestane tonnage voor uitvoer of een door dat Lid krachtens het tweede lid van dat artikel aanvaarde grotere hoeveelheid niet heeft uitgevoerd. Bij het nemen van zijn besluit dient de Raad als verzachtende omstandigheid te beschouwen het feit dat het producerend Lid krachtens artikel 34, tweede lid een deel van zijn toegestane tonnage voor uitvoer tijdig heeft vrijgegeven, zodat door andere producerende Leden doeltreffende maatregelen konden worden genomen ten einde het tekort te compenseren, of dat het betrokken producerende Lid dat de overeenkomstig artikel 34, vijfde lid bepaalde hoeveelheid niet heeft uitgevoerd wel het totaal van zijn overeenkomstig artikel 34, eerste of tweede lid bepaalde toegestane tonnage voor uitvoer heeft uitgevoerd.

Regel 7

Indien overeenkomstig regel 6 het percentage van een producerend Lid wordt verminderd, dient het aldus vrijgekomen percentage onder de andere producerende Leden te worden verdeeld naar evenredigheid van de voor hen op de datum van de beslissing tot vermindering geldende percentages.

Regel 8

Niettegenstaande de voorgaande regels mag het percentage van een producerend Lid gedurende ongeacht welk tijdvak van twaalf maanden niet met meer dan één tiende deel van het percentage dat het aan het begin van dit tijdvak had, worden verminderd.

Regel 9

a) Bij elke maatregel die de Raad eventueel voorstelt te nemen in overeenstemming met deze regels, dient hij naar behoren rekening te houden met eventuele omstandigheden die door een producerend Lid als van uitzonderlijke aard worden aangemerkt en kan hij, met een gedistribueerde tweederde meerderheid, afzien van de volledige toepassing van deze regels, of deze toepassing wijzigen.

b) Voor de toepassing van deze regel en van artikel 34, eerste lid kunnen de volgende omstandigheden onder meer als van uitzonderlijke aard worden aangemerkt: een nationale ramp, een omvangrijke staking die de tinwinning voor een aanzienlijke tijd heeft lamgelegd, een langdurig uitvallen van de energievoorziening of van de hoofdvervoersroute naar de kust of naar de plaats van uitvoer zoals omschreven in bijlage C bij deze Overeenkomst.

(ii) Pour le deuxième ajustement, les pourcentages, à condition qu'aucune période n'ait entre-temps été déclarée période de contrôle, sont fixés en proportion directe de la production d'étain de chacun des Membres producteurs au cours de la période la plus récente de 24 mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus;

(iii) Pour chacun des ajustements ultérieurs, les pourcentages, à condition qu'aucune période n'ait entre-temps été déclarée période de contrôle, sont fixés en proportion directe de la production d'étain de chacun des Membres producteurs au cours de la période la plus récente de 36 mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus.

Règle 3

Aux fins des présentes règles, les ajustements sont réputés avoir été effectués à des intervalles d'un an s'ils ont eu lieu pendant le même trimestre de l'année civile que les ajustements précédents.

Règle 4

Aux fins des présentes règles, tous les Membres producteurs communiquent au Conseil les chiffres de leur production pour la période de 12 mois la plus récente dans les trois mois suivant le dernier mois civil. Si un Membre n'a pas communiqué ces chiffres, on calcule sa production pour une période de 12 mois en multipliant par 12 la quantité moyenne produite mensuellement, telle qu'elle ressort des chiffres connus pour ladite période.

Règle 5

Les chiffres de la production d'étain sur le territoire d'un Membre producteur pendant toute période antérieure aux 42 mois précédant la date d'un ajustement ne sont pas pris en considération aux fins de cet ajustement, non plus que les chiffres de la production d'étain pendant les périodes de contrôle.

Règle 6

Le Conseil peut réduire le pourcentage de tout Membre producteur qui n'a pas exporté la totalité de son tonnage d'exportations autorisées fixé conformément au paragraphe 1 de l'article 34 ou tout tonnage supérieur accepté par lui conformément au paragraphe 2 dudit article. Pour se prononcer, le Conseil admet comme circonstance atténuante le fait que le Membre producteur intéressé a renoncé, conformément au paragraphe 2 de l'article 34, à une partie de son tonnage d'exportations autorisées, à une date permettant aux autres Membres producteurs de prendre toutes mesures utiles pour combler le déficit, ou le fait que le Membre producteur intéressé, bien que n'ayant pas exporté le tonnage fixé conformément au paragraphe 5 de l'article 34, a néanmoins exporté la totalité de son tonnage d'exportations autorisées fixé conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'article 34.

Règle 7

Si le pourcentage d'un membre producteur est réduit conformément à la règle 6, le pourcentage ainsi rendu disponible est réparti entre les autres Membres producteurs en proportion des pourcentages en vigueur à la date à laquelle le Conseil décide de cette réduction.

Règle 8

Nonobstant les règles qui précèdent, le pourcentage d'un Membre producteur ne sera pas réduit, pendant une période quelconque de 12 mois, de plus d'une dixième de sa valeur au début de cette période.

Règle 9

a) Dans toute décision qu'il peut proposer de prendre conformément aux présentes règles, le Conseil tient dûment compte de toutes circonstances qu'un Membre producteur quelconque a déclaré non exceptionnelles, et il peut, à la majorité répartie des deux tiers, renoncer à la stricte application desdites règles ou les modifier.

b) Aux fins de la présente règle et du paragraphe 1 de l'article 34, peuvent être notamment considérées comme constituant des circonstances exceptionnelles: une catastrophe nationale, une grève de grande envergure ayant paralysé l'industrie d'extraction de l'étain pendant un laps de temps considérable, une grave perturbation de l'approvisionnement en énergie ou des transports sur la principale voie de communication conduisant à la côte ou au point d'exportation tel qu'il est défini dans l'annexe C du présent Accord.

Regel 10

Voor de toepassing van deze regels dient de berekening voor de producerende Leden die aanzienlijke verbruikers zijn van tin afkomstig uit hun binnenlandse mijnproductie, te worden gebaseerd op hun tin-uitvoer en niet op de produktie van hun tinmijnen.

Regel 11

In deze bijlage wordt de term « tinproduktie » geacht uitsluitend betrekking te hebben op de produktie van tinmijnen en derhalve wordt de produktie als gevolg van tinsmelting buiten beschouwing gelaten.

BIJLAGE G

*Kosten van de buffervoorraad
als geraamd door de Voorzitter van de Tinconferentie
van de Verenigde Naties, 1980*

De kosten van verwerving en werking van de krachtens artikel 21 van deze Overeenkomst gevormde buffervoorraad worden geraamd op 35 Maleisische ringgit per kilogram.

Règle 10

Aux fins des présentes règles, le calcul relatif aux Membres producteurs qui sont de gros consommateurs d'étain provenant de leur production minière intérieure est fondée sur leurs exportations d'étain et non sur la production minière d'étain.

Règle 11

Dans la présente annexe, l'expression « production d'étain » est réputée se référer exclusivement à la production minière; il n'est donc pas tenu compte de la production des fonderies.

ANNEXE G

*Coût du stock régulateur selon l'estimation faite
par le Président de la Conférence des Nations Unies
sur l'étain, 1980*

Le coût de l'acquisition et du fonctionnement du stock régulateur constitué conformément à l'article 21 du présent Accord est estimé à 35 ringgit malaisiens par kilogramme.